|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Version 2.0 (a)/May 11, 2007** | |  | **Versiyon 2.0 (a)/11 Mayıs 2007** |
| **Turkey version**  **EFET**  **European Federation of Energy Traders** | |  | **Türkiye versiyonu**  **EFET**  **Avrupa Enerji Tacirleri Federasyonu** |
|  |  |  |  |
| Amstelveenseweg 998/ 1081 JS Amsterdam  Tel: +31 20 5207970 / Fax: +31 20 64 64 055  E-mail: secretariat@efet.org  Webpage: www.efet.org | |  | Amstelveenseweg 998/ 1081 JS Amsterdam  Tel: +31 20 5207970 / Fax: +31 20 64 64 055  E-mail: secretariat@efet.org  Webpage: www.efet.org |
|  |  |  |  |
| **WAIVER: THE FOLLOWING GENERAL AGREEMENT WAS PREPARED BY EFET’S MEMBERS EXERCISING ALL REASONABLE CARE. HOWEVER, EFET, THE EFET MEMBERS, REPRESENTATIVES AND COUNSEL INVOLVED IN ITS PREPARATION AND APPROVAL SHALL NOT BE LIABLE OR OTHERWISE RESPONSIBLE FOR ITS USE AND ANY DAMAGES OR LOSSES RESULTING OUT OF ITS USE IN ANY INDIVIDUAL CASE AND IN WHATEVER JURISDICTION. IT IS THEREFORE THE RESPONSIBILITY OF EACH PARTY WISHING TO USE THIS GENERAL AGREEMENT TO ENSURE THAT ITS TERMS AND CONDITIONS ARE LEGALLY BINDING, VALID AND ENFORCEABLE AND BEST SERVE TO PROTECT THE USER'S LEGAL INTEREST. USERS OF THIS GENERAL AGREEMENT ARE URGED TO CONSULT RELEVANT LEGAL OPINIONS MADE AVAILABLE THROUGH EFET AS WELL AS THEIR OWN COUNSEL** | |  | **FERAGAT: İŞBU GENEL SÖZLEŞME EFET ÜYELERİ TARAFINDAN TÜM MAKUL İHTİMAM GÖSTERİLMEK SURETİYLE HAZIRLANMIŞTIR. BUNUNLA BİRLİKTE, İŞBU SÖZLEŞMENİN HAZIRLANMASINA VE ONAYLANMASINA KATILAN EFET, EFET ÜYELERİ, TEMSİLCİLERİ VE DANIŞMANI İŞBU SÖZLEŞMENİN KULLANILMASINDAN VE HERHANGİ BİR YARGI SİSTEMİNDEKİ HERHANGİ BİR MÜNFERİT KONUDA KULLANILMASI SONUCU ORTAYA ÇIKAN HERHANGİ BİR ZARAR VEYA ZİYANDAN SORUMLU VEYA HERHANGİ BİR SURETLE YÜKÜMLÜ OLMAYACAKLARDIR. İŞBU GENEL SÖZLEŞMENİN KAYIT VE ŞARTLARININ BAĞLAYICI, GEÇERLİ VE UYGULANABİLİR OLDUĞU VE KULLANICILARIN YASAL HAKLARINI EN İYİ ŞEKİLDE KORUDUĞU HUSUSLARINI GARANTİ ETMEK İŞBU GENEL SÖZLEŞMEYİ KULLANMAK İSTEYEN TARAFLARIN SORUMLULUĞUNDADIR. İŞBU GENEL SÖZLEŞMENİN KULLANICILARI, EFET ARACILIĞIYLA SUNULAN İLGİLİ HUKUKİ MÜTALAALARA VE KENDİ HUKUKİ DANIŞMANLARINA BAŞVURMALIDIR.** |
| **General Agreement Concerning**  **the Delivery and Acceptance of Natural Gas** | |  | **Doğal Gazın Teslim ve Kabulüne İlişkin**  **Genel Sözleşme** |
| Between:  ………………………………………………………… | |  | Kayıtlı adresi  ……………………………………………………  de bulunan |
| having its registered office at ……………………….…..  (“abbreviation of name”) | |  | ............................................................................................  (“adın kısaltması”) |
| and  …………………………………………………  having its registered office at  …………………………………………………  (“abbreviation of name”) | |  | ve  Kayıtlı adresi  ………………………………………………  de bulunan  ……………………………………………..  (“adın kısaltması”) |
| (referred to jointly as the “**Parties**” and individually as a “**Party”**)  entered into on\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(the “**Effective Date”**) | |  | (müştereken “**Taraflar**”ve münferiden “**Taraf**”olarak anılacaklardır) arasında \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ tarihinde imzalanmıştır (“**Yürürlük Tarihi**”) |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TABLE OF CONTENTS** |  |  | **İÇİNDEKİLER** |  |
| § 1 Subject of Agreement | 1 |  | § 1 Sözleşme’nin Konusu | 1 |
| 1. Subject of Agreement | 1 |  | 1. Sözleşme’nin Konusu | 1 |
| 2. Pre-Existing Contracts | 1 |  | 2. Önceden Varolan Sözleşmeler | 1 |
| § 2 Definitions and Construction | 1 |  | § 2 Tanımlar ve Kuruluş | 1 |
| 1. Definitions | 1 |  | 1. Tanımlar | 1 |
| 2. Inconsistencies | 1 |  | 2. Tutarsızlıklar | 1 |
| 3. Interpretation | 1 |  | 3. Yorum | 1 |
| 4. References to Time | 1 |  | 4. Zamana Yapılan Atıflar | 1 |
| § 3 Concluding and Confirming Individual Contracts | 2 |  | § 3 Münferit Sözleşmelerin Akdedilmesi ve Onaylanması | 2 |
| 1. Conclusion of Individual Contracts | 2 |  | 1. Münferit Sözleşmelerin Akdedilmesi | 2 |
| 2. Confirmations | 2 |  | 2. Onaylar | 2 |
| 3. Objections to Confirmations | 2 |  | 3. Onaylara Yapılan İtirazlar | 2 |
| 4. Authorised Persons | 2 |  | 4. Yetkili Kişiler | 2 |
| § 4 Primary Obligations For Delivery and Acceptance and Payment for Natural Gas | 2 |  | § 4 Doğal Gazın Teslimi ve Kabulü ve Ödemesi İçin Asli Yükümlülükler | 2 |
| 1.  Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations | 2 |  | 1. Teslim ve Kabul ve Net Programlama Yükümlülükleri | 2 |
| 2.  Definition of Schedule and Applicable Code | 3 |  | 2. Program Tanımı ve Geçerli Düzenleme | 3 |
| 3. Payment for Natural Gas | 4 |  | 3. Doğal Gaz Ödemesi | 4 |
| § 5 Primary Obligations for Options | 5 |  | § 5 Opsiyonlar için Asli Yükümlülükler | 5 |
| 1.  Delivery And Acceptance Pursuant to an Option | 5 |  | 1. Opsiyon’a Göre Teslim ve Kabul | 5 |
| 2.  Premium for the Option | 5 |  | 2. Opsiyon Primi | 5 |
| 3.  Exercise of Option and Deadline | 5 |  | 3. Opsiyonun Kullanılması ve Vade Sonu | 5 |
| 4.  Notice of Exercise | 5 |  | 4. Kullanma İhbarı | 5 |
| § 6 Delivery, Measurement, Transportation and Risk | 6 |  | § 6 Teslim, Ölçüm, Taşıma ve Risk | 6 |
| 1. Off-Spec Gas | 6 |  | 1. Vasıfsız Gaz | 6 |
| 2. Flat Transactions | 6 |  | 2. Düz İşlemler | 6 |
| 3. Transfer of Rights to Natural Gas | 6 |  | 3. Doğal Gaza Bağlı Hakların Devri | 6 |
| 4. Measurement of Natural Gas Deliveries and Receipts | 6 |  | 4. Doğal Gaz Teslim ve Kabullerinin Ölçümü | 6 |
| 5. Documentation of Scheduled Quantities and Delivered Quantities | 6 |  | 5. Programlanan Miktarın ve Teslim Edilen Miktarın Belgelendirilmesi | 6 |
| 6. Reimbursement of External Costs | 7 |  | 6. Harici Masrafların Tazmini | 7 |
| 7. Seller and Buyer Risks | 7 |  | 7. Alıcı ve Satıcı’nın Riskleri | 7 |
| § 7 Non-Performance Due to Force Majeure | 7 |  | § 7 Mücbir Sebep Nedeniyle Adem-i İfa | 7 |
| 1. Definition of Force Majeure | 7 |  | 1. Mücbir Sebep Tanımı | 7 |
| 2. Release from Delivery and Acceptance Obligations | 8 |  | 2. Teslim ve Kabul Yükümlülüklerinden Kurtulma | 8 |
| 3. Notification and Mitigation of Force Majeure | 8 |  | 3. Mücbir Sebep’in Tahfifi ve İhbar | 8 |
| 4. Effects of Force Majeure on Other Party | 9 |  | 4. Mücbir Sebep’in Diğer Taraf Üzerindeki Etkileri | 9 |
| 5. Long Term Force Majeure Limit | 9 |  | 5. Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı | 9 |
| § 8 Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity | 9 |  | § 8 Sözleşme Miktarını Teslim veya Kabülde Temerrüt Halinde Tazminat | 9 |
| 1.  Underdelivery | 9 |  | 1. Eksik Teslim | 9 |
| 2.  Under Acceptance | 9 |  | 2. Eksik Kabul | 9 |
| 3. Overdelivery | 10 |  | 3. Fazla Teslim | 10 |
| 4. Over Acceptance | 10 |  | 4. Fazla Kabul | 10 |
| 5. Definitions and Interpretation | 11 |  | 5. Tanımlar ve Yorum | 11 |
| 6.  Amounts Payable | 12 |  | 5. Ödenebilecek Meblağlar | 12 |
| 7. Genuine and Reasonable Estimate | 12 |  | 7. Gerçek ve Makul Öngörü | 12 |
| 8. Use of Tolerance | 12 |  | 8. Tolerans Kullanımı | 12 |
| § 8a Off-Spec Gas | 12 |  | § 8a Vasıfsız Gaz | 12 |
| 1. Seller’s Obligation | 12 |  | 1. Satıcının Yükümlülükleri | 12 |
| 1. Notification | 12 |  | 1. İhbar | 12 |
| 1. Rights of the Buyer | 13 |  | 1. Alıcının Hakları | 13 |
| 1. Underdelivery due to Off-Spec Gas | 13 |  | 1. Vasıfsız Gaz Nedeniyle Eksik Teslim | 13 |
| 1. Indemnity | 13 |  | 1. Tazminat | 13 |
| 1. Payment for Off-Spec Gas | 14 |  | 1. Vasıfsız Gaz Ödemesi | 14 |
| § 9 Suspension of Delivery or Acceptance | 14 |  | § 9 Teslimin veya Kabulün Ertelenmesi | 14 |
| § 10 Term and Termination Rights | 14 |  | § 10 Süre ve Fesih Hakları | 14 |
| 1. Term | 14 |  | 1. Süre | 14 |
| 2.  Expiration Date and 30 Day Termination Notice | 14 |  | 2. Sona Erme Tarihi ve 30 Günlük Fesih İhbar Süresi | 14 |
| 3. Termination for Material Reason | 15 |  | 3. Önemli Sebeple Fesih | 15 |
| 4. Automatic Termination | 16 |  | 4. Kendiliğinden Sona Erme | 16 |
| 5. Definition of Material Reason | 16 |  | 5. Önemli Sebebin Tanımı | 16 |
| § 11 Calculation of the Termination Amount | 18 |  | § 11 Fesih Bedelinin Hesaplanması | 18 |
| 1.  Termination Amount | 18 |  | 1. Fesih Bedeli | 18 |
| 2.  Settlement Amount | 18 |  | 2. Uzlaşma Bedeli | 18 |
| § 12 Limitation of Liability | 19 |  | § 12 Sorumluluğun Sınırlandırılması | 19 |
| 1.  Application of Limitation | 19 |  | 1. Sınırlamanın Uygulanması | 19 |
| 2.  Exclusion of Liability | 19 |  | 2. Sorumluluktan Muafiyet | 19 |
| 3.  Consequential Damage and Limitation of Liability | 19 |  | 3. Dolaylı Zarar ve Sorumluluğun Sınırlandırılması | 19 |
| 4.  Intentional Default, Fraud and other Mandatory Rules | 20 |  | 4. Kasıt, Hile ve Diğer Emredici Kurallar | 20 |
| 5. Duty to Mitigate Losses | 20 |  | 5. Zararların Azaltılması Yükümlülüğü | 20 |
| § 13 Invoicing and Payment | 20 |  | § 13 Faturalama ve Ödeme | 20 |
| 1. Invoice | 20 |  | 1. Faturalama | 20 |
| 2. Payment | 21 |  | 2. Ödeme | 21 |
| 3. Payment Netting | 21 |  | 3. Mahsuplaşma | 21 |
| 4. Invoicing and Payment of Scheduled Contract Quantities | 21 |  | 4. Sözleşmede Belirlenen Miktarların Faturalandırılması ve Ödenmesi | 21 |
| 5. Default Interest | 22 |  | 5. Temerrüt Faizi | 22 |
| 6. Disputed Amounts | 22 |  | 6. İhtilaflı Miktarlar | 22 |
| 7. Invoices Based on Contract Quantities | 22 |  | 7. Sözleşme Miktarlarına Bağlı Faturalar | 22 |
| § 14 VAT and Taxes | 23 |  | § 14 KDV ve Vergiler | 23 |
| 1.  VAT | 23 |  | 1. KDV | 23 |
| 2. Other Taxes | 24 |  | 2. Diğer Vergiler | 24 |
| 3. Seller’s and Buyer’s Tax Obligation | 24 |  | 3. Alıcı ve Satıcı’nın Vergi Yükümlülüğü | 24 |
| 4. Taxes Targeted at End-Users | 25 |  | 4. Nihai Kullanıcı’ya Ait Vergiler | 25 |
| 5. Exemption Certificates | 25 |  | 5. Muafiyet Belgeleri | 25 |
| 6. Indemnity | 25 |  | 6. Tazminat | 25 |
| 7. New Taxes | 26 |  | 7. Yeni Vergiler | 26 |
| 8. Termination for New Taxes | 26 |  | 8. Yeni Vergi Sebebiyle Fesih | 26 |
| 9. Withholding Tax | 27 |  | 9. Stopaj Vergisi | 27 |
| § 15 Floating Prices and Fallback Procedure for Market Disruption | 29 |  | § 15  Değişken Fiyatlar ve Piyasanın Bozulmasında Yeni Fiyat BelirlemeYöntemi | 29 |
| 1. Calculation of Floating Contract Prices | 29 |  | 1. Değişken Sözleşme Bedellerinin Hesaplanması | 29 |
| 2. Market Disruption | 29 |  | 2. Piyasanın Bozulması | 29 |
| 3. Fallback Mechanism | 29 |  | 3. Yeni Fiyat BelirlemeYöntemi | 29 |
| 4. Definition of Market Disruption Event | 30 |  | 4. Piyasanın Bozulması Olayının Tanımı | 30 |
| 5. Calculation Agent | 31 |  | 5. Hesaplama Görevlisi | 31 |
| § 16  Guarantees and Credit Support | 31 |  | § 16  Garantiler ve Kredi Desteği | 31 |
| § 17  Performance Assurance | 32 |  | § 17  İfa Teminatı | 32 |
| 1. Right to Require Performance Assurance | 32 |  | 1. İfa Teminatı Talep Etme Hakkı | 32 |
| 2. Material Adverse Change | 32 |  | 2. Önemli Olumsuz Değişiklik | 32 |
| § 18  Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth | 35 |  | § 18  Finansal Tabloların Düzenlenmesi ve Net Maddi Varlıklar | 35 |
| 1. Provision of Financial Statements | 35 |  | 1. Finansal Tabloların Düzenlenmesi | 35 |
| 2. Decline in Tangible Net Worth | 35 |  | 2. Net Maddi Varlıklarda Azalma | 35 |
| 3. Accounting Principles | 35 |  | 3. Muhasebe İlkeleri | 35 |
| § 19 Assignment | 35 |  | § 19 Devir | 35 |
| 1. Prohibition | 35 |  | 1. Yasak | 35 |
| 2. Assignment to Affiliates | 35 |  | 2.   İştiraklere Devir | 35 |
| § 20 Confidentiality | 36 |  | § 20 Gizlilik | 36 |
| 1. Confidentiality Obligation | 36 |  | 1. Gizlilik Yükümlülüğü | 36 |
| 2. Exclusions from Confidential Information | 36 |  | 2. Gizli Bilginin İstisnaları | 36 |
| 3. Expiration | 36 |  | 3. Sürenin Dolması | 36 |
| § 21 Representations and Warranties | 37 |  | § 21 Beyan ve Taahhütler | 37 |
| § 22 Governing Law and Arbitration | 38 |  | § 22 Uygulanacak Hukuk ve Tahkim | 38 |
| OPTION A |  |  | A OPSİYONU |  |
| 1. Governing Law | 38 |  | 1. Uygulanacak Hukuk | 38 |
| 2. Arbitration | 39 |  | 2. Tahkim | 39 |
| OPTION B |  |  | B OPSİYONU |  |
| 1. Governing Law | 39 |  | 1. Uygulanacak Hukuk | 39 |
| 1. Arbitration | 39 |  | 1. Tahkim | 39 |
| DEFAULT RULE | 39 |  | YEDEK HÜKÜM | 39 |
| § 23 Miscellaneous | 39 |  | § 23 Diğer Hükümler | 39 |
| 1.  Recording Telephone Conversations | 39 |  | 1. Telefon Görüşmelerinin Kaydedilmesi | 39 |
| 2. Notices and Communications | 40 |  | 2. İhbarlar ve İletişim | 40 |
| 3. Amendments | 40 |  | 3. Tadiller | 40 |
| 4. Partial Invalidity | 40 |  | 4. Kısmi Hükümsüzlük | 40 |
| 5. Third Party Rights | 40 |  | 5. Üçüncü Şahısların Hakları | 40 |
| ANNEX 1 -DEFINED TERMS |  |  | EK 1 -TANIMLAR |  |
| ELECTION SHEET TO THE GENERAL AGREEMENT |  |  | GENEL SÖZLEŞMEYE AİT SEÇİM LİSTESİ |  |
| PART I: CUSTOMISATION OF PROVISIONS IN THE GENERAL AGREEMENT |  |  | KISIM I: GENEL SÖZLEŞME HÜKÜMLERİNİN UYARLANMASI |  |
| PART II: ADDITIONAL PROVISIONS TO THE GENERAL AGREEMENT |  |  | KISIM II: GENEL SÖZLEŞMEYE EK HÜKÜMLER |  |
| ANNEX 2A -CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (FIXED PRICE) |  |  | EK 2A -MÜNFERİT SÖZLEŞMENİN ONAYI (SABİT FİYAT) |  |
| ANNEX 2B -CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (FLOATING PRICE) |  |  | EK 2B -MÜNFERİT SÖZLEŞMENİN ONAYI (DEĞİŞKEN FİYAT) |  |
| ANNEX 2C -CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (CALL OPTION) |  |  | EK 2C -MÜNFERİT SÖZLEŞMENİN ONAYI (SATIN ALMA OPSİYONU) |  |
| ANNEX 2D CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (PUT OPTION) |  |  | EK 2D -MÜNFERİT SÖZLEŞMENİN ONAYI (SATMA OPSİYONU) |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **§1** | |  | **§1** | |
| **Subject of Agreement** | |  | **Sözleşmenin Konusu** | |
| **1**. **Subject of Agreement:** Unless otherwise specified in the Election Sheet, this General Agreement (which includes its Annexes and the election sheet (“**Election Sheet**”)) governs all transactions the Parties shall enter into for the purchase, sale, delivery and acceptance of Natural Gas, including Options on the purchase, sale, delivery and acceptance of Natural Gas (each such transaction being an “**Individual** **Contract**”). The Parties enter into this General Agreement and into Individual Contracts on the understanding that all Individual Contracts and this General Agreement shall form a single agreement between the Parties (collectively referred to as the “**Agreement**”) and that the Parties would not enter into Individual Contracts if this was not the case. The provisions of this General Agreement constitute an integral part of, but may be supplemented by the terms of, each Individual Contract. | |  | **1.** **Sözleşmenin Konusu:** Seçim Listesi’nde aksi belirtilemediği sürece, işbu Genel Sözleşme (Ekler ve Seçim Listesi (“**Seçim Listesi**”) dâhil olmak üzere) Doğal Gaz alım, satım, teslim ve kabulüne ilişkin Opsiyonlar da dâhil olmak üzere Doğal Gaz alım, satım, teslim ve kabulüne ilişkin olarak Taraflar’ın yapacakları tüm işlemleri düzenlemektedir (her bir işlem “**Münferit Sözleşme**”olarak kabul edilir). Taraflar işbu Genel Sözleşme’ye ve Münferit Sözleşmelere tüm Münferit Sözleşmeler’in ve işbu Genel Sözleşme’nin Taraflar arasında tek bir sözleşme teşkil edeceği aksi takdirde Tarafların Münferit Sözleşmeleri akdetmeyecekleri mutabakatıyla taraf olmaktadırlar (birlikte “**Sözleşme**”olarak anılacaktır). İşbu Genel Sözleşme’nin hükümleri, her bir Münferit Sözleşme’nin mütemmim cüzünü teşkil etmektedir; buna karşın Münferit Sözleşme hükümleri ile Genel Sözleşme’ye ilave yapılması da mümkündür. | |
|  | |  |  | |
| **2. Pre-Existing Contracts**: If § 1.2 (***Pre-Existing Contracts***) is specified as applying in the Election Sheet, each transaction between the Parties regarding the purchase, sale, delivery and acceptance of Natural Gas, including Options on such transactions, entered into before the Effective Date but which remain either not yet fully or partially performed by one or both Parties, is deemed to be an Individual Contract under the Agreement. | |  | **2.** **Önceden Varolan Sözleşmeler:** Seçim Listesi’nde § 1.2 (***Önceden Varolan Sözleşmeler***)’nin uygulanacağı belirtildiği taktirde, Taraflar arasında Doğal Gaz alım, satım, teslim ve kabulüne ilişkin olarak bu işlemlere ilişkin Opsiyonlar da dâhil olmak üzere Yürürlük Tarihi’nden önce yapılan fakat bir Taraf veya Taraflarca tamamen veya kısmi olarak henüz ifa edilmemiş her bir işlem, işbu Sözleşme uyarınca Münferit Sözleşme olarak kabul edilecektir. | |
| **§2** | |  | **§2** | |
| **Definitions and Construction** | |  | **Tanımlar ve Kuruluş** | |
| **1.** **Definitions**: Terms used in the Agreement shall have the meanings set out in Annex 1. | |  | **1. Tanımlar**: İşbu Sözleşme’de kullanılan terimler Ek 1’de yer alan anlamlara gelecektir | |
| **2.** **Inconsistencies**: In the event of any inconsistency between the provisions of the Election Sheet and the other provisions of this General Agreement, the Election Sheet shall prevail. In the event of any inconsistency between the terms of an Individual Contract (whether evidenced in a Confirmation or by other means) and the provisions of this General Agreement (including its Election Sheet), the terms of the Individual Contract shall prevail for the purposes of that Individual Contract. | |  | **2.** **Tutarsızlıklar**: Seçim Listesi ile işbu Genel Sözleşme’nin diğer hükümleri arasında tutarsızlık olması durumunda, Seçim Listesi geçerli olacaktır. Bir Münferit Sözleşme hükümleri ile (Onay ile veya başka bir araçla ispatlanmış olması durumunda) işbu Genel Sözleşme hükümleri (Seçim Listesi dâhil olarak) arasında tutarsızlık olması durumunda, ilgili Münferit Sözleşme açısından Münferit Sözleşme hükümleri geçerli olacaktır. | |
| **3.** **Interpretation**: Headings and titles are for convenience only and do not affect the interpretation of the Agreement. | |  | **3.** **Yorum**: Burada yer alan ana ve alt başlıklar yalnızca kolaylık sağlamak amacıyla kullanılmış olup, Sözleşme’nin yorumlanmasını etkilemez. | |
| **4.** **References to Time**: References to time shall be to Central European Time (CET) unless otherwise specified in the Election Sheet or the terms of an Individual Contract. | |  | **4.** **Zamana Yapılan Atıflar**: Zamana yapılan atıflar aksi Seçim Listesi’nde veya Münferit Sözleşme hükümlerinde belirtilmedikçe Merkezi Avrupa Saat Dilimi’ne (CET) yapılmış sayılacaktır. | |
|  | |  |  | |
| **§3** | |  | **§3** | |
| **Concluding and Confirming Individual Contracts** | |  | **Münferit Sözleşmelerin Akdedilmesi ve Onaylanması** | |
| **1.** **Conclusion of Individual Contracts**: Unless otherwise agreed specified in the Election Sheet, Individual Contracts may be concluded in any form of communication (whether orally or otherwise) and shall be legally binding and enforceable from the time the terms of such Individual Contract are concluded. | |  | **1.** **Münferit Sözleşmelerin Akdedilmesi**: Seçim Listesi’nde aksi beliriltmedikçe, Münferit Sözleşmeler her türlü iletişim yolu ile (sözlü veya başka türlü) yapılabilecektir ve Münferit Sözleşmeler yapıldıkları andan itibaren yasal olarak bağlayıcı ve uygulanabilir olacaktır. | |
| **2.** **Confirmations**: If §3.1 is specified as applying in the Election Sheet, in the event that an Individual Contract is not concluded in written form, both Parties shall be free to confirm, or have confirmed, in writing their understanding of the agreed terms of the Individual Contract (each such written confirmation constituting a “**Confirmation**”). A Confirmation shall not constitute a requirement for a legally valid Individual Contract. A Confirmation shall contain the information stipulated in, and shall be substantially in the form of, the applicable confirmation sheet from among those attached to this General Agreement as Annex 2 a - d. | |  | **2.** **Onaylar**: Seçim Listesi’nde §3.1’in uygulanacağı belirtildiği takdirde Münferit Sözleşme’nin yazılı şekilde yapılmamış olması durumunda, Taraflar Münferit Sözleşme’de mutabık kalınan hükümlere ilişkin anlayışlarını yazılı bir şekilde onaylamakta veya onaylanmasını sağlamakta serbest olacaklardır (her yazılı onay “**Onay**”teşkil etmektedir). Onay Münferit Sözleşme’nin yasal olarak geçerli olması için bir şart teşkil etmeyecektir. Onay, esasen işbu Genel Sözleşme’ye Ek 2 a – d olarak eklenen onaylama formları arasından uygun olan formatta olacak ve ilgili onay formunda belirtilen bilgileri içerecektir. | |
| **3.** **Objections to Confirmations**: If §3.1 is specified as applying in the Election Sheet, without prejudice to the provisions of §3.2, if a Party receives a Confirmation, it shall promptly review the terms of such Confirmation and if they differ from its understanding of the terms of the applicable Individual Contract notify the other Party of any inconsistency without delay. If both Parties send a Confirmation without delay and their terms contradict, then each such Confirmation shall be deemed to be a notice of objection to the terms of the other Party's Confirmation | |  | **3.** **Onaylara Yapılan İtirazlar**: Seçim Listesi’nde §3.1’in uygulanacağı belirtildiği takdirde, § 3.2’deki hükümlere halel gelmeksizin, Taraflardan herhangi birinin, bir Onay alması durumunda, bu Taraf derhal ilgili Onay’ın hükümlerini inceleyecek olup, söz konusu hükümlerin uygulanacak Münferit Sözleşme hükümlerine ilişkin kendi anlayışından farklı olması durumunda, uyuşmayan hususları diğer Taraf’a gecikmeksizin bildirecektir. Her iki Taraf’ın da gecikme olmaksızın Onay göndermeleri ve bu Onayların şartlarının çelişmesi durumunda, her bir Onay, diğer Taraf’ın Onay’ının şartlarına yapılmış bir itiraz olarak kabul edilecektir. | |
| **4.** **Authorised Persons**: If § 3.4 is specified as applying to a Party in the Election Sheet, Individual Contracts may be negotiated, confirmed and signed on behalf of that Party exclusively by those persons listed by it for such purposes as may be specified in an Annex to this General Agreement. Each Party may unilaterally amend and supplement in writing the list of persons currently authorised to act on its behalf at any time. Such amendments and supplements shall become effective upon their receipt by the other Party. | |  | **4.** **Yetkili Kişiler**: Seçim Listesi’nde § 3.4’ün bir Taraf’a uygulanacağı belirtildiği taktirde, Münferit Sözleşme’ler münhasıran işbu Genel Sözleşme’nin Ek’inde söz konusu amaçlar doğrultusunda belirtilebilecek kişiler tarafından, ilgili Taraf adına münhasıran müzakere edilebilir, onaylanabilir ve imzalanabilir. Her bir Taraf, tek taraflı olarak yazılı bir şekilde hâlihazırda kendi adına hareket eden yetkili kişilerin listesini herhangi bir zamanda değiştirip, bu listeye ekleme yapabilir. İlgili değişiklik ve eklemeler karşı Tarafça tebellüğ edildiği tarihten itibaren hüküm ifade edecektir. | |
|  | |  |  | |
| **§4** | |  | **§4** | |
| **Primary Obligations For Delivery and Acceptance of and Payment for Natural Gas** | |  | **Doğal Gazın Teslimi ve Kabulü ve Ödemesi İçin Asli Yükümlülükler** | |
| **1.** **Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations:** | |  | **1.** **Teslim ve Kabul ve Net Programlama Yükümlülükleri** | |
| 1. In accordance with each Individual Contract, the Seller shall Schedule and deliver, or cause to be delivered, at the Delivery Point the Contract Quantity during each Time Unit of the Total Supply Period and the Buyer shall Schedule and accept, or cause to be accepted,, at the Delivery Point the Contract Quantity during each Time Unit of the Total Supply Period. In performing their respective obligations under this § 4.1, the Seller and the Buyer shall Schedule against the Applicable Code. | |  | 1. Her bir Münferit Sözleşme uyarınca, Satıcı Toplam Tedarik Süresi’nin her bir Zaman Birimi boyunca Teslim Noktası’nda Sözleşme Miktarı’nı Program’layacak ve teslim edecek veya bu miktarın teslim edilmesini sağlayacak ve Alıcı, Toplam Tedarik Süresi’nin her bir Zaman Birimi boyunca Teslim Noktası’nda Sözleşme Miktarı’nı Program’layacak ve kabul edecek veya bu miktarın kabul edilmesini sağlayacaktır. Satıcı ve Alıcı işbu § 4.1 altındaki ilgili yükümlülüklerini yerine getirirken Geçerli Düzenleme uyarınca Program yapacaklardır. | |
| (b) Provided that (i) the Parties are mutually agreeable to Scheduling their receipts and deliveries on a net basis and (ii) it is possible to so Schedule at the relevant Delivery Point; then where in respect of any Time Unit there is more than one Individual Contract between the Parties for delivery of Natural Gas at the same Delivery Point, each Party shall be deemed to have fulfilled its obligations to Schedule in respect of the Contract Quantity for each such Individual Contract for the relevant Time Unit if it Schedules to the Network Operator the aggregate net result of all Contract Quantities being bought and sold under all relevant Individual Contracts between the Parties in such Time Unit at such Delivery Point (the "Net Contract Quantity"); in such circumstances the Party delivering Natural Gas shall be the "**Net Seller**" and the Party receiving Natural Gas shall be the "**Net Buyer**". In instances where the Net Contract Quantity for a Time Unit and Delivery Point is zero, the Parties shall be relieved of any obligation to Schedule in respect of such Time Unit. For the avoidance of doubt, the Parties fully intend at the time of entering into each Individual Contract that such Individual Contract will result in physical delivery, and it is simply for administrative convenience that the Parties may agree to net Schedule. Unless otherwise provided, if there is more than one Individual Contract between the Parties for delivery of Natural Gas at the same Delivery Point in the same Time Unit, all references in this General Agreement and an Individual Contract to a "**Seller**" shall be deemed to be references to a "**Net Seller**", references to a "**Buyer**" shall be deemed to be references to a "**Net Buyer**", references to a "**Contract Quantity**" to a "**Net Contract Quantity**" and references to an "**Individual Contract**" shall be deemed to be references to all such Individual Contract. | |  | (b) (i) Tarafların net alım ve teslimlerini Programlama konusunda mutabık kalabilecek olmaları ve (ii) ilgili Teslim Noktası’nda söz konusu şekilde Programlama yapılabilmesinin mümkün olması şartıyla; herhangi bir Zaman Birimi ile ilgili olarak Doğal Gaz’ın aynı Teslim Noktası’nda teslimi için Taraflar arasında birden fazla Münferit Sözleşme mevcut olması halinde; her bir Taraf, Taraflar arasında söz konusu Zaman Birimi’nde ve söz konusu Teslim Noktası’nda ilgili tüm Münferit Sözleşmeler altında alınan ve satılan Sözleşme Miktarılarının toplam net sonucunu (“**Net Sözleşme Miktarı**”) Şebeke İşletmecisi’ne Programlayabildiği takdirde; ilgili Zaman Birimi için söz konusu her Münferit Sözleşme altında Sözleşme Miktarı ile ilgili Programlama yükümlülüğünü yerine getirmiş kabul edilecektir; böyle bir durumda Doğal Gaz’ı teslim eden Taraf “**Net Satıcı**”, Doğal Gaz’ı teslim alan Taraf ise “**Net Alıcı**” olacaktır. Bir Zaman Birimi ve Teslim Noktası için Net Sözleşme Miktarı’nın sıfır olması hallerinde, Taraflar sözkonusu Zaman Birimi için Programlama yükümlülüklerinden kurtulacaklardır. Şüpheye mahal vermemek adına, Taraflar her bir Münferit Sözleşme’ye taraf oldukları tarihte sözkonusu Münferit Sözleşme’nin fiziksel teslim ile sonuçlanması niyetindedirler; Taraflar yalnızca işletmesel kolaylık açısından Net Programlama hususunda anlaşabilirler. Aksi öngörülmedikçe, Doğal Gaz’ın aynı Zaman Birimi’nde aynı Teslim Noktası’nda teslimi için Taraflar arasında birden fazla Münferit Sözleşme bulunması halinde, işbu Genel Sözleşme ve bir Münferit Sözleşme içinde “**Satıcı**’ya” yapılan tüm atıflar “**Net Satıcı**’ya”, “**Alıcı**’ya” yapılan tüm atıflar “**Net Alıcı**’ya”; “**Sözleşme Miktarı**’na” yapılan tüm atıflar “**Net Sözleşme Miktarı**’na” ve “**Münferit Sözleşme**’ye” yapılan tüm atıflar bu tür tüm Münferit Sözleşmelere yapılmış sayılacaktır. | |
| **2.** **Definition of Schedule and Applicable Code** | |  | **2.**  **Program Tanımı ve Geçerli Düzenleme** | |
| “**Schedule**” shall mean, as applicable, those actions necessary for a Party to effect its respective delivery or acceptance obligations, which may include nominating, scheduling, matching, notifying, requesting and confirming with the other Party, their respective designated agents and authorised representatives, and the Network Operator, as applicable, the Contract Quantity, (and exchanging relevant shipper codes), for each Time Unit for each Individual Contract as required in accordance with (a) any (relevant terms of the Individual Contract , (b) the Nomination and Allocation Arrangements and (c) any applicable rules and/or procedures of the Network Operator. | |  | “**Program**”,uygulanabilir olduğu ölçüde, bir Taraf’ın teslim veya kabul yükümlülüklerini yerine getirebilmesi için (a) Münferit Sözleşme’nin ilgili hükümleri, (b) Tayin ve Tahsis Düzenlemeleri ve (c) Şebeke İşletmecisi’nin geçerli düzenlemeleri ve/veya prosedürleri uyarınca zorunlu kılınan, her bir Münferit Sözleşme’nin her bir Zaman Birimi için Sözleşme Miktarı’nı (ve ilgili taşıtan kodlarının değişimini) aday göstermek, programlamak, eşleştirmek, tebliğ etmek, talepte bulunmak, diğer Taraf, diğer Taraf’ın tayin edilmiş vekilleri ve yetkilileri ve, uygulanabilir olduğu ölçüde, Şebeke İşletmecisi, ile teyit etmek de dâhil olmak üzere tüm işlemleri içerir. | |
| The **"Applicable Code"** shall be determined as follows: | |  | “**Geçerli Düzenleme**” aşağıda yer aldığı şekilde belirlenecektir | |
| (a) the Applicable Code shall either be the code issued by, in the case of the Buyer, the Physical Downstream Transporter to the person to whom delivery is to be made or, in the case of the Seller, the code issued by the Physical Upstream Transporter to the person who is to make the delivery; | |  | (a) Geçerli Düzenleme, Alıcı söz konusu olduğunda Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı tarafından teslimin yapılacağı kişi için çıkarılan; Satıcı söz konusu olduğunda Fiziki Üst Akış Taşıyıcısı tarafından teslimi yapacak kişi için çıkarılan düzenleme olacaktır; | |
| b) the Parties acknowledge that the Applicable Code that they are required to Schedule against may not be the other Party's code provided that the Applicable Code is a code of a person who has the right to offtake Natural Gas from the Physical Upstream Transportation System at the Delivery Point or of a person who has transportation capacity from the Delivery Point in the Physical Downstream Transportation System, as applicable; | |  | 1. Taraflar, Fiziksel Üst Akış Taşıyıcı Sistemi’nden Teslim Noktası’nda Doğal Gaz alma hakkına sahip veya Teslim Noktası’nda Fiziksel Alt Akış Taşıyıcı Sistemi’nden taşıma kapasitesine sahip bir kişiye uygulanan düzenleme olması kaydıyla, Program yapmaları talep edilen Geçerli Düzenleme’nin diğer Taraf’ın düzenlemesi olmayabileceğini kabul ederler; | |
| (c) each Party shall, in respect of each Time Unit in the Total Supply Period, provide the other Party with the Applicable Code(s) on a timely basis taking into account the rules and procedures of the Physical Upstream Transporter and the Physical Downstream Transporter; | |  | 1. Taraflardan her biri Toplam Tedarik Süresi’nde mevcut her bir Zaman Birimi ile ilgili Geçerli Düzenleme(ler)’i diğer Taraf’a Fiziki Üst Akış Taşıyıcısı ve Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı’nın kural ve prosedürlerini göz önünde bulundurarak zamanında temin edecektir; | |
| (d) subject to the Buyer complying with its obligations under § 4.2(c), if the Seller fails in respect of a Time Unit to Schedule against the Applicable Code, the Seller shall be deemed to be in Seller's Default for the purposes of § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity)***; | |  | 1. Alıcı’nın § 4.2(c)’de yer alan yükümlülüklerini yerine getirmesine tabi olarak, Satıcı’nın bir Zaman Birimi ile ilgili olarak Geçerli Düzenleme uyarınca Program yapmaması durumunda, Satıcı’nın § 8 (***Sözleşme Miktarını Teslim veya Kabul’de Temerrüt Halinde Tazminat***) anlamında Satıcı Temerrüdü’nde olduğu kabul edilecektir; | |
| 1. subject to the Seller complying with its obligations under § 4.2(c), if the Buyer fails in respect of a Time Unit to Schedule against the Applicable Code, the Buyer shall be deemed to be in Buyer's Default for the purposes of § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***); and | |  | 1. Satıcı’nın § 4.2(c)’de yer alan yükümlülüklerini yerine getirmesine tabi olarak, Alıcı’nın bir Zaman Birimi ile ilgili olarak Geçerli Düzenleme uyarınca Program yapmaması durumunda, Alıcı’nın § 8 (***Sözleşme Miktarını Teslim veya Kabul’de Temerrüt Halinde Tazminat***) anlamında Alıcı Temerrüdü’nde olduğu kabul edilecektir. | |
| 1. neither the Seller nor the Buyer shall be entitled to claim Force Majeure for any failure by the relevant Network Operator to deliver Natural Gas to or from the Delivery Point in a Time Unit which failure results from an act or omission of a person whose Applicable Code they have provided to the other Party for such Time Unit in accordance with this § 4.2.; | |  | 1. ilgili Şebeke İşletmecisi’nin bir Zaman Birimi’nde Doğal Gaz’ı Teslim Noktası’na veya Teslim Noktası’ndan teslim etmemesi ve bu durumun ilgili Zaman Birimi için Geçerli Düzenleme’si işbu § 4.2’ye uyarınca diğer Taraf’a temin edilen kişinin fiil veya ihmalinden kaynaklanması halinde ne Satıcı ne de Alıcı Mücbir Sebep iddiasında bulunabilir; | |
| **3. Payment for Natural Gas**: In respect of each Individual Contract the Buyer shall pay the Seller for the Delivered Quantity in respect of each Time Unit of each Month at the Contract Price in accordance with the provisions of § 13 (***Invoicing and Payment***). | |  | **3. Doğal Gaz Ödemesi:** Her bir Münferit Sözleşme için § 13’e (***Faturalama ve Ödeme***) uygun olarak Alıcı her bir Ay’ın her bir Zaman Birimi’nde Satıcı’ya Teslim Edilen Miktar için Sözleşme Bedeli’ni ödeyecektir. | |
|  | |  |  | |
| **§5** | |  | **§5** | |
| **Primary Obligations for Options** | |  | **Opsiyonlar İçin Asli Yükümlülükler** | |
| **1.** **Delivery and Acceptance Pursuant to an Option**: When an Individual Contract provides for the purchase and sale of a physical option to buy Natural Gas (a “**Call Option**”) or to sell Natural Gas (a “**Put Option**”) (each, an “**Option**”), the seller of the Option (the “**Writer**”) grants to the purchaser of the Option (the “**Holder**”) the right, but not the obligation, by complying with certain designated procedures described below in this § 5 (***Primary Obligations for Options***), to require each Party to meet its respective obligations under § 4 (***Primary Obligations for Delivery and Acceptance of and Payment for Natural Gas***) for the delivery and acceptance of and payment for, Natural Gas in accordance with that respective Individual Contract. | |  | **1.** **Opsiyon’a Göre Teslim ve Kabul**: Münferit Sözleşme’nin Doğal Gaz alımı (“**Satın Alma Opsiyonu**”) veya satımına yönelik (“**Satma Opsiyonu**”) (her biri “**Opsiyon**”) fiziksel bir opsiyon alım ve satımını içermesi durumunda, Opsiyon’un satıcısı (“**Opsiyon Satıcısı**”), Opsiyon alıcısına (“**Opsiyon Sahibi**”), bu durum Opsiyon Sahibi üzerinde bir yükümlülük doğurmaksızın, § 5’te (***Opsiyonlar için Asli Yükümlülükler***) tanımlanmış olan belirli prosedürlere uymak suretiyle, her bir Taraf’ın ilgili Münferit Sözleşme hükümlerine göre doğal gazın teslim ve kabulü ve ödemesi için § 4 te (***Doğal Gaz’ın Teslimi ve Kabulü ve Ödemesi için Asli Yükümlülükler***) belirtilen yükümlülüklerini yerine getirmesini talep etme hakkını vermektedir. | |
| **2.** **Premium for the Option:** The Holder shall pay the Writer the Premium for the Option on or before the Premium Payment Date (and if no Premium Payment Date is designated in the terms of the Individual Contract, the Premium Payment Date shall be the fifth (5th) Business Day following the day on which the Parties entered into the Individual Contract). If the Option is Exercised, invoicing and payment of the Contract Price for the Delivered Quantities in each Time Unit shall be in accordance with § 13 (***Invoicing and Payment***) unless otherwise agreed. | |  | **2.** **Opsiyon Primi:**  Opsiyon Sahibi, Opsiyon Satıcısı’na Prim Ödeme Günü’nde (Münferit Sözleşme’ye göre Prim Ödeme Günü tayin edilmemişse, Prim Ödeme Günü Tarafların Münferit Sözleşme’yi akdettikleri günü takiben beşinci (5.) İş Günü olacaktır) veya daha önceki bir tarihte Opsiyon için Prim ödeyecektir. Opsiyon’un Kullanılması durumunda, aksi kararlaştırılmamışsa, her bir Zaman Birimi için Teslim Edilen Miktar’a ilişkin Sözleşme Bedeli’nin faturalandırılması ve ödenmesi § 13’e (***Faturalama ve Ödeme***) göre yapılacaktır. | |
| **3.** **Exercise of Option and Deadline:** The Holder of an Option may exercise its rights under the Option (in accordance with § 5.4 (***Notice of Exercise***)) by giving the Writer irrevocable notice of such Exercise during the Exercise Period. Unless otherwise agreed in the Election Sheet, if no Exercise Deadline is specified in an Individual Contract for an Option, the Exercise Deadline shall be 1700 hours on the fifth Business Day prior to commencement of the Total Supply Period under such Individual Contract. | |  | **3.** **Opsiyon’un Kullanılması ve Vade Sonu**: Opsiyon Sahibi, Opsiyon’a ilişkin haklarını (§ 5.4 (***Kullanma İhbarı***) uyarınca) Opsiyon Satıcısı’na Kullanma Vadesi boyunca Kullanma ile ilgili gayri kabili rücu bir ihbarda bulunmak suretiyle kullanabilecektir. Seçim Listesi’nde aksi kararlaştırılmadıkça, bir Münferit Sözleşme’de Opsiyon’a ilişkin Kullanma Vadesi Sonu kararlaştırılmamış ise, Kullanma Vadesi Sonu ilgili Münferit Sözleşme’de belirtilen Toplam Tedarik Süresi’nin başlamasından önceki beşinci (5.) İş Günü saat 17:00 olacaktır. | |
| **4.** **Notice of Exercise**: Each notice of Exercise shall be effective upon receipt by the Writer and may be given in writing or verbally, provided that Exercise may not be effected by email and verbal Exercise may not be effected by leaving a message on a voicemail or similar verbal electronic messaging system. In the case of verbal Exercise, the Holder shall promptly confirm the Exercise in writing (including without limitation by facsimile), provided that such written confirmation is not a prerequisite to the validity of verbal Exercise. | |  | **4.** **Kullanma İhbarı**: Her bir Kullanma ihbarı, Opsiyon Satıcısı’nca tebellüğ edildiği andan itibaren geçerli olacak ve kullanma yazılı veya sözlü olabilecektir. Bununla birlikte Kullanma e-mail yoluyla yapılamaz, ayrıca sözlü Kullanma sesli mesaj bırakma gibi sesli elektronik mesajlaşma sistemleri yoluyla da yapılamaz. Sözlü Kullanma durumunda, Opsiyon Sahibi yazılı onayın sözlü Kullanma’nın geçerliliği için bir ön şart olmaması koşuluyla derhal Kullanma’yı (faks dahil ancak bununla sınırlı olmamak üzere) yazılı olarak onaylayacaktır. | |
|  | |  |  | |
| **§6** | |  | **§6** | |
| **Delivery, Measurement, Transportation and Risk** | |  | **Teslim, Ölçüm, Taşıma ve Risk** | |
| 1. **Off-Spec Gas**: The provisions of § 8a (***Off-Spec Gas***) shall apply in respect of Off-Spec Gas. | |  | 1. **Vasıfsız Gaz**: Vasıfsız Gaz’a § 8a (***Vasıfsız Gaz***) hükümleri uygulanacaktır. | |
| **2.** **Flat Transactions**: In respect of an Individual Contract the Contract Quantity shall be the same for each Time Unit during the Total Supply Period unless otherwise agreed by the Parties. | |  | **2.** **Düz İşlemler**: Taraflar arasında aksi kararlaştırılmadıkça, bir Münferit Sözleşme’nin Sözleşme Miktarı Toplam Tedarik Süresi boyunca her bir Zaman Birimi için aynı olacaktır. | |
| **3.** **Transfer of Rights to Natural Gas**: In respect of each Individual Contract the Seller warrants and respresents to the Buyer that in each Time Unit it has the right to transfer (or cause to be transferred) to the Buyer full entitlement to the Delivered Quantity at the Delivery Point free and clear of any adverse claims and the Seller shall indemnify and hold harmless the Buyer against any such adverse claims in respect of the Delivered Quantity or any part thereof. | |  | **3.** **Doğal Gaz’a Bağlı Hakların**  **Devri**: Her bir Münferit Sözleşme için Satıcı her bir Zaman Birimi’nde Teslim Noktası’nda Teslim Edilen Miktar’ın tüm haklarını herhangi bir karşı iddiadan ari olarak Alıcı’ya devretme (veya devredilmesini sağlama) hakkını haiz olduğunu beyan ve taahhüt eder. Satıcı Alıcı’yı Teslim Edilen Miktar veya bunun bir kısmı ile ilgili her türlü karşı iddia ile ilgili olarak tazmin edecek ve zarar görmesini engelleyecektir. | |
|  | |  |  | |
| **4. Measurement of Natural Gas Deliveries and Receipts**: In respect of an Individual Contract and each Time Unit of the Total Supply Period, the quantity of Natural Gas delivered by the Seller and accepted by the Buyer (the "**Delivered Quantity**") for such Individual Contract for such Time Unit shall be determined in accordance with the Nomination and Allocation Arrangements at the Delivery Point and the allocation statements of the relevant Network Operator; provided, however, that, subject to § 4.1(b) (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***), where there is more than one Individual Contract between the Parties for a Time Unit at the same Delivery Point, the Delivered Quantity shall be deemed to be a reference to the Quantity of Natural Gas delivered by the Net Seller and accepted by the Net Buyer in respect of all such Individual Contracts. The Parties may agree which meter readings and/or allocation statements shall prevail in respect of an Individual Contract. The meaning of "Nomination and Allocation Arrangements" shall be construed taking into account any such agreement in respect of an Individual Contract. | |  | **4.** **Doğal Gaz Teslim ve Kabullerinin Ölçümü**: Bir Münferit Sözleşme ve Toplam Tedarik Süresi’nin her bir Zaman Birimi ile ilgili olarak, söz konusu Zaman Birimi’nde bu Münferit Sözleşme için Satıcı tarafından teslim edilen ve Alıcı tarafından kabul edilen Doğal Gaz miktarı (“**Teslim Edilen Miktar**”) Teslim Noktası’nda Tayin ve Tahsis Düzenlemeleri ve ilgili Şebeke İşletmeci’sinin tahsis beyanları uyarınca belirlenecektir. Şu şartla ki, Taraflar arasında aynı Teslim Noktası’ndaki bir Zaman Birimi için birden fazla Münferit Sözleşme’nin bulunması halinde, Teslim Edilen Miktar’ın ilgili tüm Münferit Sözleşmeler’e ilişkin olarak Net Satıcı tarafından teslim edilen ve Net Alıcı tarafından kabul edilen Doğal Gaz Miktarı’na tekabül ettiğinin kabul edildiği § 4.1(b) (***Teslim ve Kabul ve Net Programlama Yükümlülükleri***) hükümleri saklıdır. Taraflar bir Münferit Sözleşme için hangi ölçüm okumasının ve/veya tahsis beyanının hüküm ifade edeceğini kararlaştırabilirler. “Tayin ve Tahsis Düzenlemeleri” teriminin anlamı bir Münferit Sözleşme’de yer alan bu tür mutabakatlar göz önünde bulundurularak yorumlanacaktır. | |
| **5.** **Documentation of Scheduled Quantities and Delivered Quantities:** Upon reasonable request, a Party shall: | |  | **5.** **Programlanan Miktarların ve Teslim Edilen Miktarların Belgelendirilmesi:** Makul talep üzerine, bir Taraf: | |
| (a) provide to the other Party documentation in its possession or control that evidences, quantities, Scheduled and Delivered Quantities in respect of an Individual Contract for the purposes of determining the cause of any deviations between the Contract Quantities for each Time Unit pursuant to the terms of an Individual Contract andthe Delivered Quantities for such Time Units; and | |  | (a) diğer Taraf’a Münferit Sözleşme hükümleri uyarınca her bir Zaman Birimi için Sözleşme Miktarı ile bu Zaman Birimi için Teslim Edilen Miktarlar arasındaki farklılıkların sebebini belirlemek amacıyla kendi zilyetliğindeki veya kontrolündeki, bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak Programlanan ve Teslim Edilen Miktarları kanıtlayan belgeleri sunacak; ve | |
| 1. use its reasonable and diligent efforts to request and acquire from the Network Operator, and shall share with the requesting Party, any additional documentation necessary to reconcile inconsistencies between Contract Quantities and Delivered Quantities in respect of an Individual Contract. | |  | (b) bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak Sözleşme Miktarı ile Teslim Edilen Miktar arasındaki uyuşmazlıkları bağdaştırmak için gerekli olan ek belgeleri Şebeke İşletmecisi’nden talep ve temin etmek için azami gayreti gösterecek ve bunları talep eden Taraf ile paylaşacaktır. | |
| PROVIDED THAT the obligations of a Party under (a) and (b) above shall only require it to extract from such documentation and provide to the other Party information relating to Individual Contracts between the Parties and not information relating to contracts or transactions with other counterparties. | |  | ŞU ŞARTLA Kİ, bir Taraf’ın yukarıda (a) ve (b) altında belirtilen yükümlülükleri sözkonusu Taraf’a diğer Taraf’a, diğer taraflarla yapılan sözleşme ve işlemelerle ilgili değil; sadece Taraflar arasındaki Münferit Sözleşme ile ilgili belgeler arasından bilgi temin etme yükümlülüğü getirir. | |
| Without prejudice to (a) and (b) above, where the Parties have agreed in respect of an Individual Contract that a single set of allocation statements shall prevail, the Party receiving them if so requested by the other Party shall, within three Business Days of receiving such allocation statements, provide copies of them (or of the relevant information in, or derived from, them) relating to the Individual Contract to the requesting Party except where both Parties have received copies of such allocation statements from the Network Operator. | |  | Yukarıda yer alan (a) ve (b) hükümlerine halel gelmeksizin, Tarafların bir Münferit Sözleşme ile tek bir set tahsis beyanının hüküm ifade edeceği yönünde mutabık kalmaları durumunda, Şebeke İşletmecisi tarafından tahsis beyanlarının Tarafların ikisine de gönderilmiş olması durumu hariç olmak üzere, bunları alan Taraf diğer Tarafça talep edilmesi halinde, bu tahsis beyanlarını almasından itibaren üç İş Günü içinde bunların Münferit Sözleşme ile ilgili kopyalarını (veya bunların içinden alınan ilgili bilgileri) talep eden Taraf’a temin edecektir. | |
| **6.** **Reimbursement of External Costs**: In the event that a Party, at the request of the other Party or to resolve a dispute raised by the other Party, incurs reasonable external expenses in verifying that it has properly performed its delivery or acceptance obligations or that the other Party has failed to properly perform its delivery or acceptance obligations under the terms of an Individual Contract, such expenses shall, upon request by the Party which incurred them, be reimbursed by the Party that raised such dispute or requested such verification if the Party requesting reimbursement is shown to have been right. | |  | **6.** **Harici Masrafların Tazmini**: Bir Taraf’ın, diğer Taraf’ın isteği üzerine veya diğer Taraf’tan kaynaklanan uyuşmazlığı çözmek üzere, Münferit Sözleşme hükümlerine göre teslim veya kabul yükümlülüklerini usulüne uygun olarak yerine getirdiğini veya diğer Taraf’ın teslim veya kabul yükümlülüklerini usulüne uygun olarak yerine getirmediğini doğrulamak için makul harici harcamalar yapması durumunda, bu harcamayı yapan Tarafça yapılacak talep üzerine söz konusu uyuşmazlığı ileri süren veya doğrulamayı talep eden Tarafça tazmin edilecektir; şu şartla ki tazminat talep eden Taraf’ın bu talebinde haklı görünmesi gerekmektedir. | |
| **7.** **Seller and Buyer Risks**: Subject to § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***), in respect of each Individual Contract and each Time Unit of the Supply Period: | |  | **7.** **Alıcı ve Satıcı’nın Riskleri:** § 8 (***Sözleşme Miktarını Teslim veya Kabülde Temerrüt Halinde Tazminat)*** saklı kalmak üzere her bir Münferit Sözleşme ve Tedarik Süresi’nin her bir Zaman Birimi için: | |
| 1. Seller shall bear all risks associated with, and shall be responsible for any costs or charges imposed on or associated with Scheduling, transportation and delivery of the Contract Quantity up to the Delivery Point (including all risks associated with the Seller's System, if applicable); and | |  | 1. Satıcı, Sözleşme Miktarı’nın Teslim Noktası’na kadar olan Programlama, taşıma ve teslimine ilişkin (uygulanabilir olduğu ölçüde, Satıcı’nın Sistemi ile bağlantılı tüm riskler dahil olmak üzere) tüm riskleri üstlenecek ve bunlara ilişkin her maliyet ve ücretten sorumlu olacaktır; ve | |
| 1. Buyer shall bear all risks associated with Scheduling, and shall be responsible for any costs or charges imposed on or associated with acceptance and transportation of, the Contract Quantity at and from the Delivery Point (including all risks associated with the Buyer's System, if applicable). | |  | 1. Alıcı Programlama ile bağlantılı tüm riskleri üstlenecek, Teslim Noktası’nda ve Teslim Noktası’ndan Sözleşme Miktarı’nın kabulü ve taşınmasına ilişkin (uygulanabilir olduğu ölçüde Alıcı’nın Sistemi ile bağlantılı tüm riskler dahil olmak üzere) her tür maliyet ve ücretten sorumlu olacaktır. | |
| **§7** | |  | **§7** | |
| **Non-Performance Due to Force Majeure** | |  | **Mücbir Sebep Nedeniyle Adem-i İfa** | |
| **1.** **Definition of Force Majeure**: Unless otherwise specified in the Election Sheet, for purposes of the Agreement “**Force** **Majeure**” means an occurrence beyond the reasonable control of the Party claiming Force Majeure (the “**Claiming Party**”) which it could not reasonably have avoided or overcome and which makes it impossible for the Claiming Party to perform or procure performance its delivery or acceptance obligations, including, but without limitation, due to one or more of the following: | |  | **1.** **Mücbir Sebep Tanımı:** Seçim Listesi’nde aksi belirtilmedikçe, Sözleşme’nin amaçları doğrultusunda, “**Mücbir Sebep**”, Mücbir Sebep iddiasında bulunan Taraf’ın (“**İddia Eden Taraf**”) makul kontrolü dışında meydana gelen, kaçınılması ve üstesinden gelinmesi mümkün olmayan ve İddia Eden Taraf’ın teslim ve kabul yükümlülüklerini yerine getirmesini veya getirilmesini sağlamasını imkânsız kılan aşağıdakiler dâhil olmak üzere, ancak bunlarla sınırlı olmaksızın aşağıdakilerden bir ya da daha fazlası sebebiyle meydana gelen olaydır: | |
| 1. the failure of communications or computer systems of the relevant Network Operator(s) which prevents the Claiming Party from performing its obligations of delivery or acceptance; or | |  | (a) İddia Eden Taraf’ın teslim veya kabul yükümlülüklerini yerine getirmesini engelleyecek şekilde ilgili Şebeke İşletmecisi(leri)’nin iletişim veya bilgisayar sistemlerinin bozulması; veya | |
| 1. the relevant Network's Operator failure to respond to all efforts by the Claiming Party to communicate with such Network Operator. | |  | (b) İlgili Şebeke İşletmecisi’nin İddia Eden Taraf’ın bu Şebeke İşletmecisi ile irtibata geçmek için yaptığı tüm çabalarına karşılık vermede başarısız olması. | |
| Provided that "**Force Majeure**" shall not include any curtailment or interruption of transportation rights or any problem, occurrence or event affecting any relevant pipeline system unless this constitutes a Transportation Failure. | |  | Şu şartla ki, “**Mücbir Sebep**”, bir Taşıma Temerrüdü teşkil etmediği sürece taşıma haklarında herhangi bir kısıntı, kesinti veya, ilgili boru hattı sistemini etkileyen bir problemi içermeyecektir. | |
| 1. **Release from Delivery and Acceptance Obligations**: If a Party is fully or partly prevented due to Force Majeure from performing or procuring performance of its obligations of delivery or acceptance under one or more Individual Contracts and such Party complies with the requirements of §7.3 (***Notification and Mitigation of Force Majeure***) then, without prejudice to §7.5 (***Long Term Force Majeure Limit***) no breach or default on the part of the Claiming Party shall be deemed to have occurred and it shall be released (and not merely suspended) from those obligations but only for the period of time and to the extent that such Force Majeure prevents its performance. Without prejudice to §7.5 (***Long Term Force Majeure Limit***) noobligation to pay damages pursuant to § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***) will accrue to the Claiming Party with respect toDefault Quantities arising under such Individual Contracts as a result of Force Majeure affecting the Claiming Party's obligation. | |  | **2.** **Teslim ve Kabul Yükümlülüklerinden Kurtulma**: Bir Taraf’ın bir ya da daha fazla Münferit Sözleşme’ye göre teslim ve kabul yükümlülüklerinin bir kısmını veya tamamını Mücbir Sebep nedeniyle yerine getirmemesi veya yerine getirilmesini sağlayamaması ve §7.3’te (***Mücbir Sebep’in Tahfifi ve İhbar***) belirtilen şartlara uyması durumunda, §7.5 (***Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı***) hükümlerine halel gelmeksizin, İddia Eden Taraf’ın ihlal veya temerrütte bulunmadığı kabul edilecek ve İdda Eden Taraf Mücbir Sebep nedeniyle ifanın engellendiği süre boyunca bu yükümlülüklerden muaf olacaktır (sadece ertelenme değil). §7.5 (***Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı***) hükümlerine halel gelmeksizin İddia Eden Tarafın yükümlülüğünü etkileyen Mücbir Sebep sonucunda sözkonusu Münferit Sözleşmeler’den kaynaklanan Temerrüt Miktarları açısından oluşan zararların § 8’e göre (***Sözleşme Miktarını*** ***Teslim veya Kabulde Temerrüt Halinde Tazminat)*** İddia Eden Tarafça tazmin yükümlülüğü söz konusu olmayacaktır. | |
| **3.** **Notification and Mitigation of Force Majeure**: The Claiming Party shall as soon as practicable after learning of the Force Majeure notify the other Party of the commencement of the Force Majeure and of the Individual Contract(s) affected thereby and, to the extent then available, provide to it a bona-fide non-binding estimate of the extent and expected duration of its inability to perform. The Claiming Party shall use all commercially reasonable efforts to mitigate and overcome the effects of the Force Majeure (which, in the case of a Transportation Failure, shall include using all commercially reasonable efforts to procure that the relevant Network Operator mitigates and overcomes the effects of the Transportation Failure) and shall, during the continuation of the Force Majeure, provide the other Party with reasonable bona fide updates, when and if available, of the extent and expected duration of its inability to perform such Individual Contract(s). | |  | **3.** **Mücbir Sebebin Tahfifi ve İhbar**: İddia Eden Taraf, Mücbir Sebep’i öğrenmesinden itibaren mümkün olan en kısa sürede diğer Taraf’a Mücbir Sebep’in başlangıcını ve bundan etkilenen Münferit Sözleşme(leri)’yi bildirecek ve mümkün olduğu ölçüde, yükümlülüklerini ifa edemeyeceği süre ve kapsam konusunda iyi niyetle bağlayıcı olmayacak tahmini bir tespitte bulunarak diğer Taraf’ı bilgilendirecektir. İddia Eden Taraf, Mücbir Sebep’in etkilerini en aza indirgemek ve üstesinden gelmek için (bir Taşıma Temerrüdü söz konusu olduğunda Şebeke İşletmecisi’nin Taşıma Temerrüdü’nü en aza indirmesini ve üstesinden gelmesini sağlamak da dahil olmak üzere) elinden gelen tüm makul ticari gayreti gösterecek ve Mücbir Sebep’in devam ettiği süre boyunca, diğer Taraf’ı bu Münferit Sözleşme(ler)i ifa etmeyeceği süre ve kapsam ile ilgili olarak makul ve iyi niyetli olarak haberdar edecektir | |
| **4.** **Effects of Force Majeure on Other Party**: In the event, and to the extent, that a Seller's delivery obligations are released by Force Majeure, the Buyer's corresponding acceptance and payment obligations shall also be released. In the event and to the extent that a Buyer's acceptance obligations are released by Force Majeure, the Seller’s corresponding delivery obligations shall also be released. | |  | **4.** **Mücbir Sebebin Diğer Taraf Üzerindeki Etkileri**: Mücbir Sebep sonucu Satıcı’nın teslim etme yükümlülüğünden muaf olması durumunda ve muaf olduğu ölçüde Alıcı’nın da teslim alma ve ödeme yapma yükümlülüklerinden muaf olması söz konusu olacaktır. Alıcı’nın Mücbir Sebep nedeniyle kabul etme yükümlülüğünden muaf olması durumunda ise, Satıcı da bu yükümlülüğün karşılığı olan teslim etme yükümlülüğünden muaf olacaktır. | |
| **5.** **Long Term Force Majeure Limit**: Where in respect of an Individual Contract the obligations of the Claiming Party have been adversely affected by Force Majeure on each Day for a consecutive period of Days exceeding the Long Term Force Majeure Limit and by on average more than fifty (50) per cent of the contracted quantity during such period, then the Party which is not the Claiming Party shall have the right to terminate such Individual Contract forthwith by written notice to the Claiming Party. Such termination shall be without prejudice to the accrued rights and obligations of the Parties under such Individual Contract up to the date of termination but neither Party shall have any liability whatsoever to the other in respect of the unexpired portion of the Total Supply Period under such Individual Contract after the date of termination. | |  | **5.** **Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı**: Bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak İddia Eden Taraf’ın yükümlülüklerinin bir Mücbir Sebep nedeniyle Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı’nı aşan kesintisiz bir süre boyunca her gün ve ilgili dönem içinde sözleşme miktarının ortalama yüzde ellisinden (50) fazla olumsuz olarak etkilenmesi durumunda, diğer Taraf İddia Eden Taraf’a yazılı bir bildirimde bulunarak sözkonusu Münferit Sözleşme’yi derhal feshedebilir. Bu tür bir fesih Tarafların fesih tarihine kadar sözkonusu Münferit Sözleşme’den doğan muaccel olmuş haklarına ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir; ancak fesih tarihinden sonra Taraflardan hiçbiri diğerine karşı her ne şekilde olursa olsun sözkonusu Münferit Sözleşme altında Toplam Tedarik Süresi’nin vadesi gelmemiş bölümü için sorumluluk taşımayacaktır. | |
| **§8** | |  | **§8** | |
| **Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity** | |  | **Sözleşme Miktarını Teslim veya Kabulde Temerrüt Halinde Tazminat** | |
| 1. **Underdelivery:** If in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the Contract Quantity exceeds the Delivered Quantity by more than the Tolerance by reason of Seller's Default, the Seller shall pay to the Buyer as compensation for its resulting losses an amount equal to the product of: | |  | **1 Eksik Teslim:** Bir Zaman Birimi ve bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak Sözleşme Miktarı’nın Teslim Edilen Miktarı’n Satıcı’nın Temerrüdü nedeniyle Tolerans’dan daha fazla aşması durumunda, Satıcı Alıcı’ya bu durum nedeniyle ortaya çıkan zararı için aşağıda belirtilenlerin çarpımına eşdeğer bir meblağ ödeyecektir: | |
| 1. the amount, if positive, by which the price, at which the Buyer acting in a commercially reasonable manner is or would be able to contract to purchase or otherwise acquire in an arm's length purchase from a third party (which may include the relevant Network Operator) an equivalent quantity of Natural Gas to replace the Default Quantity for such Time Unit, exceeds the Contract Price; and | |  | (a) pozitif bir değer olması halinde, Alıcı’nın ilgili Zaman Birimi için Temerrüt Miktarı’nı ikame etmek için aynı miktarda Doğal Gaz’ı ticari olarak makul bir tavır sergilemek suretiyle piyasadan satın aldığı, satın alabilecek ya da başkaca bir şekilde üçüncü kişilerden (ilgili Şebeke İşletmecisi de dahil olmak üzere) temin edebilecek olduğu Sözleşme Bedeli’ni aşan bedel; ve | |
| 1. the Default Quantity. | |  | 1. Temerrüt Miktarı. | |
| Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Buyer in respect of the Default Quantity. | |  | Bu meblağ, Alıcı’nın Temerrüt Miktarı nedeniyle maruz kaldığı artan taşıma maliyetleri, ücretleri ve diğer makul ve doğrulanabilir maliyetler veya harcamalar kadar artırılacaktır. | |
| 1. **Under Acceptance**: If in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the Contract Quantity exceeds the Delivered Quantity by more than the Tolerance by reason of Buyer's Default, the Buyer shall pay to the Seller as compensation for its resulting losses an amount equal to the product of: | |  | 1. **Eksik Kabul:** Bir Zaman Birimi ve bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak Sözleşme Miktarı’nın Teslim Edilen Miktarı’n Alıcı’nın temerrüdü nedeniyle Tolerans’dan daha fazla aşması durumunda, Alıcı Satıcı’ya bu durum nedeniyle ortaya çıkan zararı için aşağıda belirtilenlerin çarpımına eşdeğer bir meblağ ödeyecektir: | |
| 1. the amount, if positive, by which the Contract Price, at which the Buyer (**Seller????**) acting in a commercially reasonable manner is or would be able to contract to sell a quantity of Natural Gas equivalent to the Default Quantity in an arm's length sale to a third party (which may include the relevant Network Operator) for such Time Unit; and | |  | 1. pozitif bir değer olması halinde, Alıcı’nın ilgili Zaman Birimi için Temerrüt Miktarı’na eşit miktarda Doğal Gaz’ı ticari olarak makul bir tavır sergilemek suretiyle piyasa koşullarında üçüncü kişilere (ilgili Şebeke İşletmecisi de dahil olmak üzere) sattığı veya satabileceği Sözleşme Bedeli; ve | |
| 1. the Default Quantity. | |  | 1. Temerrüt Miktarı. | |
| Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Seller in respect of the Default Quantity. | |  | Bu meblağ, Satıcı’nın Temerrüt Miktarı nedeniyle maruz kaldığı artan taşıma maliyetleri, ücretleri ve diğer makul ve doğrulanabilir maliyetler veya harcamalar kadar artırılacaktır. | |
| 1. **Over Delivery**: If in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the Delivered Quantity exceeds the Contract Quantity by more than the Tolerance by reason of Seller's Default, the Seller shall pay to the Buyer as compensation for its resulting losses an amount equal to the product of: | |  | 1. **Fazla Teslim**: Bir Zaman Birimi ve bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak Teslim Edilen Miktarı’n Sözleşme Miktarı’nı Satıcı’nın temerrüdü nedeniyle Tolerans’dan daha fazla aşması durumunda, Satıcı Alıcı’ya bu durum nedeniyle ortaya çıkan zararı için aşağıda belirtilenlerin çarpımına eşdeğer bir meblağ ödeyecektir: | |
| 1. the amount, if positive, by which the Contract Price, at which the Buyer acting in a commercially reasonable manner is or would be able to contract to sell in an arm's length sale to a third party (which may include the relevant Network Operator) a quantity of Natural Gas equal to the absolute value of the Default Quantity for such Time Unit; and | |  | 1. pozitif bir değer olması halinde, Alıcı’nın ilgili Zaman Birimi için Temerrüt Miktarı’nın mutlak değerine eşit miktarda Doğal Gaz ikame miktarını ticari olarak makul bir tavır sergilemek suretiyle piyasa koşullarında üçüncü kişilere (ilgili Şebeke İşletmecisi de dahil olmak üzere) sattığı veya satabileceği Sözleşme Bedeli; ve | |
| 1. the absolute value of the Default Quantity. | |  | 1. Temerrüt Miktarı’nın mutlak değeri. | |
| Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Buyer in respect of the Default Quantity or such arm’s length sale. | |  | Bu meblağ, Alıcı’nın Temerrüt Miktarı veya piyasa koşullarında satış nedeniyle maruz kaldığı artan taşıma maliyetleri, ücretleri ve diğer makul ve doğrulanabilir maliyetler veya harcamalar kadar artırılacaktır. | |
| 1. **Over Acceptance**: If in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the Delivered Quantity exceeds the Contract Quantity by more than the Tolerance by reason of Buyer's Default, the Buyer shall pay to the Seller as compensation for its resulting losses an amount equal to the product of: | |  | 1. **Fazla Kabul**: Bir Zaman Birimi ve bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak Teslim Edilen Miktarı’n Sözleşme Miktarı’nı Alıcı’nın temerrüdü nedeniyle Tolerans’dan daha fazla aşması durumunda, Alıcı Satıcı’ya bu durum nedeniyle ortaya çıkan zararı için aşağıda belirtilenlerin çarpımına eşdeğer bir meblağ ödeyecektir: | |
| 1. the amount, if positive, by which the Contract Price, at which the Seller acting in a commercially reasonable manner is or would be able to contract to purchase or otherwise acquire in an arm's length purchase from a third party (which may include the relevant Network Operator) a replacement quantity of Natural Gas for such Time Unit equal to the absolute value of the Default Quantity exceeds the Contract Price; and | |  | 1. pozitif bir değer olması halinde, Satıcı’nın ilgili Zaman Birimi için Temerrüt Miktarı’nın mutlak değerine eşit miktarda Doğal Gaz ikame miktarını ticari olarak makul bir tavır sergilemek suretiyle piyasa koşullarında üçüncü kişilerden (ilgili Şebeke İşletmecisi de dahil olmak üzere) satın aldığı veya satın alabileceği Sözleşme Bedeli’ni aşan bedel; ve | |
| 1. the absolute value of the Default Quantity. | |  | 1. Temerrüt Miktarı’nın mutlak değeri. | |
| Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Seller in respect of the Default Quantity or the acquisition of such replacement quantity. | |  | Bu meblağ, Satıcı’nın Temerrüt Miktarı veya söz konusu ikame miktarın satın alınması nedeniyle maruz kaldığı artan taşıma maliyetleri ve ücretleri veya diğer makul ve doğrulanabilir maliyetler veya harcamalar kadar artırılacaktır. | |
| 1. **Definitions and Interpretation**: For the purposes of this § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***) the following definitions and interpretation shall apply | |  | 1. **Tanımlar ve Yorumlar**: İşbu § 8 (***Sözleşme Miktarı’nı Teslim veya Kabul durumunda Tazminat***) tahtında aşağıda yer alan tanım ve yorumlar hüküm ifade edecektir: | |
| 1. a Default Quantity shall be deemed to arise by reason of "**Seller's Default**" if it arises because the Seller failed, in respect of the relevant Time Unit and Individual Contract, to comply with its obligations under § 4.1 (***Delivery and Acceptance***) or the Default Quantity is attributable to the Seller pursuant to § 6.7 (***Seller and Buyer Risks***) unless, in each case, the Seller is relieved from liability on the grounds of Force Majeure in accordance with § 7 (***Non-Performance Due to Force Majeure);*** | |  | (a) Satıcı’nın ilgili Zaman Birimi ve Münferit Sözleşme uyarınca § 4.1 (***Teslim ve Kabul***) altında belirtilen yükümlülüklerini yerine getirmede temerrüde düşmesi veya § 6.7 (***Satıcı ve Alıcı Riskleri***) uyarınca Temerrüt Miktarı’nın Satıcı’ya yüklenebilir olması durumunda, her bir durumda Satıcı’nın § 7 (***Mücbir Sebebi nendiyle Adem-i İfa***) nedeniyle yükümlülüklerinden muaf olmaması şartıyla, Temerrüt Miktarı’nın “**Satıcı Temerrüdü**” nedeniyle ortaya çıktığı kabul edilecektir; | |
| 1. a Default Quantity shall be deemed to arise by reason of "**Buyer's Default**" if it arises because the Buyer failed, in respect of the relevant Time Unit and Individual Contract, to comply with its obligations under § 4.1 (***Delivery and Acceptance***) or the Default Quantity is attributable to the Buyer pursuant to § 6.7 (***Seller and Buyer Risks***) unless, in each case, the Buyer is relieved from liability on the grounds of Force Majeure in accordance with § 7 (***Non-Performance Due to Force Majeure***); | |  | 1. Alıcı’nın ilgili Zaman Birimi ve Münferit Sözleşme uyarınca § 4.1 (***Teslim ve Kabul***) altında belirtilen yükümlülüklerini yerine getirmede temerrüde düşmesi durumunda veya § 6.7 (***Satıcı ve Alıcı Riskleri***) uyarınca Temerrüt Miktarı Alıcı’ya yükelenebilir ise, her bir durumda Alıcı’nın § 7 (***Mücbir Sebebi nedeniyle Adem-i İfa***) nedeniyle yükümlülüklerinden muaf olmaması şartıyla, Temerrüt Miktarı’nın “**Alıcı Temerrüdü**” nedeniyle ortaya çıktığı kabul edilecektir; | |
| 1. for the purposes of § 8.1 (***Underdelivery***) and § 8.3 (***Overdelivery***) and subject to § 4.1(b) (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***), where there is more than one Individual Contract between the Parties in respect of a Time Unit and a Delivery Point, the Contract Quantity shall be the Net Contract Quantity, the Contract Price shall be the energy weighted average of the Contract Prices of the relevant Individual Contracts for that Time Unit and that Delivery Point in respect of which the Net Seller is the Seller and the "**Default Quantity** "shall be the difference between the Net Contract Quantity and the Delivered Quantity; and | |  | 1. § 8.1 (***Eksik Teslim***) ve § 8.3 (***Fazla Teslim***) tahtında ve § 4.1(b) (***Teslim ve Kabul ve Net Programlama Yükümlülükleri***) saklı kalmak üzere, Taraflar arasında bir Zaman Birimi ve Teslim Noktası için birden fazla Münferit Sözleşme bulunması durumunda, Sözleşme Miktarı Net Sözleşme Miktarı, Sözleşme Bedeli Satıcı’nın Net Satıcı olduğu ilgili Zaman Birimi ve ilgili Teslim Noktası için ilgili Münferit Sözleşme’lerin Sözleşme Bedellerinin enerji ağırlıklı ortalaması ve “**Temerrüt Miktarı**” Net Sözleşme Miktarı ile Teslim Edilen Miktar arasındaki fark olacaktır; ve | |
| 1. for the purposes of § 8.2 (***Under Acceptance***) and § 8.4 (***Over Acceptance***) and subject to § 4.1(b) (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***), where there is more than one Individual Contract between the Parties in respect of a Time Unit and a Delivery Point, the Contract Quantity shall be the Net Contract Quantity, the Contract Price shall be the energy weighted average of the Contract Prices of the relevant Individual Contracts for that Time Unit and that Delivery Point in respect of which the Net Buyer is the Buyer and the **"Default Quantity"**shall be the difference between the Net Contract Quantity and the Delivered Quantity. | |  | 1. § 8.2 (***Fazla Teslim***); § 8.4 (***Fazla Kabul***) tahtında ve § 4.1(b) (***Teslim ve Kabul ve Net Programlama Yükümlülükleri***) saklı kalmak üzere, Taraflar arasında bir Zaman Birimi ve Teslim Noktası için birden fazla Münferit Sözleşme bulunması durumunda, Sözleşme Miktarı Net Sözleşme Miktarı, Sözleşme Bedeli Alıcı’nın Net Alıcı olduğu ilgili Zaman Birimi ve ilgili Teslim Noktası için ilgili Münferit Sözleşme’lerin Sözleşme Bedellerinin enerji ağırlıklı ortalaması ve “**Temerrüt Miktarı**” Net Sözleşme Miktarı ile Teslim Edilen Miktar arasındaki fark olacaktır. | |
| 1. **Amounts Payable**: Amounts that are due according to this § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***) shall be invoiced and paid in accordance with § 13 (***Invoicing and Payment).*** | |  | 1. **Ödenebilecek Meblağlar:** § 8’e (***Sözleşme Miktarı’nı Teslim veya Kabul durumunda Tazmin***at) göre muaccel meblağlar § 13’e (***Faturalama ve Ödeme***) göre faturalandırılacak ve ödenecektir. | |
| 1. **Genuine and Reasonable Estimate:** The Parties agree and acknowledge that sums calculated in accordance with § 8.1 (***Underdelivery***) to § 8.4 (***Over Acceptance***) (as applicable) will represent a genuine and reasonable estimate of the costs and losses likely to be suffered by the Buyer in the event of Seller's Default or by the Seller in respect of Buyer's Default. | |  | 1. **Gerçek ve Makul Öngörü**: Taraflar (§ 8.1’den (***Eksik Teslim***) § 8.4’e (***Fazla Kabul***) (uygun olduğu ölçüde) kadar olan maddeler uyarınca hesaplanan tutarların Satıcı Temerrüdü durumunda Alıcı tarafından, Alıcı Temerrüdü durumunda ise Satıcı tarafından maruz kalınması muhtemel masraf ve zararların gerçek ve makul öngörüsünü teşkil edeceğini kabul ve beyan ederler. | |
| 1. **Use of Tolerance:** Where, in respect of an Individual Contract and a Time Unit, the absolute value of the Default Quantity is less than the Tolerance, the Tolerance shall be deemed to be zero (notwithstanding that a non-zero Tolerance is specified in the Election Sheet or in the terms of the Individual Contract) in the event that the Party (which would, in the absence of the non-zero Tolerance, be required to make a payment under this § 8) has failed to take all the steps within its reasonable control to Schedule the correct Contract Quantity for such Individual Contract for such Time Unit. | |  | 1. **Tolerans Kullanımı**: Belirli bir Münferit Sözleşme ve Zaman Birimi için Temerrüt Miktarı’nın mutlak değeri Tolerans’tan az ise, (sıfır olmayan bir Tolerans söz konusu olmadığında § 8 altındaki ödemeleri yapmakla yükümlü olacak olan) Taraf, bu Zaman Birimi ve Münferit Sözleşme için Sözleşme Miktarını doğru Programlamak amacıyla makul kontrolü altında gerekli tüm çabayı sarfetmekte temerrüde düşmüşse Tolerans sıfır (Seçim Listesi veya ilgili Münferit Sözleşme’de Tolerans sıfır olmayan bir değer olarak belirlenmiş olsa bile) olarak kabul edilecektir. | |
| **§8a** | |  | **§8a** | |
| **Off-Spec Gas** | |  | **Vasıfsız Gaz** | |
| 1. **Seller’s Obligation**: In respect of an Individual Contract, the Seller shall procure that Natural Gas delivered at the Delivery Point conforms to the Transportation Requirements. | |  | 1. **Satıcı Borçları:** Bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak, Satıcı Teslim Noktası’nda teslim edilen gazın Taşıma Koşulları’na uygunluğunu sağlayacaktır. | |
| **2.** **Notification**: As soon as reasonably practicable after the Seller becomes aware that Natural Gas which is being delivered at the Delivery Point, or which is about to be delivered, is Off-Spec Gas, it shall: | |  | 1. **İhbarlar**: Satıcı Teslim Noktası’nda teslim edilen veya teslim edilmek üzere olan Doğal Gaz’ın Vasıfsız Gaz olduğunun farkına varmasından itibaren makul olan en kısa süre içinde: | |
| 1. serve notice of that fact on the Buyer, specifying the nature and extent of the non-conformity with the Transportation Requirements, and the cause and probable duration of the non-conformity; | |  | 1. Alıcı’ya Taşıma Koşulları ile uygunsuzluğun çeşidini ve boyutunu, ayrıca uygunsuzluğun sebebini ve tahmini süresini belirten ve durumu anlatan bir bildirimde bulunacak; | |
| 1. take such steps as are reasonably practicable to procure that Natural Gas which conforms with the Transportation Requirements is made available as soon as reasonably practicable; | |  | 1. Taşıma Koşulları’na uygun Doğal Gaz’ın mümkün olan en kısa süre içinde hazır bulundurulmasını sağlamak amacıyla gerekli tüm adımları makul olan en kısa süre içinde atacak; | |
| and the Seller shall keep the Buyer fully informed in relation to the problem and the steps being taken to remedy it. If the Buyer becomes aware that Natural Gas which is being delivered at the Delivery Point is Off-Spec Gas (before it receives notice from the Seller pursuant to § 8a.2(a)) it shall notify the Seller of that fact and of any information available to it as to the nature, extent and cause of the non-conformity. | |  | ve Satıcı Alıcı’yı sorun ve sorunu ortadan kaldırmak için atılan adımlarla ilgili tam olarak bilgilendirecektir. Alıcı Teslim Noktası’nda teslim edilecek Doğal Gaz’ın Vasıfsız Gaz olduğunun (Satıcı’dan § 8a.2(a) anlamında bir bildirim almasından önce) farkına varırsa, Satıcı’ya bu hususu ve uygunsuzluğun çeşidi, boyutu ve sebebi ile ilgili bilgisi dahilindeki tüm bilgileri bildirecektir. | |
| 1. **Rights of Buyer**: If Natural Gas to be delivered or being delivered at the Delivery Point is Off-Spec Gas and if the Physical Downstream Transporter has refused to take delivery of such Off-Spec Gas, the Buyer will, promptly following its receipt of notice of such refusal from the Physical Downstream Transporter, give notice to the Seller bytelephone or in writing stating that it does not wish to take delivery of quantities of Natural Gas until the non-conformity with the Transportation Requirements has been remedied, and the Buyer shall not be in breach of any of its obligations by reason thereof. For the avoidance of doubt, the Buyer shall be obligated to take delivery of Off-Spec Gas if the Physical Downstream Transporter is willing to accept delivery of such Off-Spec Gas from the Buyer; provided, however, that in the event the Physical Downstream Transporter subsequently refuses to accept delivery of Off-Spec Gas it had previously agreed to accept from the Buyer or if Buyer is charged with any additional costs as a result of delivering the Off-Spec Gas to the Physical Downstream Transporter, then the Seller shall indemnify the Buyer in accordance with the terms of §8a.5 hereof. Any notice given pursuant to § 8a.3 by telephone shall be confirmed in writing as soon as reasonably practicable. | |  | 1. **Alıcı Hakları**: Teslim Noktası’nda teslim edilen veya teslim edilecek olan Doğal Gaz’ın Vasıfsız Gaz olması ve Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı’nın bu Vasıfsız Gaz’ı teslim etmekten imtina etmesi halinde, Alıcı, Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı’nın bu konudaki red bildirimini alır almaz derhal Satıcı’ya Taşıma Koşulları’na uygunsuzluk giderilene kadar bu Doğal Gaz miktarını teslim almak istemediğini telefonla veya yazılı olarak bildirecek ve Alıcı bununla ilgili hiçbir yükümlülüğünde temerrüde düşmemiş kabul edilecektir. Şüpheye mahal vermemek adına, Alıcı ancak Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı’nın Vasıfsız Gaz’ı Alıcı’dan teslim almayı kabul etmesi halinde bu Vasıfsız Gaz’ı teslim almakla yükümlüdür. Fakat Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı’nın daha önceden Alıcı’dan teslim almayı kabul ettiği Vasıfsız Gaz’ı teslim almayı sonradan reddetmesi veya Alıcı’nın Vasıfsız Gaz’ı Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı’na teslim etmek için ek masraflar ödemek zorunda kalması hallerinde Satıcı Alıcı’yı §8a.5 uyarınca derhal tazmin edecektir. §8a.3 uyarınca telefonla yapılan bildirimler makul olan en kısa süre içinde yazılı olarak onaylanacaktır. | |
| 1. **Underdelivery due to Off-Spec Gas**: To the extent that the Delivered Quantity is less than the Contract Quantity in any Time Unit by reason of any of the circumstances described in or actions of the Parties taken in accordance with § 8a.3 (***Rights of the Buyer***), unless the Seller is relieved from liability under 8.1 (**Underdelivery**) due to Force Majeure in accordance with § 7 (***Non-Performance due to Force Majeure***), this shall constitute an underdelivery due to Seller's Default and the provisions of § 8.1 (***Underdelivery***) shall apply in relation to the Default Quantity. | |  | 1. **Vasıfsız Gaz Nedeniyle Eksik Teslim**: Bir Zaman Birimi’nde § 8a.3’de (***Alıcı Hakları***) belirtilen herhangi bir durumun gerçekleşmesi veya Taraflar’ın § 8a.3’de (***Alıcı Hakları***) belirtilen eylemlerden birini gerçekleştirmeleri nedeniyle, Satıcı’nın § 8.1’de (***Eksik Teslim***) yer alan yükümlülüklerinden § 7 (***Mücbir Sebeb nedeniyle Adem-i İfa***) uyarınca kurtulması hali hariç olmak üzere, Teslim Edilen Miktar’ın Sözleşme Miktarı’ndan az olması halinde bu durum Satıcı Temerrüdü nedeniyle bir eksik teslim teşkil edecek ve Temerrüt Miktarı ile ilgili olarak § 8.1 (***Eksik Teslim***) hükümleri uygulanacaktır. | |
| 1. **Indemnity**: If, in respect of an Individual Contract: | |  | 1. **Tazminat**: Bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak: | |
| 1. any quantities of Natural Gas are delivered at the Delivery Point without or prior to the Buyer becoming aware that such quantities constitute Off-Spec Gas, or | |  | 1. Teslim Noktası’nda herhangi bir miktarda Doğal Gaz’ın, Alıcı bunun Vasıfsız Gaz olduğunun farkına varmadan veya farkına varmasından önce teslim edilmesi, veya | |
| 1. any quantities of Natural Gas are delivered to the Buyer when the Buyer serves a notice on the Seller in accordance with § 8a.3 and before the non-conformity has been remedied, or | |  | 1. herhangi bir miktar Doğal Gaz’ın Alıcı’nın Satıcı’ya § 8a.3 anlamında bir bildirimde bulunduğu zaman ve uygunsuzluk ortadan kaldırılmadan önce Alıcı’ya teslim edilmiş olması, veya | |
| 1. Buyer is charged with additional costs pursuant to § 8a.3 (***Rights of the Buyer***) as a result of the delivery of Off-Spec Gas to the Physical Downstream Transporter; | |  | 1. Vasıfsız Gaz’ın Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı’na teslimi nedeniyle, § 8a.3 (***Alıcı Hakları***) uyarınca Alıcı’ya ek masrafların tahakkuk ettirilmesi durumlarında; | |
| then the Seller shall (irrespective of any event of Force Majeure affecting the Seller in relation to such Off-Spec Gas) indemnify the Buyer from and against all direct loss, damage and expense for which the Buyer is or becomes liable as a result of the delivery of such quantities of Off-Spec Gas, arising as a result of a claim by the Physical Downstream Transporter under its transportation agreement with the Buyer or with the relevant shipper transporting such quantities away from the Delivery Point. Unless otherwise agreed in the terms of an Individual Contract, the Seller's aggregate liability to the Buyer under this § 8a.5 (***Indemnity***) or otherwise in respect of quantities of Off-Spec Gas delivered under an Individual Contract shall be unlimited. | |  | Satıcı (Satıcı’yı bu Vasıfsız Gaz ile ilgili olarak etkileyen Mücbir Sebep olaylarına bakılmaksızın) Alıcı’yı, bu miktar Vasıfsız Doğal Gaz’ın teslimi nedeniyle Alıcı’nın sorumlu olduğu veya sorumlu olacağı ve Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı’nın Alıcı ile akdetmiş olduğu taşıma sözleşmesi tahtındaki veya bu miktarı Teslim Noktası’ndan taşıyan ilgili taşıtanın talebi nedeniyle ortaya çıkan her türlü doğrudan kayıp, zarar ve masraflarla ilgili olarak tazmin edecektir. Bir Münferit Sözleşme’de aksi kararlaştırılmadığı sürece, Satıcı’nın işbu § 8a.5 (***Tazminat***) altındaki veya bir Münferit Sözleşme uyarınca teslim edilen Vasıfsız Gaz miktarı ile ilgili olarak Alıcı’ya karşı toplam sorumluluğu sınırsızdır. | |
| 1. **Payment for Off-Spec Gas**: Without prejudice to the foregoing provisions of this § 8a (***Off-Spec Gas***) the Buyer's obligation to pay for quantities of Natural Gas delivered pursuant to an Individual Contract, in accordance with § 13 (***Invoicing and Payment***), shall not be affected or diminished by the delivery of Off-Spec Gas. | |  | 1. **Vasıfsız Gaz için Ödeme**: § 8a’nın (***Vasıfsız Gaz***) bundan önceki hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Alıcı’nın bir Münferit Sözleşme uyarınca teslim edilen Doğal Gaz miktarı için § 13 (***Faturalama ve Ödeme***) uyarınca ödeme yükümlülüğü Vasıfsız Gaz tesliminden etkilenmez veya bu nedenle azalmaz. | |
| **§9** | |  | **§9** | |
| **Suspension of Delivery or Acceptance** | |  | **Teslimin veya Kabulün Ertelenmesi** | |
| In addition to any other rights or remedies available to a Party (the “**Non-Defaulting Party**”), should a Party (the “**Defaulting Party**”) default on any payment that is due under the Agreement, or should it or its Credit Support Provider fail to provide, replace or increase the amount of any Credit Support Document or any Performance Assurance as required pursuant to the Agreement, the Non-Defaulting Party shall be entitled, no earlier than three (3) Business Days after sending a written notice to the Defaulting Party immediately to cease further delivery or acceptance (as the case may be) of Natural Gas (and be released (and not merely suspended) from its underlying delivery or acceptance obligations) under all Individual Contracts and (provided that the Non-Defaulting Party has already exercised any rights available to it to set off its obligations to make payments under the Agreement to the Defaulting Party against amounts owed by the Defaulting Party to it) the Non-Defaulting Party shall have the right to withhold payments owed by it to the Defaulting Party under the Agreement in each case until such time as the Non-Defaulting Party, has received either the required Credit Support Document or Performance Assurance or full payment (including all applicable default interest and expenses) of all outstanding amounts owed to the Non-Defaulting Party. | |  | Bir Taraf’ın (“**Temerrüde Düşen Taraf**”) Sözleşme’ye göre ödemesi gereken muaccel bir bedeli ödememesi veya kendisinin veya Kredi Destek Sağlayıcısı’nın Sözleşme’ye göre zorunlu olan herhangi bir Kredi Destek Belgesi veya İfa Teminatı tutarını karşılayamaması, yerine koyamaması veya artıramaması durumunda; diğer Taraf (“**Temerrüde Düşmeyen Taraf**”) diğer hak ve kanun yollarına ek olarak; Temerrüde Düşen Taraf’a yazılı ihbar gönderdiği tarihten itibaren üç (3) İş Günü sonrasından erken olmamak koşulu ile derhal tüm Münferit Sözleşmelerde yer alan diğer Doğal Gaz teslim veya kabullerini (duruma göre), kendisine ödenmemiş borçlara ilişkin gerekli Kredi Destek Belgesi veya İfa Teminatı yatırılana veya tüm ödeme (tüm temerrüt faizi ve masraflar da dâhil olmak üzere) yapılana kadar durdurma (teslim veya kabul yükümlülüklerinden kurtulma (sadece ertelenme değil)) ve (Temerrüde Düşmeyen Taraf’ın Temerrüde Düşen Tarafın kendisine olan sözleşme tahtındaki borçlarından kendisinin Temerrüde Düşen Taraf’a olan yükümlülüklerini mahsup etmek için kendisine sağlanan hakları kullanmış olması koşuluyla) kendisi tarafından Temerrüde Düşen Taraf’a her bir durumda Sözleşme uyarınca borçlanılan ödemeleri yapmayı durdurma hakkına sahiptir. | |
| **§10** | |  | **§10** | |
| **Term and Termination Rights** | |  | **Süre ve Fesih Hakları** | |
| 1. **Term**: This General Agreement shall come into force as of the Effective Date. It may be terminated in accordance with either § 10.2 (***Expiration Date and 30 Day Termination Notice***) or § 10.3 (***Termination for Material Reason***) through § 10.5 (***Definition of Material Reason***). | |  | 1. **Süre:** İşbu Genel Sözleşme Yürürlük Tarihi’nde yürürlüğe girer ve § 10.2 (***Sona Erme Tarihi ve 30 Günlük Fesih İhbar Süresi***) veya § 10.5’e (***Önemli Sebebin Tanımı***) istinaden § 10.3’e (***Önemli Sebeple Fesih***) dayanılarak feshedilebilir. | |
| 1. **Expiration Date and 30 Day Termination Notice**: This General Agreement will terminate on the Expiration Date (if one is specified in the Election Sheet) or if no Expiration Date has been specified in the Election Sheet, by a Party giving the other Party 30 days prior written notice of termination (in both cases “**Ordinary Termination**”). In the event of Ordinary Termination, the General Agreement shall remain legally binding on the Parties until, but only in respect of, all rights and obligations already created or existing under the Agreement prior to the date of the Ordinary Termination are fully performed by both Parties. | |  | 1. **Sona Erme Tarihi ve 30 Günlük Fesih İhbar Süresi**: İşbu Genel Sözleşme (Seçim Listesi’nde belirtilmiş olması halinde) Sona Erme Tarihi’nde son bulur veya Seçim Listesi’nde bir Sona Erme Tarihi’nin belirtilmemiş olması halinde bir Taraf’ın diğer Taraf’a 30 gün önceden yazılı olarak fesih bildiriminde bulunması halinde sona erer (her iki durumda da “**Olağan Fesih**”). Olağan Fesih halinde, Genel Sözleşme yalnızca Sözleşme uyarınca Olağan Fesih tarihinden önce doğmuş olan hak ve yükümlülüklere ilişkin olarak bunların Taraflarca tümüyle yerine getirilmesine kadar Tarafları hukuken bağlayıcı olmaya devam edecektir. | |
| 1. **Termination for Material Reason**: | |  | 1. **Önemli Sebeple Fesih:** | |
| 1. If a Material Reason (as defined below) with respect to a Party has occurred and is continuing, the other Party (the “**Terminating Party**”) may terminate the Agreement (“**Early Termination**”) by giving the other Party notice. A notice of Early Termination may be given by telephone if that notice is confirmed in writing within two Business Days. | |  | 1. Bir Taraf bakımından Önemli Sebep’in (aşağıda tanımlandığı üzere) ortaya çıkması ve devam etmesi halinde diğer Taraf (“**Fesheden Taraf**”) diğer Taraf’a bildirimde bulunmak suretiyle Sözleşme’yi feshedebilir (“**Erken Fesih**”). İşbu Erken Fesih ihbarı iki İş Günü içinde bildirimin yazılı olarak teyit edilmesi koşuluyla telefon ile de yapılabilir. | |
| 1. A notice of Early Termination shall specify the relevant Material Reason for the Early Termination and shall designate a day as an early termination date (the “**Early Termination Date**”). The Early Termination Date may not be earlier than the day the notice is deemed to have been received under the Agreement nor later than 20 days after such day. With effect from the Early Termination Date all further payments and performance in respect of all Individual Contracts shall be released (and not merely suspended) and existing duties and obligations of the Parties shall be replaced by the obligation of one Party to pay the Termination Amount to the other Party as calculated in accordance with § 11.1 (***Termination Amount***). | |  | 1. Erken Fesih bildirimi, ilgili Erken Fesih’e ilişkin Önemli Sebep’i belirtmeli ve erken fesih tarihi olarak bir tarih de belirtilmelidir (“**Erken Fesih Tarihi**”). Erken Fesih Tarihi Sözleşme’ye göre bildirimin tebellüğ edilmiş kabul edileceği tarihten önce veya bu tarihten itibaren 20 günden geç olamaz. Erken Fesih Tarihinden itibaren Münferit Sözleşmeler’e ilişkin ileride yapılacak bütün ödemeler ve yerine getirilecek yükümlülükler sona erecek (sadece ertelenmeyecek) ve Taraflar’ın mevcut görev ve yükümlülükleri; bir Taraf’ın diğer Taraf’a §11.1’de (“***Fesih Bedeli***”) öngörülen şekilde hesaplanacak şekilde (Fesih Bedeli ödemesi yükümlülüğüne dönüşecektir. | |
| 1. If notice designating an Early Termination Date is given, the Early Termination Date shall occur on the date so designated even if the applicable Material Reason is no longer continuing. On, or as soon as practicable after, the Early Termination Date, the Terminating Party shall calculate in a commercially reasonable manner, and shall notify the other Party of, the Termination Amount (if any) to be received or paid by it by deriving the same from aggregating all Settlement Amounts as stipulated in § 11 (***Calculation of Termination Amount***). | |  | 1. Erken Fesih Tarihi’ni belirleyen bildirim tebellüğ edilmiş ise ilgili Önemli Sebep bu tarihte devam etmiyor olsa bile Erken Fesih Tarihi bu tarih olarak kabul edilir. Fesheden Taraf, Erken Fesih Tarihinde veya işbu tarihten sonra mümkün olan en kısa sürede (varsa) kendisi tarafından alınacak veya ödenecek olan Fesih Bedeli’ni § 11’de (***Fesih Bedelinin Hesaplanması***) belirtildiği şekilde tüm Uzlaşma Tutarlarından çıkartmak suretiyle ticari olarak makul bir şekilde hesaplayacak ve diğer Tarafa bildirecektir. | |
| 1. The Termination Amount shall be payable by the relevant Party to the other Party within three (3) Business Days of its notification by the Terminating Party (a “**Due Date**”). | |  | 1. Fesheden Taraf’ın bildiriminin tebliğ tarihinden itibaren üç (3) İş Günü içinde ilgili Taraf diğer Taraf’a Fesih Bedeli’ni ödeyecektir (“**Vade Tarihi**”). | |
| 1. The Terminating Party may take into account any Performance Assurance or credit support available pursuant to the Agreement or any Credit Support Document. | |  | 1. Fesheden Taraf Sözleşme veya herhangi bir Kredi Destek Belgesi’ne istinaden mevcut herhangi bir İfa Teminatı veya kredi desteğini dikkate alabilir. | |
| 1. The right to designate an Early Termination Date under this § 10.3 (***Termination for Material Reason***) is in addition to any other remedies available under the Agreement or at law. | |  | 1. İşbu §10.3’e (***Önemli Sebeple Fesih***) göre Erken Fesih Tarihi belirleme hakkı Sözleşme veya kanundan doğan diğer haklara ek olarak tanınmıştır. | |
| 1. **Automatic Termination**: If “Automatic Termination” is specified as applying to a Party in the Election Sheet, and upon the occurrence of a Material Reason described in § 10.5(c) (***Winding- up/Insolvency/Attachment***), the Terminating Party need not send that Party any notice of the designation of an Early Termination Date and the Early Termination Date in such event shall be as specified in the Election Sheet. Except as provided in this § 10.4 (***Automatic Termination***), Early Termination by virtue of operation of Automatic Termination shall be as provided in § 10.3 (***Termination for Material Reason***). | |  | 1. **Kendiliğinden Sona Erme:** Seçim Listesi’nde bir Taraf’a “Kendiliğinden Sona Erme”nin uygulanacağının belirtilmiş olması halinde ve § 10.5(c)’te (***Tasfiye/Borca Batıklık/Haciz***) tanımlanmış olan Önemli Sebep’in varlığı halinde, Fesheden Taraf, Erken Fesih Tarihi’ne ilişkin ihbar göndermekle yükümlü değildir ve bu durumda Erken Fesih Tarihi Seçim Listesi’nde belirtilmiş olan tarihtir. İşbu § 10.4’te (***Kendiliğinden Sona Erme***) öngörülenler hariç olmak üzere Kendiliğinden Sona Erme’nin uygulanması sebebiyle Erken Fesih § 10.3’te (***Önemli Sebeple Fesih***) öngörüldüğü şekilde gerçekleştirilecektir. | |
| **5 Definition of Material Reason**: The Agreement may be terminated at any time for one or more of the following reasons (each, a “**Material Reason**”): | |  | **5.** **Önemli Sebebin Tanımı**: Sözleşme her zaman aşağıdaki sebeplerden bir veya daha fazlasının varlığı halinde feshedilebilir (her biri “**Önemli Sebep**”): | |
| 1. **Non Performance:** The failure of a Party or its Credit Support Provider, when required, to make a payment, to deliver any Performance Assurance or to perform any other material obligation (other than when such obligation is released pursuant to § 7(***Non-Performance Due to Force Majeure)***): | |  | 1. **Adem-i İfa:** Taraflardan birinin veya Kredi Destek Sağlayıcısı’nın gerekli zamanda ödeme yapmakta, İfa Teminatı vermekte veya herhangi bir önemli yükümlülüğünü (söz konusu yükümlülüğün ifasının § 7’ye (***Mücbir Sebep Nedeniyle İfa Edememe***) göre muaf tutulması hariç) yerine getirmekte temerrüde düşmesi: | |
| 1. under the Agreement; provided, that in the case of a failure to pay, such failure is not cured within two (2) Business Days of a written demand, or, in the case of any other failure of performance (not covered by sub-paragraphs (ii) or (iii) below), such failure is not cured within ten (10) Business Days of a written demand; | |  | 1. Sözleşme’ye göre; ödemede temerrüt halinde söz konusu temerrüdün yazılı talepten itibaren iki (2) İş Günü içinde giderilmemesi halinde veya (aşağıda alt paragraf (ii) veya (iii) tarafından kapsanmayan) diğer herhangi bir temerrütte bu temerrüdün yazılı talepten itibaren on (10) İş Günü içinde giderilmemesi halinde; | |
| 1. under any Credit Support Document (after giving effect to any applicable notice or grace period thereunder); or | |  | 1. herhangi bir Kredi Destek Belgesi’ne göre (uygulanacak ihtar veya temerrüdün giderilmesi süresinin verilmesinden sonra); veya | |
| 1. in accordance with § 17 (***Performance Assurance***). | |  | 1. §17 (***İfa Teminatı***) uyarınca. | |
| 1. **Cross Default and Acceleration**: | |  | 1. **Diğer Borçlarda Temerrüt ve Muacceliyet**: | |
| 1. any default, event of default or other similar condition or event (however described) in respect of such Party, such Party's Credit Support Provider (if such Party has a Credit Support Provider) or such Party's Controlling Party (if such Party does not have a Credit Support Provider but has a Controlling Party), under one or more agreements or instruments relating to Specified Indebtedness of any of them (individually or collectively) in an aggregate amount of not less than the Threshold Amount (as specified for that Party in the Election Sheet) which has resulted in such Specified Indebtedness becoming, or becoming capable at such time of being declared, due and payable, or | |  | 1. İlgili Taraf, ilgili Taraf’ın Kredi Destek Sağlayıcısı (söz konusu Taraf’ın Kredi Destek Sağlayıcısı’nın bulunması halinde) veya ilgili Taraf’ın Kontrol Eden Taraf’ı (söz konusu Taraf’ın bir Kredi Destek Sağlayıcısı’nın bulunmayıp onu Kontrol Eden Taraf’ının olması halinde) Belirlenmiş Borçluluk’a ilişkin olarak bir ya da birden fazla sözleşme veya belgede (münferiden veya birlikte) Belirlenmiş Borçluluk’un ifşa edilen vadesi gelmiş veya ödenebilir hale gelmesine yol açan (sözkonusu Taraf için Seçim Listesi’nde belirtilen) Eşik Değer’den az olmayan bir toplam tutarda temerrüde düşmesi, veya diğer benzer bir duruma düşmesi hali (her ne şekilde tanımlanmış ise), veya | |
| 1. the default of a Party or its Credit Support Provider or Controlling Party (individually or collectively) to make one or more payments on the due date thereof in an aggregate amount of not less than the Threshold Amount (as specified for that Party in the Election sheet ) under one or more agreements or instruments relating to Specified Indebtedness (after giving effect to any applicable notice requirement or grace period). | |  | 1. (ihbar süresi ve temerrüdün giderimi süresinin uygulanmasından sonra) Bir Taraf’ın veya Kredi Destek Sağlayıcısı’nın ya da Kontrol Eden Taraf’ın (münferiden veya birlikte), Belirlenmiş Borçluluk ile ilişkili bir veya birden fazla sözleşme veya belgede (söz konusu Taraf için Seçim Listesi’nde belirtilen) Eşik Değer’den daha az olmayan toplam bedelde bir veya birden fazla ödemesini vade tarihlerinde yapmakta temerrüde düşmesi. | |
| 1. **Winding-up/Insolvency/Attachment**: A Party or its Credit Support Provider: | |  | 1. **Tasfiye/ Borca Batıklık/ Haciz**: Bir Taraf veya bu Taraf’ın Kredi Destek Sağlayıcısının: | |
| 1. is dissolved (other than pursuant to a consolidation, amalgamation or merger); | |  | 1. infisah etmesi (konsolidasyon, tevhid veya birleşme dışında); | |
| 1. becomes insolvent or is unable to pay its debts or fails or admits in writing its inability generally to pay its debts as they become due; | |  | 1. borca batık veya borçlarını ödeyemeyecek durumda olması veya yazılı olarak vadesi geldiğinde borçlarını ödemekten aczini belirtmesi; | |
| 1. makes a general assignment, arrangement or composition with or for the benefit of its creditors; | |  | 1. alacaklıları ile veya alacaklıları yararına genel bir görevlendirme yapması, düzenleme veya yapı oluşturması; | |
| 1. institutes or has instituted against it a proceeding seeking a judgement of insolvency or bankruptcy or any other relief under any bankruptcy or insolvency law or other similar law affecting creditors' rights, or a petition is presented for its winding-up or liquidation and, if specified in the Election Sheet, is not withdrawn, dismissed, discharged, stayed or restrained within such period as specified in the Election Sheet; | |  | 1. alacaklıların haklarını etkileyen herhangi bir iflas kanunu veya benzeri bir kanuna göre iflas kararı verilmesi veya başka bir telafi için bir takip başlatması veya kendisine karşı başlatılması veya tasfiyesi için bir dilekçe sunulması ve Seçim Listesi’nde belirtilmesi durumunda Seçim Listesi’nde belirtilen süre içinde geri alınmamış, reddedilmemiş, tehir edilmemiş veya kısıtlanmamış olması halinde; | |
| 1. has a resolution passed for its winding-up, official management or liquidation (other than pursuant to a consolidation, amalgamation or merger); | |  | 1. tasfiyesi veya resmi idaresi için verilmiş bir karar bulunması (konsolidasyon, tevhid veya birleşmesi dışında); | |
| 1. seeks or becomes subject to the appointment of an administrator, provisional liquidator, conservator, receiver, trustee, custodian or other similar official for it or for all or substantially all its assets; | |  | 1. tüm malvarlığı veya malvarlığının önemli bir kısmı için bir kayyum, geçici tasfiye memuru, vasi, yediemin, vekil, muhafız veya benzer bir memur atanması için başvurması veya bunlardan birinin atanması | |
| 1. has a secured party take possession of all or substantially all its assets or has a distress, execution, attachment, sequestration or other legal process levied, enforced or sued on or against all or substantially all its assets; | |  | 1. güvenilir bir tarafın tüm mallarının veya mallarının önemli bölümünün zilyetliğini elinde bulundurması veya haciz, icra, ihtiyati haciz; yediemine tevdii veya diğer hukuki prosedürlerin uygulanmış, icra edilmiş veya tüm malları veya mallarının büyük çoğunluğuna ilişkin hukuki süreç başlatılmış olması; | |
| 1. causes or is subject to any event with respect to it which, under the applicable laws of any jurisdiction, has an analogous effect to any of the events specified in § 10.5(c) (i) to § 10.5(c) (vii) (inclusive); or | |  | 1. ilgili mevzuata göre ((i) ve (vii) dâhil) § 10.5(c) (i) ile § 10.5(c) (vii) arasında belirtilen durumlara benzer bir sonuç doğuran bir duruma sebep olması veya maruz kalması; veya | |
| 1. takes any action in furtherance of, or indicating its consent to, approval of, or acquiescence in, any of the acts referred to in this § 10.5(c). | |  | 1. § 10.5(c)’de belirtilen işlemlere ilişkin onay, izin veya muafiyetini belirtmesi veya bunu devam ettirir herhangi bir fiilde bulunması. | |
| 1. **Failure to Deliver or Accept**: If specified as applying in the Election Sheet, the failure of a Party to comply with its obligation to deliver or accept Natural Gas under an Individual Contract, (other than, when such obligation is released pursuant to §7 (***Non-Performance due to Force Majeure***)) for more than seven consecutive days or for more than seven (7) days in aggregate within a period of sixty (60) days | |  | 1. **Teslim veya Kabulde Temerrüt**: Seçim Listesi’nde uygulanacağı belirtildiği taktirde, bir Taraf’ın bir Münferit Sözleşme gereğince Doğal Gaz teslim veya kabul yükümlülüğünü (söz konusu yükümlülüğün §7’ye (***Mücbir Sebep Nedeniyle Adem-i İfa***) göre muaf tutulması hariç) ard arda yedi gün veya toplam altmış (60) günlük süre içinde toplamda yedi (7) günden daha fazla süreyle yerine getirmemesi. | |
|  | |  |  | |
| 1. **Representation or Warranty**: A representation or warranty when made or repeated or deemed to have been made or repeated by a Party to this General Agreement or an Individual Contract or by its Credit Support Provider in a Credit Support Document proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made or repeated or deemed to have been made or repeated. | |  | 1. **Beyan veya Taahhüt**: Taraflardan birinin işbu Genel Sözleşme veya bir Münferit Sözleşme’ye ilişkin veya söz konusu tarafın Kredi Destek Sağlayıcısı’nın bir Kredi Destek Belgesi’ne ilişkin beyanda veya taahhütte bulunmuş veya beyan ve taahhüdü tekrarlamış olması veya beyan veya taahhütte bulunduğunun veya bunu tekrarladığının kabul ediliyor olması halinde, bu beyan veya taahhüdün, yapıldığı, tekrarlandığı veya yapılmış ya da tekrar edilmiş sayıldığı andan itibaren esaslı olarak yanlış veya eksik olduğunun anlaşılması. | |
| Unless otherwise specified in the Election Sheet, the above Material Reasons shall constitute the exclusive reasons for Early Termination under this § 10 (***Term and Termination Rights***). | |  | Seçim Listesi’nde aksi belirtilmedikçe, yukarıda sayılan önemli sebepler § 10’da (***Süre ve Sona Erdirme Hakları***) yer alan Erken Fesih’in münhasır sebeplerini oluşturmaktadır. | |
| **§11** | |  | **§11** | |
| **Calculation of the Termination Amount** | |  | **Fesih Bedelinin Hesaplanması** | |
| 1. **Termination Amount**: The Terminating Party shall calculate an amount (the “**Termination Amount**”) to be paid in accordance with § 10.3 (***Termination for Material Reasons***) and § 10.4 (***Automatic Termination***) by calculating the sum (whether positive or negative) of all Settlement Amounts for all Individual Contracts and taking account of any or all other amounts payable between the Parties under or in connection with the Agreement. If the Termination Amount is negative, an amount equal to the absolute value of the Termination Amount shall be payable to the Terminating Party by the other Party. If the Termination Amount is positive, an amount equal to the Termination Amount shall be payable by the Terminating Party to the other Party. | |  | 1. **Fesih Bedeli:** Fesheden Taraf § 10.3 (***Önemli Sebeple Fesih***) ve § 10.4 (***Kendiliğinden Sona Erme***) uyarınca ödenmesi gereken bedeli, bütün Münferit Sözleşmelere ilişkin tüm Uzlaşma Bedelleri’nin (ister pozitif ister negatif olsun) toplamını hesaplamak ve Taraflar arasında İşbu Sözleşme tahtında yahut işbu Sözleşme ile bağlantılı diğer ödenecek tutarları göz önüne almak suretiyle hesaplayacaktır (“**Fesih Bedeli**”). Fesih Bedeli’nin negatif olması halinde, diğer Tarafça Fesheden Taraf’a Fesih Bedeli’nin mutlak değerine eşit bir miktar ödenecektir. Fesih Bedeli’nin pozitif olması halinde, Fesheden Tarafça diğer Taraf’a Fesih Bedeli’ne eşit bir miktar ödenecektir. | |
| 1. **Settlement Amount**: The “**Settlement Amount**” for an Individual Contract shall be the Gains less the aggregate of the Losses and Costs which the Terminating Party incurs as a result of the termination of the Individual Contract. For the purpose of this provision: | |  | 1. **Uzlaşma Bedeli:** Münferit Sözleşme’ye ilişkin “**Uzlaşma Bedeli**”, Kazançlardan Fesheden Taraf’ın Münferit Sözleşme’nin feshi sebebiyle uğradığı toplam Zarar ve Masraflar’ın çıkarılması ile elde edilir. İşbu hükmün amaçları doğrultusunda: | |
| 1. “**Costs**” means brokerage fees, commissions and other third party costs and expenses reasonably incurred by the Terminating Party either in terminating any arrangement pursuant to which it has hedged its obligation or entering into new arrangements which replace a terminated Individual Contract and all reasonable legal fees, costs and expenses incurred by the Terminating Party in connection with its termination of such Individual Contract; | |  | (a) “**Masraflar**”Fesheden Taraf’ın yükümlülüğünün yerine getirilmesinin engellemesi sebebiyle herhangi bir anlaşmayı sona erdirmesi veya feshedilen Münferit Sözleşme’nin yerine geçecek yeni bir anlaşma akdetmesi sebebiyle yüklendiğiaracılık ücretleri, komisyonlar ve diğer makul üçüncü şahıs gider ve masrafları ile Fesheden Taraf’ın Münferit Sözleşme’yi feshi sebebiyle üstlendiği bütün makul hukuki ücretler, giderler ve masraflardır; | |
| 1. **“Gains”** means an amount equal to the present value of the economic benefit to the Terminating Party, if any (exclusive of Costs), resulting from the termination of an Individual Contract, determined in a commercially reasonable manner; and | |  | 1. **“Kazançlar”** Fesheden Taraf’ın bir Münferit Sözleşme’yi feshetmesi sebebiyle ortaya çıkan ticari olarak makul bir şekilde belirlenen Fesheden Taraf’a ekonomik menfaatin (varsa) mevcut değerine eşit (Masraflar hariç) bedel; ve | |
| 1. **“Losses”** means an amount equal to the present value of the economic loss to the Terminating Party, if any (exclusive of Costs), resulting from its termination of an Individual Contract, determined in a commercially reasonable manner. | |  | 1. **“Zararlar”** Fesheden Taraf’ın bir Münferit Sözleşme’yi feshetmesi sebebiyle ortaya çıkan (Masraflar hariç) ticari olarak makul bir şekilde belirlenen Fesheden Tarafça uğranılan ekonomik zararın (varsa) mevcut değerine eşit bedel. | |
| In calculating the Settlement Amounts, the Terminating Party may, but is not obliged, to calculate its Gains and Losses as at the Early Termination Date, at its discretion, without entering into any replacement transactions. | |  | Fesheden Taraf için zorunlu olmamakla birlikte, Fesheden Taraf Uzlaşma Bedeli’ni hesaplarken Kazançlar’ını ve Zararlar’ını kendi takdirine göre, herhangi bir yenileme işlemine girmeden Erken Fesih Tarihi’nde hesaplayabilir. | |
| **§12** | |  | **§12** | |
| **Limitation of Liability** | |  | **Sorumluluğun Sınırlandırılması** | |
| 1. **Application of Limitation**: This § 12 (***Limitation of Liability***) will apply unless otherwise specified by the Parties in the Election Sheet. | |  | 1. **Sınırlamanın Uygulanması:** Aksi Taraflarca Seçim Listesi’nde kararlaştırılmadıkça işbu § 12 (***Sorumluluğun Sınırlandırılması***) hükmü uygulanacaktır. | |
| 1. **Exclusion of Liability**: Subject to § 12.3 (***Consequential Damage and Limitation of Liability***) and § 12.4 (***Intentional Default, Fraud and Other Mandatory Rules***) and except in respect of any amounts payable under § 6.3 (***Transfer of Rights to Natural Gas***), § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***); § 8a (***Off-Spec Gas***), § 10.3 (***Termination for Material Reason***), §10.4 (***Automatic Termination***), § 13 (***Invoicing and Payment***) and § 14 (***VAT and Taxes***), a Party and its employees, officers, contractors and/or agents, shall not be liable to the other Party for any loss, cost, expense or damages (“Damages”), incurred by the other Party under or in connection with the Agreement, except where such Damages are due to the negligence, intentional default or fraud of a Party or its employees, officers, contractors and/or agents used by such Party in performing its obligations under the Agreement. | |  | 1. **Sorumluluktan Muafiyet:** Bir Taraf veya onun çalışanları, yetkilileri, yüklenicileri ve/veya temsilcileri, § 12.3 **(*Dolaylı Zarar ve Sorumluluğun Sınırlandırılması*)** ve 12.4 (***Kasıt, Hile ve Diğer Emredici Kurallar*)**’a tabi olarakve § 6.3 (***Doğal Gaza Bağlı Hakların Devri****),* § 8 (***Sözleşme Miktarını*** ***Teslim ve Kabulde Temerrüt Halinde Tazminat***), § 8a (***Vasıfsız Gas***), § 10.3 (***Önemli Sebeple Fesih***), §10.4 (***Kendiliğinden Sona Erme***), § 13 (***Faturalama ve Ödeme***) ve § 14 (***KDV ve Vergiler***) uyarınca ödenecek bedeller hariç olmak üzere diğer Taraf’a işbu Sözleşme’ye göre veya bu Sözleşme ile ilgili olarak diğer Taraf’ın uğradığı hiçbir kayıp, gider, masraf veya zararını (“Zararlar”) , söz konusu Zararlar’ın bir Taraf’ın veya işbu Taraf’ın Sözleşme’den kaynaklanan yükümlülüklerinden birini yerine getirmekle görevlendirdiği çalışanları, yetkilileri, yüklenicileri ve/veya temsilcilerinin ihmal, kasıt veya hile sonucu olarak meydana gelmesi hariç, ödemekle yükümlü olmayacaktır. | |
| 1. **Consequential Damage and Limitation of Liability**: Subject to § 12.4 (***Intentional Default, Fraud and Other Mandatory Rules***), the liability of each Party to the other Party under or in connection with this Agreement: | |  | 1. **Dolaylı Zarar ve Sorumluluğun Sınırlandırılması:** § 12.4 (***Kasıt, Hile ve Diğer Emredici Kurallar)*** uyarınca işbu Sözleşme’ye göre veya onunla ilgili olarak her bir Taraf’ın diğer Taraf’a sorumluluğu: | |
| 1. shall (except as provided in § 6.3 (***Transfer of Rights to Natural Gas***), § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***), § 8a (***Off-Spec Gas***), § 10.3 (***Termination for Material Reason***) § 10.4 (***Automatic Termination***), § 13 (***Invoicing and Payment***) and § 14 (***VAT and Taxes***)) exclude liability for, loss of profit, goodwill, business opportunity or anticipated saving and for indirect or consequential Damages (and the above categories of loss shall be considered independently and the eiusdem generis rule of construction under English law shall not apply); and | |  | 1. (§ 6.3 (***Doğal Gaza bağlı Hakların Devri***), § 8 (***Sözleşme Miktarını Teslim ve Kabulde Temerrüt Halinde Tazminat***), § 8a (***Vasıfsız Gaz***), § 10.3 (***Önemli Sebeple Fesih***), §10.4 (***Kendiliğinden Sona Erme***), § 13 (***Faturalama ve Ödeme***) ve § 14 (***KDV ve Vergiler***) uyarınca aksi belirtilemedikçe), kazanç, peştemaliye, iş imkanı veya muhtemel kazanç kaybı için sorumluluğu ve dolaylı veya dolayısıyla Zarar’ı (yukarıda sayılan zararlar bağımsız olarak göz önünde bulundurulur ve İngiliz Hukuku’ndaki benzer türde yapılandırma (*eiusdem generis rule*) kuralı uygulanmaz) kapsamaz; ve | |
| 1. shall be limited to an aggregate amount equal to the aggregate amounts payable for Natural Gas supplied or to be supplied by a Party under any relevant Individual Contract provided that such limitation shall not apply to payments due in accordance with § 6.3 (***Transfer of Rights to Natural Gas***), § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***) § 8a (***Off-Spec Gas***), § 10.3 (***Termination for Material Reason***) § 10.4 (***Automatic Termination***), § 13 (***Invoicing and Payment***) or § 14 (***VAT and Taxes***)). | |  | 1. bir Taraf’ın herhangi bir Münferit Sözleşme’ye istinaden sağlamış olduğu veya sağlayacak olduğu Doğal Gaz’a ilişkin muaccel toplam bedeller ile sınırlı olup, söz konusu sınırlama § 6.3 (***Doğal Gaza bağlı Hakların Devri***), § 8 (***Sözleşme Miktarını Teslim veyaKabulde Temerrüt Halinde Tazminat***), § 8a (***Vasıfsız Gaz***), § 10.3 (***Önemli Sebeple Fesih***), §10.4 (***Kendiliğinden Sona Erme***), § 13 (***Faturalama ve Ödeme***) ve § 14 (***KDV ve Vergiler***) maddeleri uyarınca yapılacak ödemeler bakımından uygulanmaz. | |
| 1. **Intentional Default, Fraud and other Mandatory Rules**: Nothing in the Agreement operates to exclude or limit a Party's liability for: | |  | 1. **Kasıt, Hile ve diğer Emredici Kurallar:** Sözleşme’nin hiçbir hükmü bir Taraf’ın aşağıdakilerden kaynaklanan sorumluluğunu ortadan kaldırmaz; | |
| (a) intentional default, | |  | (a) kasıt, | |
| (b) fraud; or | |  | (b) hile; veya | |
| (c) personal injury or death resulting from the negligence of such Party or any of its officers or employees | |  | (c) sözkonusu Taraf’ın veya çalışanlarının veya işçilerinin ihmali sonucu ortaya çıkan kişisel yaralanma veya ölüm. | |
| 1. **Duty to Mitigate Losses**: For the avoidance of doubt, and subject to applicable law, each Party agrees that it has a duty to mitigate its Damages and covenants that it will use commercially reasonable efforts to minimise any Damages it may incur under or in connection with the Agreement. | |  | 1. **Zararların Azaltılması Yükümlülüğü**: Şüpheye mahal bırakmamak adına ve uygulanacak hukuka göre, her bir Taraf Zararlar’ını azaltma yükümlülüğü bulunduğu hususunu kabul eder ve Sözleşme’den kaynaklanan veya Sözleşme ile bağlantılı olarak uğramış olduğu Zararlar’ı azaltma hususunda ticari olarak makul çabayı göstereceğini kabul eder. | |
| **§13** | |  | **§13** | |
| **Invoicing and Payment** | |  | **Faturalama ve Ödeme** | |
| **1.** **Invoice**: Each Party who is a Seller of Natural Gas in an Individual Contract shall transmit to the other Party in the course of the calendar month following delivery of Natural Gas under Individual Contract(s) according to the Delivery Schedule for the previous month an invoice setting forth the total quantities of Natural Gas that were sold by it under each Individual Contract in the previous calendar month. In connection with such invoice the Party shall state all amounts then owed between the Parties pursuant to each Individual Contract for which it is the Seller including, without limitation, all amounts owed for the purchase and sale of Natural Gas, fees, charges, reimbursements, damages, interest, and other payments or credits owed between the Parties, (including, without limitation, under § 8 ***(Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantit***y), § 8a ***(Off-Spec Ga***s) and § 14 ***(VAT and Taxes***)), and the net amount due for payment in respect of each Individual Contract. Invoicing of Premiums due under an Individual Contract for Options shall be as agreed by the Parties in the Individual Contracts. | |  | 1. **Faturalama:** Bir MünferitSözleşme’de Doğal Gaz Satıcı’sı olan her bir Taraf, diğer Taraf’a Münferit Sözleşme(ler) altındaki Doğal Gaz’ın bir önceki aya ilişkin Teslimat Programına göre teslimini takip eden takvim ayı içinde her bir Münferit Sözleşme altında bir önceki takvim ayında satmış olduğu Doğal Gaz Miktarı’nı belirten bir fatura gönderecektir. Söz konusu Taraf bu faturada, Satıcı olduğu her bir Münferit Sözleşme’den kaynaklanan, Doğal Gaz alım ve satımına ilişkin bütün borç bedelleri, ücret, harç, tazminat, zarar, faiz ve diğer ödemeler veya Taraflar’ın birbirine olan kredi borçları (§ 8 (***Sözleşme Miktarını*** ***Teslim veya Kabulde Temerrüt Halinde Tazminat***), § 8a *(****Vasıfsız Gaz****),* *§ 14 (****KDV ve Vergiler****)* dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere)ve her bir Münferit Sözleşme’den kaynaklanan muaccel net miktar dâhil olmak üzere, ancak bunlarla sınırlı olmaksızın, Taraflar’ın o zamana kadar birbirlerine borçlu olduğu her türlü bedeli belirtecektir. Münferit Sözleşmeler altındaki Opsiyonlara ilişkin prim faturalandırmaları Münferit Sözleşmelerde Taraflarca kabul edilen şekilde yapılacaktır. | |
| **2.** **Payment**: On or before the later to occur of (a) the twentieth (20th) day of the calendar month or if not a Business Day the immediately following Business Day or (b) the tenth (10th) Business Day following receipt of an invoice (whichever being the “**Due Date**”), a Party owing an invoiced amount shall pay, by wire transfer in freely available funds, the amount set forth on such invoice to the payment address or bank account provided by the other Party as specified in the Election Sheet. Such payment shall be made, unless otherwise specified in the Election Sheet, in TL, and subject to § 14 (***VAT and Taxes***) and the remitter shall pay its own bank charges. Notwithstanding the foregoing, the Due Date for payment of a Premium under an Individual Contract for Options shall be the Premium Payment Date applicable to the Individual Contract. | |  | 1. **Ödeme:** Fatura edilmiş bedeli ödemekle yükümlü Taraf, söz konusu faturada belirtilmiş olan bedeli, diğer Taraf’ın Seçim Listesi’nde belirttiği ödeme adresine veya banka hesabına havale yolu ile üzerinde herhangi bir kısıtlama bulunmayan hazır fonlardan (a) takvim ayının yirminci (20.) günü veya bu günün iş günü olmaması halinde takip eden İş Günü veya (b) söz konusu faturanın tebellüğünden itibaren onuncu (10.) İş Günü (hangisi “**Vade Tarihi**” ise) tarihlerinden hangisi daha sonra ise o tarihte ödeyecektir. Söz konusu bedel, Seçim Listesi’nde aksi belirtilmedikçe TL olarak ödenecek; § 14’e (***KDV ve Vergiler***) tabi olacak ve havale eden kendi banka masraflarından sorumlu olacaktır. Yukarıdakiler dikkate alınmaksızın, Münferit Sözleşme’de belirtilen Opsiyon Primi ödemeleri için Vade Tarihi Münferit Sözleşme’ye uygulanacak olan Prim Ödeme Tarihi’dir. | |
| 1. **Payment Netting**: If this § 13.3 (***Payment Netting***) is specified as applying in the Election Sheet, if on any day the Parties are each required to pay one or more amounts in the same currency (for which purpose all TL currencies shall be considered a single currency) under one or more Individual Contracts then such amounts with respect to each Party shall be aggregated and the Parties shall discharge their respective payment obligations through netting, in which case the Party, if any, owing the greater aggregate amount shall pay the other Party the difference between the aggregate amounts owed. | |  | **3.** **Mahsuplaşma:** Seçim Listesinde işbu § 13.3’ün (***Mahsuplaşma***) uygulanacağı belirtilmiş ise, herhangi bir günde Taraflar’ın her birinin bir veya birden çok Münferit Sözleşme’ye göre aynı para biriminde bir veya birden çok ödeme yapması gerekiyorsa (tüm TL para birimleri tek para birimi olarak kabul edilecektir) söz konusu bedeller Taraflar’ın her biri için toplanacak ve Taraflar mahsuplaşma yolu ile ilgili ödemeleri ifa edeceklerdir ve en fazla toplam bedeli ödemekle yükümlü olan Taraf, borçlanılan toplam bedeller arasındaki farkı diğer Taraf’a ödeyecektir. | |
| 1. **Invoicing and Payment of Scheduled Contract Quantities**: Invoicing and payment shall (so far as available at the time of invoicing) be based on the Delivered Quantities in respect of Individual Contracts for all Time Units of the respective month; provided, however, that, subject to § 4.1(b) (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***), with respect to Time Units for which there was more than one Individual Contract between the Parties for delivery of Natural Gas at the same Delivery Point, invoicing and payment shall be based on the Delivered Quantity plus any Quantity of Natural Gas which was sold by the Seller to the Buyer but was not Scheduled because it was the subject of net Scheduling or because there was no requirement to Schedule pursuant to § 4.1 (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***). However, to the extent such data is not available to the Seller at the time of invoicing, the Seller's invoice shall be based on Contract Quantities for Individual Contracts for such Time Units. When and if data becomes available confirming the Delivered Quantities in respect of Individual Contracts for such Time Units and the discrepancies between Delivered Quantities and Contract Quantities, invoicing and payment will be adjusted to reflect any discrepancies between the Contract Quantities and Delivered Quantities including any payment (or adjustments to payments) due under § 8 ***(Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantit***y). | |  | **4.** **Sözleşmede Belirtilen Miktarların Faturalandırılması ve Ödenmesi:** Faturalama ve ödeme (faturalama tarihinde mevcut olduğu ölçüde), ilgili ayın tüm Zaman Birimleri için Münferit Sözleşmelere ilişkin Teslim Edilen Miktarlara dayanılarak yapılacaktır. Bununla birlikte, § 4.1 (b)’ye (***Teslim ve Kabul ve Net Programlama Yükümlülükleri***) saklı kalmak üzere, Doğal Gaz’ın aynı Teslim Noktası’nda teslimi için Taraflar arasında birden fazla Münferit Sözleşme’nin bulunduğu Zaman Birimlerine ilişkin olarak faturalama ve ödeme Teslim Edilen Miktar ve Net Programlamaya tabi olduğu için veya § 4.1 uyarınca (***Teslim ve Kabul ve Net Programlama Yükümlülükleri***) Programlama yükümlülüğü bulunmadığı için Satıcı tarafından Alıcı’ya satılmasına rağmen Programlanmamış bulunan Doğal Gaz miktarının toplamına dayanılarak yapılacaktır. Bu verilerin faturalama tarihinde Satıcı’da mevcut olmaması halinde, Satıcı’nın faturası sözkonusu Münferit Sözleşme’nin söz konusu Zaman Birimlerine ilişkin Sözleşme Miktarlarına dayandırılacaktır. Münferit Sözleşmeler ile ilgili söz konusu Zaman Birimleri için Teslim Miktarlarını ve Teslim Edilen Miktarlar ile Sözleşme Miktarıları arasındaki farkları teyit eder bilginin mevcut olması halinde, faturalama ve ödeme § 8’e göre (***Sözleşme Miktarını* *Teslim veya Kabulde Temerrüt Halinde Tazminat****)* muaccel ödemeler (veya ödemelerde yapılan ayarlamalar) da dahil olmak üzere Sözleşme Miktarları ve Teslim Edilen Miktarlar arasındaki farkları yansıtacak biçimde uyarlanacaktır. | |
| 1. **Default Interest**: Late payments shall accrue interest from, and including, the Due Date to, but excluding, the date of payment, at the Interest Rate. For this purpose the “**Interest** **Rate**” shall be the rate of interest specified in the Election Sheet. | |  | 1. **Temerrüt Faizi:** Gecikmiş ödemelere Vade Tarihi’nden itibaren ve Vade Tarihi dâhil ancak ödeme tarihi hariç olmak kaydıyla, Faiz Oranı’nda faiz işletilecektir. Bu amaçla “**Faiz Oranı**” Seçim Listesi’nde belirtilen faiz oranı olacaktır. | |
| 1. **Disputed Amounts**: If a Party, in good faith, disputes the accuracy of an invoice, it shall on or before the Due Date provide a written explanation of the basis for the dispute and shall pay: | |  | 1. **İhtilaflı Miktarlar:** Bir Tarafın, iyi niyetli olarak, bir faturanın doğruluğu hususunda itirazda bulunması halinde bu Taraf Vade Tarihi’nde veya daha önce itirazının sebebini açıklayan yazılı bir açıklama sunacak ve: | |
| 1. if this § 13.6(a) is specified as applying in the Election Sheet, the full amount invoiced no later than the Due Date. If any amount paid under dispute is finally determined to have not been due, such overpayment shall, at the election of the owed Party, be credited or returned to it within ten (10) days of such determination, along with interest accrued at the Interest Rate from, and including, the date such amount was paid, to the other Party, but excluding, the date returned or credited; or | |  | 1. § 13.6(a)’nın Seçim Listesi’nde uygulanacağının belirtilmiş olması halinde, Vade Tarihi’nde veya daha önce, fatura edilen bedelin tamamını ödeyecektir. Uyuşmazlık halinde ödenen bedelin sonuç olarak muaccel olmadığı tespit edilirse, yapılmış olan söz konusu fazla ödeme, alacaklı olan Taraf’ın seçimine göre, söz konusu seçim tarihinden itibaren on (10) gün içinde Faiz Oranı’na göre söz konusu ödemenin yapıldığı tarihten itibaren (bu tarih dahil ancak hesaba aktarıldığı veya alacak kaydedildiği tarih hariç) işletilecek faizle birlikte hesabına aktarılacak veya alacak kaydedilecektir; veya | |
| 1. if this § 13.6 (b) is specified as applying in the Election Sheet, the undisputed amount invoiced no later than the Due Date. If any amount withheld under dispute is finally determined to have been due, such withheld amount shall, at the election of the owed Party, be credited or returned to it within ten (10) days of such determination, along with interest accrued at the Interest Rate from, and including, the date such amount was due, to the other Party, but excluding, the date paid or credited. | |  | 1. § 13.6 (b)’nin Seçim Listesi’nde uygulanacağının belirtilmiş olması halinde, uyuşmazlık konusu olmayan fatura edilmiş bedeli en geç Vade Tarihi’nde ödeyecektir. Uyuşmazlık halinde ödenmemiş bedelin sonuç olarak muaccel olduğu tespit edilirse, ödenmemiş olan bedel, alacaklı olan Taraf’ın seçimine göre, söz konusu seçim tarihinden itibaren on (10) gün içinde Faiz Oranı’na göre söz konusu bedelin muaccel olduğu tarihten itibaren (bu tarih dahil ancak bedelin hesaba aktarıldığı veya alacak kaydedildiği tarih hariç) itibaren işletilecek faizle birlikte diğer Taraf’ın hesabına aktarılacak veya alacak kaydedilecektir. | |
| 1. **Invoices Based on Contract Quantities:** For the avoidance of doubt, it is acknowledged that each invoice shall be based on the Contract Quantities agreed by the Parties pursuant to each Individual Contract and not the Net Contract Quantities which are used pursuant to § 4.1(b), to calculate the net Quantities to be Scheduled, made available and offtaken by the Parties pursuant to § 4.1 (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***) after aggregating all Individual Contracts between the Parties for the relevant Time Unit at the same Delivery Point. It is further acknowledged that, subject to § 4.1(b), to the extent there is Buyer's Default by the Net Buyer under § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***) in circumstances where there is more than one Individual Contract between the Parties for a Time Unit at the same Delivery Point then the Default Quantity for the relevant Time Unit shall be allocated on a pro rata basis to those Individual Contracts under which the Net Buyer is the Buyer (such allocation to be calculated by the Net Seller) and to the extent there is a Seller's Default by the Net Seller under § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***), then the Default Quantity shall be allocated on a pro rata basis to those Individual Contracts under which the Net Seller is the Seller (such allocation shall be calculated by the Net Buyer). | |  | 1. **Sözleşme Miktarına Dayalı Faturalar**: Herhangi bir şüpheye mahal vermemek adına, her bir faturanın her bir Münferit Sözleşme uyarınca Taraflar arasında mutabık kalınan Sözleşme Miktarlarına dayanacağı kabul edilmektedir. İlgili faturalar ilgili Zaman Birimi ve aynı Teslim Noktası için Taraflar arasındaki tüm Münferit Sözleşmeler toplandıktan sonra Taraflarca § 4.1 (***Teslim ve Kabul ve Net Programlama Yükümlülükleri)*** uyarınca Programlanacak, hazır bulundurulacak ya da alınacak Net Miktarları hesaplamak üzere § 4.1(b)uyarınca kullanılan Net Sözleşme Miktarlarına dayanmayacaktır. Ayrıca § 4.1(b)’ye tabi olmak üzere; Taraflar arasında aynı teslim Noktası’nda bir Zaman Birimi için birden fazla Münferit Sözleşme olması ve § 8 (***Sözleşme Miktarını*** ***Teslim veya Kabulde Temerrüt Halinde Tazminat)*** anlamında Net Alıcı tarafından Alıcı Temerrüdü’nün mevcut olması halinde, ilgili Zaman Birimi için Temerrüt Miktarı’nın Alıcı’nın Net Alıcı olduğu sözkonusu Münferit Sözleşmelere oransal olarak tahsis edileceği; ve § 8 (***Sözleşme Miktarını*** ***Teslim veya Kabulde Temerrüt Halinde Tazminat)*** anlamında Net Satıcı tarafından Satıcı Temerrüdü’nün mevcut olduğu durumlarda Temerrüt Miktarı’nın Satıcı’nın Net Satıcı olduğu sözkonusu Münferit Sözleşmelere oransal olarak tahsis edileceği kabul edilmektedir (bu tahsis Net Alıcı tarafından gerçekleştirilecektir). | |
| **§14** | |  | **§14** | |
| **VAT and Taxes** | |  | **KDV ve Vergiler** | |
| **1.** **VAT:** All amounts referred to in this General Agreement are exclusive of VAT. The VAT treatment of the supply of Natural Gas under an Individual Contract shall be determined pursuant to the VAT laws of the jurisdiction where a taxable transaction for VAT purposes is deemed to take place. If VAT is payable on any such amounts, the Buyer shall pay to the Seller an amount equal to the VAT at the rate applicable from time to time; provided that such amount shall only be required to be paid once the Seller provides the Buyer with a valid VAT invoice (applicable in the jurisdiction of supply) in relation to that amount. | |  | 1. **KDV**: İşbu Genel Sözleşme’de belirtilen tüm bedeller KDV hariçtir. Münferit Sözleşme kapsamında Doğal Gaz tedariğine ilişkin KDV uygulaması, KDV amaçlı vergilendirilebilir işlemin gerçekleşeceği yer yargı alanının KDV mevzuatına göre belirlenecektir. Herhangi bir bedel üzerinden KDV ödenmesinin gerekmesi halinde, Alıcı, Satıcı’ya muhtelif zamanlarda değişebilen uygulanacak oranda KDV ödeyecektir, bu bedel ancak Satıcı’nın Alıcı’ya söz konusu bedele ilişkin geçerli bir (tedariğin gerçekleşeceği yargı alanında uygulanacak) KDV faturası sunması halinde ödenecektir. | |
| Where, in accordance with EU and/or national legislation, any supplies under an Individual Contract may be Zero-Rated and/or subject to the reverse charge in accordance with Articles 38, 39 or 195 of Council Directive 2006/112/EC, the following shall apply: | |  | AB mevzuatı ve/veya ulusal mevzuat uyarınca 2006/112/EC Konsey Direktifi 38, 39 veya 195 maddelerine göre bir Münferit Sözleşme’de öngörülen herhangi bir tedariğin Vergisiz ve/veya karşı ödemeye tabi olması halinde, aşağıdaki fıkralar geçerli olacaktır: | |
| 1. the Buyer and the Seller hereby covenant that they will do all such proper acts, deeds and things as are necessary (which may include and shall not be limited to providing to the Seller all such proper, true and accurate documentation or assistance as may reasonably be required by the relevant taxing authority) to ensure that such supply is Zero-Rated or subject to the reverse charge for the purposes of such legislation; | |  | 1. Alıcı ve Satıcı söz konusu tedariğin söz konusu mevzuata göre vergisiz veya karşı ödemeye tabi olduğunu kanıtlamak için gerekli olan tüm uygun davranış, eylem ve işlemleri (bununla sınırlı olmamakla birlikte ilgili vergi idaresi tarafından makul ölçülerde talep edilebilecek tüm uygun, doğru ve geçerli belge veya desteğin Satıcı’ya sağlanmasını da içerebilir) yerine getireceklerini taahhüt etmektedir; | |
| 1. in the event that the Buyer or the Seller fails to comply with such obligation, the non-complying Party shall indemnify the other Party in respect of any and all VAT, penalties and interest incurred by the other Party as a result of the non-complying Party's failure to comply with the above covenant; and | |  | 1. Alıcı veya Satıcı’nın söz konusu yükümlülüğü yerine getirmekte temerrüde düşmesi halinde, yükümlülüğü yerine getiremeyen Taraf diğer Taraf’a yukarıda anılan hususu yerine getirmemesinden dolayı diğer Taraf’ın yüklendiği tüm KDV, cezai şart ve faizi ödeyecektir; ve | |
| 1. in the absence of the Buyer providing any documentation as referred to in (a) above, the Seller reserves the right to charge local VAT. | |  | 1. Alıcı’nın yukarıda (a) bendinde sayılan belgeleri sağlamaması halinde Satıcı, yerel KDV uygulama hakkını saklı tutmaktadır. | |
| 1. **Other Taxes**:All amounts referred to in this General Agreement are exclusive of Other Taxes. In the case of Other Taxes, if the cost of an Other Tax is charged or passed on by the Seller to the Buyer, the Buyer shall pay this amount of Other Tax to the Seller; provided that such amount of Other Tax is identified separately on the invoice issued by the Seller and confirmation is received by the Buyer, where applicable, that such amount of Other Tax has been duly paid or accounted for to the relevant Tax authority, as appropriate. | |  | 1. **Diğer Vergiler:** İşbu Genel Sözleşme’de atfedilen tüm bedeller, Diğer Vergiler hariçtir. Satıcı tarafından söz konusu Diğer Vergi bedelinin Alıcı’ya yüklenmiş olması halinde, Alıcı söz konusu Diğer Vergi bedelini Satıcı’ya ödeyecektir. Bununla birlikte, söz konusu Diğer Vergi’nin Satıcı tarafından kesilen faturada ayrı olarak belirtilmesi ve uygulanabilir olduğu ölçüde bu miktarın ilgili vergi dairesine ödendiğine ilişkin teyidin Alıcı’ya sunulmuş olması gerekmektedir. | |
| Where in accordance with EU and/or national legislation there is an exemption or other relief, as applicable, from Other Taxes in respect of any supplies under an Individual Contract, the following shall apply: | |  | AB mevzuatı ve/veya ulusal mevzuat uyarınca bir Münferit Sözleşme’de öngörülen herhangi bir tedarik için Diğer Vergilere uygulanabilecek bir muafiyet veya indirim olması durumunda aşağıdaki fıkralar geçerli olacaktır: | |
| 1. the Buyer and the Seller hereby covenant that they will do all such proper acts, deeds and things as are necessary (which may include and shall not be limited to providing to the Seller all such proper, true and accurate documentation or assistance as may reasonably be required by the relevant taxing authority) to ensure that such supply is exempt from Other Taxes for the purposes of such legislation; | |  | 1. Alıcı ve Satıcı söz konusu tedarikin söz konusu mevzuata göre Diğer Vergiler’den muaf olduğunu kanıtlamak için gerekli tüm uygun davranış, eylem ve işlemleri (bununla sınırlı olmamakla birlikte ilgili vergi idaresi tarafından makul ölçülerde talep edilebilecek tüm uygun, doğru ve geçerli belge veya desteğin Satıcı’ya sağlanmasını da içerebilir) yerine getireceklerini taahhüt etmektedir; | |
| 1. in the event that the Buyer or the Seller fails to comply with such obligation, the non-complying Party shall indemnify the other Party in respect of any and all Other Taxes, penalties and interest incurred by the other Party as a result of the non-complying Party's failure to comply with the above covenant; and | |  | 1. Alıcı veya Satıcı’nın söz konusu yükümlülüğü yerine getirmekte temerrüde düşmesi halinde, yükümlülüğü yerine getiremeyen Taraf diğer Taraf’a yukarıda anılan hususu yerine getirmemesinden dolayı diğer Taraf’ın yüklendiği tüm Diğer Vergiler, cezai şart ve faizini ödeyecektir; ve | |
| 1. in the absence of the Buyer providing any documentation as referred to in (a) above the Seller reserves the right to charge Other Taxes. | |  | 1. Alıcı’nın yukarıda (a) bendinde sayılan belgeleri sağlamaması halinde Satıcı Diğer Vergiler’i uygulama hakkına sahiptir. | |
| **3.** **Seller’s and Buyer’s Tax Obligation**: The Seller shall pay or cause to be paid all Tax on or with respect to Natural Gas delivered pursuant to an Individual Contract arising before the transfer of risk and title at the Delivery Point. The Buyer shall pay or cause to be paid all Tax on or with respect to Natural Gas delivered pursuant to an Individual Contract arising after the transfer of risk and title at the Delivery Point. Subject to §14.2 the Parties shall pay all Tax arising at the transfer of risk and title at the Delivery Point in accordance with applicable local laws. In the event that the Seller is required by law to pay any Tax which is properly for the account of the Buyer, the Buyer shall promptly indemnify or reimburse the Seller in respect of such Tax. In the event that the Buyer is required by law to pay any Tax which is properly for the account of the Seller, the Buyer may deduct the amount of any such Tax from the sums due to the Seller under the Agreement and the Seller shall promptly indemnify or reimburse the Buyer in respect of any such Tax not so deducted. | |  | **3.** **Alıcı ve Satıcı’nın Vergi Yükümlülüğü:** Satıcı risk ve mülkiyetin Teslim Noktası’nda devrinden önce doğan Münferit Sözleşme’ye ilişkin tedarik edilen Doğal Gaz üzerinden veya tedarik edilen Doğal Gaza ilişkin bütün Vergi’yi ödeyecek veya bunun ödenmesini sağlayacaktır. Alıcı risk ve mülkiyetin Teslim Noktası’nda devralınmasından sonra doğan Münferit Sözleşme’ye ilişkin tedarik edilen doğal gaz üzerinden veya tedarik edilen doğal gaza ilişkin bütün Vergi’yi ödeyecek veya bunun ödenmesini sağlayacaktır. §14.2 uyarınca Taraflar risk ve mülkiyetin Teslim Noktası’nda devri sırasında doğan tüm Vergi’yi uygulanacak yerel mevzuata göre ödeyecektir. Satıcı’nın usulen Alıcı’nın ödemesi gereken bir Vergi’yi hukuken ödemesi gerekmesi halinde, Alıcı derhal söz konusu Vergi’yi Satıcı’ya tazmin edecek veya geri ödeyecektir. Alıcı’nın usulen Satıcı’nın ödemesi gereken bir Vergi’yi hukuken ödemesinin gerekmesi halinde, Alıcı Vergi bedelini Satıcı’ya Sözleşme’ye istinaden ödenecek olan toplam tutardan mahsup edebilir ve Satıcı söz konusu mahsup edilemeyen Vergi’yi Alıcı’ya derhal ödeyecektir. | |
| 1. **[DELETED]**: | |  | 1. **[SİLİNMİŞTİR]** | |
|  | |  |  | |
|  | |  |  | |
|  | |  |  | |
|  | |  |  | |
| 1. **[DELETED]** . | |  | 1. **[SİLİNMİŞTİR]** | |
| 1. **[DELETED]** | |  | 1. **[SİLİNMİŞTİR]** | |
| 1. **New Taxes**: If any New Tax is applicable to an Individual Contract, and the Buyer is, by the use of reasonable endeavours, able to obtain any available exemption or relief therefrom or is contractually able to pass the same through to or be reimbursed in respect thereof by, a third party, the Buyer shall pay or cause to be paid, or reimburse the Seller if the Seller has paid, such New Tax, and the Buyer shall indemnify, defend and hold harmless the Seller from and against any claims for such New Tax. | |  | 1. **Yeni Vergiler:** Herhangi bir Yeni Vergi’nin Münferit Sözleşme’ye uygulanması halinde, gerekli gayretin gösterilmesi sonucu, Alıcı bu Vergi’den bir muafiyet elde edebiliyor veya bu Vergi’yi sözleşmesel olarak üçüncü bir kişiye doğrudan aktarabiliyor veya bu Vergi tutarını üçüncü şahıstan geri alabiliyorsa; Alıcı, Satıcı’nın bu Yeni Vergi’yi ödemiş olması durumunda  Satıcı’ya bu Yeni Vergi’yi  ödeyecek veya, bu Vergi’nin ödenmesini sağlayacak ya da bu bedeli tazmin edecek ve bu Yeni Vergi’ye ilişkin tüm taleplere karşı Satıcı’yı tazmin edecek, savunacak ve onu sorumsuz kılacaktır. | |
| 1. **Termination for New Tax**: Unless otherwise specified in the Election Sheet or in the terms of an Individual Contract, the provisions of this §14.8 shall only apply in respect of an Individual Contract if the period from the date on which the Parties concluded such Individual Contract pursuant to § 3.1 (Conclusion of Individual Contracts) to the end of the Total Supply Period exceeds two years. | |  | 1. **Yeni Vergi Sebebiyle Fesih:** Seçim Listesi veya bir Münferit Sözleşme’de aksi belirtilmedikçe işbu §14.8 hükmü Münferit Sözleşme bakımından sadece Taraflar’ın söz konusu Münferit Sözleşme’yi § 3.1’e (Münferit Sözleşmelerin Akdedilmesi) göre akdettikleri tarihten, Toplam Tedarik Süresi bitimine kadar olan süre iki yılı geçerse uygulanacaktır. | |
| Where the provisions of this § 14.8 apply in respect of an Individual Contract and: | |  | Münferit Sözleşme’ye göre § 14.8 hükmünün uygulanması halinde ve: | |
| 1. a New Tax is imposed on a Party (the "**Taxed Party**") in respect of the Contract Quantity; and | |  | 1. Sözleşme Miktarı’na göre bir Taraf üzerinde Yeni Vergi’nin doğması durumunda (“**Vergilendirilmiş Taraf**”); ve | |
| 1. having used reasonable endeavours to do so, the Taxed Party is unable contractually to pass on the cost of the New Tax to the other Party or a third party; and | |  | 1. Vergilendirilmiş Taraf’ın bu konuda makul gayret göstermesine rağmen, sözleşmesel olarak Yeni Vergi’yi diğer Taraf veya üçüncü bir kişiye aktaramaması durumunda, ve | |
| 1. the total amount of the New Tax that would be payable in respect of the balance of the total amount of Natural Gas to be delivered during the remainder of the Total Supply Period (the "**Remaining Contract Quantity**"), unless otherwise specified in the Election Sheet, shall exceed five percent (5%) of the product of the Remaining Contract Quantity and the Contract Price | |  | 1. Toplam Tedarik Süresi’nden kalan süre boyunca teslim edilmesi gereken toplam Doğal Gaz miktarına (“**Bakiye Sözleşme Miktarı**”) ilişkin ödenmesi gereken Yeni Vergi’nin toplam miktarının, aksi Seçim Listesi’nde belirtilmedikçe, Bakiye Sözleşme Miktarı ve Sözleşme Bedeli’nin çarpımının yüzde beşini (5%) geçmesi halinde, | |
| then, the Taxed Party shall be entitled to terminate the Individual Contract subject to the following conditions: | |  | Vergilendirilmiş Taraf Münferit Sözleşme’yi aşağıdaki koşullarda feshetme hakkına sahip olacaktır: | |
| 1. the Taxed Party must give the other Party (the "**Non-Taxed Party**") at least five (5) Business Days' prior written notice (the "**Negotiation Period**") of its intent to terminate the Individual Contract (and which notice shall be given no later than 180 Days after the later of the enactment or the effective date of the relevant New Tax), and prior to the proposed termination the Taxed Party and the Non-Taxed Party shall attempt to reach an agreement as to the sharing of the New Tax; | |  | 1. Vergilendirilmiş Taraf diğer Taraf’a (“**Vergilendirilmeyen Taraf**”) Münferit Sözleşme’yi feshetme niyetinde olduğunu en az beş (5) İş Günü önceden (“**Müzakere Dönemi**”) yazılı olarak bildirecektir (söz konusu ihbar ilgili Yeni Vergi’nin yürürlüğe girdiği veya yasalaştığı tarihten itibaren 180 Günden geç olmayacak şekilde yapılmalıdır) ve önerilen fesih öncesinde Vergilendirilen Taraf ile Vergilendirilmeyen Taraf, Yeni Vergi’nin Taraflar arasında paylaşılması hususunda anlaşmaya varmaya çalışacaktır; | |
| 1. if such agreement is not reached, the Non-Taxed Party shall have the right, but not the obligation, upon written notice to the Taxed Party within the Negotiation Period, to pay the New Tax for any continuous period it so elects on a calendar month to calendar month basis, and in such case the Taxed Party shall not have the right during such continuous period to terminate the Individual Contract on the basis of the New Tax; | |  | 1. eğer böyle bir anlaşmaya varılmamış olursa, bu durum Vergilendirilmeyen Taraf açısından yükümlülük teşkil etmemekle birlikte Vergilendirilmeyen Taraf Vergilendirilmiş Taraf’a Müzakere Dönemi içinde yazılı ihbarda bulunmak suretiyle, Yeni Vergi’yi kendi belirlediği herhangi bir devam eden dönem için takvim ayı bazında ödeme hakkına sahip olacaktır, bu durumda Vergilendirilmiş Taraf devam eden söz konusu dönem boyunca Münferit Sözleşme’yi yeni Vergi’ye dayanarak feshetme hakkına sahip olmayacaktır; | |
| 1. should the Non-Taxed Party elect to pay the New Tax on a calendar month to calendar month basis, the Non-Taxed Party may elect to cease the payment of the New Tax upon giving five (5) Business Days' prior written notice to the Taxed Party of its election to cease payment of such New Tax, in which case the Non-Taxed Party shall indemnify the Taxed Party for the New Tax and related interest and penalties that may be incurred by the Taxed Party in respect of the period during which the Non-Taxed Party had elected to pay the New Tax and the Taxed Party shall again be subject to the provisions of this § 14.8 as if the New Tax had an effective date as of the date on which the Non-Taxed Party ceased payment of such New Tax; | |  | 1. Vergilendirilmeyen Taraf’ın Yeni Vergi’yi takvim ayı bazında ödemeyi seçmesi durumunda Vergilendirilmeyen Taraf Vergilendirilmiş Taraf’a bu Yeni Vergi’yi ödemeyi durdurma kararını beş (5) İş Günü önceden yazılı olarak bildirmek suretiyle bu Yeni Vergi’nin ödemesini durdurabilir. Bu durumda Vergilendirilmeyen Taraf kendisinin Yeni Vergi’yi ödemeyi seçtiği döneme ilişkin olarak Vergilendirilmiş Taraf’ın üstlendiği Yeni Vergi ve bununla bağlantılı faiz ve cezai şartlarını Vergilendirilmiş Taraf’a tazmin edecektir ve Vergilendirilmiş Taraf, Yeni Vergi Vergilendirilmeyen Taraf’ın bu Yeni Vergi’yi ödemeyi durdurduğu tarihte yürürlüğe girmiş gibi yeniden işbu § 14.8 hükümlerine tabi olacaktır; | |
| 1. if agreement as to sharing a New Tax is not reached and the Non-Taxed Party does not elect to pay the New Tax for any period of time within the Negotiation Period, the Individual Contract affected shall be terminated on the expiry of the Negotiation Period; | |  | 1. Yeni Vergi’nin taraflarca paylaşılması konusunda anlaşmaya varılamaması ve Vergilendirilmeyen Taraf’ın Müzakere Dönemi içindeki herhangi bir dönem için Yeni Vergi’yi ödemeyi seçmemesi halinde, etkilenen Münferit Sözleşme Müzakere Dönemi’nin sona ermesi ile birlikte sona erecektir; | |
| 1. upon termination of the Individual Contract, the provisions of § 11 (***Calculation of the Termination Amount***) relating to the calculation and payment of the Termination Amount shall apply but only in respect of the Individual Contract(s) so terminated, and for these purposes: | |  | 1. Münferit Sözleşme’nin feshi üzerine, Fesih Bedeli’nin ödenmesi ve hesaplanmasına ilişkin § 11 ***(Fesih Bedeli’nin Hesaplanması)*** hükümleri  yalnızca bu şekilde sona eren Münferit Sözleşme’ye ilişkin olarak ve aşağıdaki amaçlarla uygulanacaktır: | |
| 1. the Non-Taxed Party shall be understood to be the Terminating Party for the calculation of the Termination Amount; and | |  | 1. Vergilendirilmeyen Taraf, Fesih Bedeli’nin hesaplanmasında  Fesheden Taraf olarak  anlaşılacaktır; ve | |
| 1. the effect (if any) of the relevant New Tax on the calculation of the Termination Amount (or any Settlement Amount) shall be expressly excluded. | |  | 1. İlgili Yeni Vergi’nin Fesih Bedeli’ne (ya da herhangi bir Uzlaşma Bedeli’ne) (eğer varsa) etkisi açıkça  hariç tutulacaktır. | |
| 1. **Withholding Tax**: If this § 14.9 is specified as applying in the Election Sheet, the following shall apply between the Parties: | |  | 1. **Stopaj Vergisi**: İşbu § 14.9’un Seçim Listesi’nde uygulanacağının belirtilmesi halinde, Taraflar arasında aşağıdaki hükümler uygulanacaktır: | |
| 1. **Payments Free and Clear**: All payments under an Individual Contract shall be made without any withholding of or deduction for or on account of any Tax unless such withholding or deduction is required by law. If a Party is so required to withhold or deduct Tax from a payment to be made by it, then that Party ("**Paying Party**") shall notify the other Party ("**Receiving Party**") immediately of such requirement and pay to the appropriate authorities all amounts withheld or deducted by it. If a receipt or other evidence can be issued evidencing the payment to the authorities, the Paying Party shall deliver such evidence (or a certified copy thereof) to the Receiving Party. | |  | 1. **Kesintisiz Ödeme**: Bir Münferit Sözleşme kapsamındaki tüm ödemeler kanunen bir kesinti ya da stopaj öngörülmüş olması dışında, hiçbir Vergi adı altında hiçbir stopaj ya da kesintiye tabi olmaksızın yapılacaktır. Taraflardan birinin yaptığı ödeme üzerinde bu şekilde bir vergi kesintisi yapmasının ya da stopaj uygulamasının gerekmesi durumunda, bu Taraf (“**Ödeme Yapan Taraf**”) diğer Taraf’a (“**Ödeme Yapılan Taraf**”) bu gerekliliği hemen bildirecek ve kendisi tarafından yapılan kesinti ya da stopajı ilgili yetkili makamlara ödeyecektir. Yetkili makamlara yapılan ödemeyi gösteren bir makbuz ya da diğer bir kanıt bulunması durumunda, Ödeme Yapan Taraf bu kanıtı (ya da bu kanıtın tasdikli örneğini) Ödeme Yapılan Taraf’a sunacaktır. | |
| 1. **Grossing-Up**: The Paying Party shall increase the amount of any payment which is required to be made subject to a withholding or deduction to the extent necessary to ensure that, after the making of the required withholding or deduction, the Receiving Party receives the same amount it would have received had no such withholding or deduction been made or required to be made, except that no increase shall be made in respect of any Tax: | |  | 1. **Kesintiler**: Ödeme Yapan Taraf, gerekli kesinti ya da stopajın yapılmasından sonra, stopaj ya da kesintiye tabi tutulan ödemenin tutarını, Ödeme Yapılan Taraf’ın hiçbir kesinti ya da stopaj yapılmamış olsaydı ya da yapılması gerekmeseydi alacağı ödeme tutarına eşit bir tutar almasını sağlayacak ölçüde artıracaktır. Ancak aşağıdaki vergilere ilişkin herhangi bir artırma söz konusu olmayacaktır: | |
| 1. which is only imposed as a result of a connection between the Receiving Party and the jurisdiction of the authority imposing the Tax (including, without limitation, a connection arising from the Receiving Party having or having had a permanent establishment or other fixed place of business in that jurisdiction, or having been present or engaged in business in that jurisdiction) other than the mere execution or delivery of this General Agreement, any Confirmation or any Credit Support Document; or | |  | 1. Yalnızca işbu Genel Sözleşme’nin ya da herhangi bir Onay ya da Kredi Destek Belgesi’nin sunulması veya uygulanması dışında, sadece Vergi’ye hükmeden makamın yargı yetkisi ile Ödeme Yapılan Taraf arasındaki bir bağlantı (Ödeme Yapılan Taraf’ın bu yargı yetkisi dâhilinde daimi müessesesinin ya da diğer sabit iş merkezinin bulunması ya da bulunmuş olması, ya da bu yargı yetkisi dâhilinde bir işle iştigal etmesinden doğan bir bağlantı dâhil ancak bununla sınırlı olmaksızın) sonucu konulmuş herhangi bir Vergi; veya | |
| 1. which could have been avoided if the Receiving Party had delivered to the Paying Party or to the appropriate authority as reasonably requested by the Paying Party, any declaration, certificate, or other documents specified in the Election Sheet in a form reasonably satisfactory to the Paying Party; or | |  | 1. Ödeyen Tarafça makul olarak talep edildiğinde, Ödeme Yapılan Taraf, Ödeme Yapan Taraf’a ya da ilgili makama Seçim Listesi’nde belirtilen her türlü sertifika, açıklama veya diğer belgeleri Ödeme Yapan Taraf’ı makul ölçüde tatmin edici şekilde teslim etmiş olsa idi kaçınılabilecek olan her türlü Vergi; veya | |
| 1. which is only imposed as a result of any Tax representation made by the Receiving Party in the Election Sheet for the purposes of this § 14.9, failing or ceasing to be true and accurate provided that this paragraph (iii) shall not apply (and the Paying Party shall be obliged to increase the amount of any payment pursuant to this § 14.9(b)) if such representation has failed or ceased to be true and accurate by reason of: | |  | 1. Seçim Listesi’nde Ödeme Yapılan Tarafça işbu §14.9 kapsamında yapılan bir Vergi beyanının kesin ve doğru olmaması veya kesin ve doğru olmaktan çıkması sonucunda hükmedilen her türlü vergi. Böyle bir beyanın doğru ve tutarlı olmaması ya da olmaktan çıkması aşağıdaki nedenlere dayanıyorsa, işbu paragraf (iii) uygulanmayacaktır (ve Ödeme Yapan Taraf işbu § 14.9(b)’ye göre yaptığı her türlü ödemenin tutarını artıracaktır): | |
| (aa) any change in, or in the application or interpretation, of any relevant law, enactment, directive, or published practice of any relevant Tax authority being a change occurring on or after the date on which the relevant Individual Contract is entered; or | |  | (aa) İlgili Münferit Sözleşme’nin yapıldığı tarihte ya da bu tarihten sonra, ilgili herhangi bir kanunda, düzenlemede, yönetmelikte ya da herhangi bir ilgili Vergi dairesinin yayınlanmış uygulamasında, bunların yorumu ya da uygulanmasında herhangi bir değişiklik olması; ya da | |
| (bb) any action taken by a Tax authority, or brought in a court of competent jurisdiction, on or after the date on which the relevant Individual Contract is entered into. | |  | (bb) İlgili Münferit Sözleşme’nin yapıldığı tarihte ya da bu tarihten sonra bir Vergi dairesi tarafından yapılan herhangi bir işlem ya da yetkili yargı mercii nezdinde açılmış herhangi bir dava olması. | |
| **§15** | |  | **§15** | |
| **Floating Prices and Fallback Procedure for Market Disruption** | |  | **Değişken Fiyatlar ve Piyasa Bozulması Halinde Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi** | |
| 1. **Calculation** **of Floating Contract Prices**: In the event the Contract Price is based on an index, exchange or any other kind of variable reference price (such price being a “**Floating Price**”) the Contract Price shall be determined on the Settlement Date at the Settlement Price as specified in the applicable Individual Contract. The Settlement Price shall be determined in accordance with the Calculation Method on the Calculation Date as specified in the Individual Contract. The Calculation Date is the date specified as such in the Individual Contract on which the Settlement Price for the specific delivery is determined. The Calculation Agent shall provide prompt notice of the Settlement Price determined as well as the amount to be paid on the Due Date. Payment shall be made pursuant to § 13 (***Invoicing and Payment***). | |  | 1. **Değişken Sözleşme Bedellerinin Hesaplanması**: Sözleşme Bedeli’nin bir endeks, borsa ya da diğer bir değişken referans bedele bağlı olması durumunda (bu bedel bir “**Değişken Fiyat**”olmak üzere), Sözleşme Bedeli, uygulanacak Münferit Sözleşme’de belirtildiği üzere Uzlaşma Bedeli olarak Uzlaşma Tarihi’nde belirlenecektir. Uzlaşma Bedeli, Münferit Sözleşme’de belirtilen Hesaplama Tarihi’nde Hesaplama Yöntemi’ne uygun olarak belirlenecektir. Hesaplama Tarihi, belirli teslim için Uzlaşma Bedeli’nin belirlendiği Münferit Sözleşme’de belirtilen tarihtir. Hesaplama Görevlisi belirlenmiş olan Uzlaşma Bedeli ile birlikte Vade Tarihi’nde ödenecek tutarı, en kısa zamanda bildirecektir. Ödeme § 13’ye (***Faturalama ve Ödeme***) göre yapılacaktır. | |
| 1. **Market Disruption:** Upon the occurrence of a Market Disruption Event as specified in § 15.4 (***Definition of Market Disruption Event***), the Calculation Agent shall determine an alternative price to which the relevant Individual Contract shall be settled (the “**Alternative** **Settlement** **Price**”) according to the applicable Fallback Mechanism contained in the provisions of § 15.3 (***Fallback Mechanism***). In the event of a Market Disruption Event, the order of succession of §15.3 (***Fallback Mechanism***) from (a) to (c) shall be binding upon the Calculation Agent. The Calculation Agent can only use the next following Fallback Mechanism provision if the previous Fallback Mechanism provision is not available due to a Market Disruption Event or otherwise as provided in §15.3 (***Fallback Mechanism***), as applicable. | |  | 1. **Piyasanın Bozulması:** §15.4’te belirtilen Piyasanın Bozulması Olayı’nın (“***Piyasa Bozulması Olayı’nın Tanımı****”*) meydana gelmesi üzerine, Hesaplama Görevlisi § 15.3’teki (***Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi***) uygulanabilir Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi’ne göre ilgili Münferit Sözleşme’nin tâbi olacağı alternatif bir bedel belirleyecektir (“**Alternatif Uzlaşma Bedeli**”). Piyasanın Bozulması Olayı’nın meydana gelmesi durumunda, Hesaplama Görevlisi § 15.3 (***Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi***) (a)’dan (c)’ye olmak üzere madde sıralamasına uygun hareket etmek zorundadır. Hesaplama Görevlisi bir sonraki Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi’ni ancak bir önceki Yeni Fiyat Belirleme Yönteminin Piyasanın Bozulması Olayı nedeniyle ya da § 15.3’de (***Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi***) belirtilen diğer bir nedenle uygun olmaması durumunda kullanabilir. | |
| 1. **Fallback Mechanism**: In the event of a Market Disruption Event the Calculation Agent shall determine the Alternative Settlement Price according to the following procedure (each a “**Fallback Mechanism**”): | |  | 1. **Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi**: Piyasanın Bozulması Olayı’nın meydana gelmesi durumunda, Hesaplama Görevlisi Alternatif Uzlaşma Bedeli’ni aşağıdaki yönteme (her biri “**Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi**”) uygun olarak belirleyecektir: | |
| 1. **Fallback Reference Price:** The Calculation Agent shall determine the Alternative Settlement Price which shall be the price for that Calculation Date of the first Alternate Commodity Reference Price(if any, specified in the applicable Individual Contract )which is not itself subject to a Market Disruption Event; if an Alternate Commodity Reference Price has not been agreed on in the Individual Contract, the next applicable Fallback Mechanism shall apply for the relevant Individual Contract; | |  | 1. **Referans Bedeline Göre Yeni Fiyat Belirleme**: Hesaplama Görevlisi Alternatif Uzlaşma Bedeli’ni, bulunması halinde Münferit Sözleşme’de belirtilmiş olan ve kendisi Piyasa Bozulması Olayı’na tabi olmayan ilk Alternatif Emtia Referans Fiyatı’nın o Hesaplama Tarihi’ndeki bedeli olacaktır; Münferit Sözleşme’de Alternatif Emtia Referans Fiyatı’nın kararlaştırılmamış olması durumunda ise, söz konusu Münferit Sözleşme’ye bir sonraki uygulanabilir Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi uygulanacaktır; | |
| 1. **Negotiated** **Fallback**: Each Party shall promptly negotiate in good faith to agree with the other on an Alternative Settlement Price (or a method for determining the Alternative Settlement Price), and, if the Parties have not so agreed on or before the fifth Business Day following the first Calculation Date on which the Market Disruption Event existed, the next applicable Fallback Mechanism shall apply; | |  | 1. **Müzakere Sonucu Yeni Fiyat Belirleme:** Taraflardan her biri en kısa zamanda iyi niyetle diğer Taraf ile Alternatif Uzlaşma Bedeli (ya da Alternatif Uzlaşma Bedeli’ni belirlemeye yönelik bir yöntem) üzerinde müzakere edecektir ve Taraflar’ın Piyasanın Bozulması Olayı’nın meydana geldiği ilk Hesaplama Tarihi’nden itibaren beşinci İş Günü’ne kadar ya da bu gün içinde karara varmamış olmaları durumunda, bir sonraki Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi uygulanacaktır; | |
| 1. **Dealer Fallback:** On or after six Business Days following the first Calculation Date on which the Market Disruption Event occurred or existed, the Parties shall promptly and jointly agree upon three independent leading participants in the relevant market (“**Dealers**”) selected in good faith from among participants of the highest credit standing which satisfy all the criteria that the Parties apply generally in deciding whether to offer or to make an extension of credit or to enter into a transaction comparable to the Individual Contract that is affected by the Market Disruption Event. The Dealers shall be appointed to make a determination of the Alternative Settlement Price taking into consideration the latest available quotation for the relevant commodity reference price and any other information that in good faith is deemed relevant. The Alternative Settlement Price shall be the arithmetic mean of the three amounts determined to be the Alternative Settlement Price by each Dealer, in which case the calculation shall be binding and conclusive in the absence of manifest error. | |  | 1. **Aracılar Tarafından Yeni Fiyat Belirleme:** Piyasa Bozulması Olayı’nın meydana geldiği ilk Hesaplama Tarihi’nden itibaren altıncı İş Günü’nde veya bu tarihten sonra Taraflar gecikmeden ve müştereken, ilgili piyasa katılımcılarının içinden bağımsız, önde gelen üç katılımcı üzerinde uzlaşacak (“**Aracılar**”) olup, Aracılar Taraflar’ın genel olarak Piyasa Bozulması Olayı’ndan etkilenen Münferit Sözleşme ile mukayese edilebilecek bir işlemi yapıp yapmama ya da kredi süresini uzatıp uzatmama ya da önerip önermeme konularında karar verirken uygulayacağı kriterlerin tamamını taşıyan, ilgili piyasadaki en yüksek kredibiliteye sahip katılımcılar arasından iyi niyetle seçilecektir. Aracılar, ilgili Emtia Referans Fiyatı’nın en güncel halini ve iyi niyetle ilgili olarak kabul edilebilecek tüm diğer bilgileri dikkate alarak Alternatif Uzlaşma Bedeli’ni belirlemek üzere atanacaktır. Alternatif Uzlaşma Bedeli, üç Aracıdan herbiri tarafından belirlenen Alternatif Uzlaşma Bedelleri’nin aritmatik ortalaması olacak olup ve bu yapılan hesaplama açık hata dışında kesin ve bağlayıcı olacaktır. | |
| 1. **Definition of Market Disruption Event:**  “**Market Disruption Event**” under this § 15 (***Floating Prices and Fallback Procedure for Market Disruption***)shall mean the events stipulated under § 15.4 (a) through § 15.4 (f) (the existence of which shall be determined in a commercially reasonable manner by the Calculation Agent). For purposes of this § 15.4 (***Definition of Market Disruption Event***), “**Price Source**” shall mean any institution determining and publishing the price for a relevant commodity (a “**Commodity Reference Price**”) including exchanges trading in any relevant future contracts or commodities on which the Floating Price is based: | |  | 1. **Piyasanın Bozulması Olayı’nın Tanımı: “Piyasanın Bozulması”**, işbu § 15’e ***(Değişken Fiyatlar ve Piyasa Bozulması Halinde Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi)*** göre § 15.4’te (a)’dan § 15.4 (f)’ye kadar belirtilen (ortaya çıkma nedenleri ticari makul yöntemler ile Hesaplama Görevlisi tarafından belirlenecek) olaylar anlamına gelmektedir. İşbu § 15.4’ün (***Piyasanın Bozulması Olayı’nın Tanımı*)** amaçları açısından “**Fiyat Kaynağı**” Değişken Fiyat’ın oluştuğu ilgili future sözleşmelerinin ya da emtiaların işlem gördüğü borsalar da dâhil olmak üzere ilgili emtianın fiyatını belirleyen ve yayınlayan ilgili kurum anlamına gelmektedir: | |
| 1. the failure of any relevant Price Source to announce or publish information necessary for determining the Commodity Reference Price; | |  | 1. Fiyat Kaynağı’nın Emtia Referans Fiyatı’nın belirlenmesi için zorunlu olan bilgileri yayınlamaması veya ilan etmemesi; | |
| 1. the temporary or permanent objective unavailability of any relevant Commodity Reference Price; | |  | 1. İlgili Emtia Referans Fiyatı’na objektif olarak geçici ya da kalıcı olarak ulaşılamaması; | |
| 1. a temporary or permanent closing of the Price Source of any relevant Commodity Reference Price; | |  | 1. Herhangi bir ilgili Emtia Referans Fiyatı’nın Fiyat Kaynağı’nın geçici ya da kalıcı olarak kapanması; | |
| 1. the discontinuance or suspension of, or the imposition of a material limitation on, trading in any relevant futures contract or commodity offered by the relevant exchange for the Commodity Reference Price; | |  | 1. Emtia Referans Fiyatı ile ilgili olarak ilgili borsa tarafından sunulan ilgili future sözleşmesi ya da emtianın ticaretinin durması, askıya alınması ya da buna önemli bir kısıtlama getirilmesi; | |
| 1. the occurrence since the date such Individual Contract was entered into of a material change in the details of the composition of or specifications for any relevant commodity or Commodity Reference Price (i) which are entered into or incorporated in any relevant futures contract or offered by the relevant exchange or (ii) which are used by any other relevant institution for determining the Commodity Reference Price in compiling the price information necessary for determining such Floating Price; or | |  | 1. ilgili Münferit Sözleme’nin yürürlüğe girmesinden sonra (i) yürürlüğe giren veya herhangi bir future sözlemesine koyulan ya da ilgili borsa tarafından sunulan ya da (ii) Değişken Fiyat’ın tespit edilmesi için gerekli olan bedel bilgisinin oluşturulması için Emtia Referans Fiyatı’nın belirlenmesinde diğer bir ilgili kurum tarafından kullanılan ilgili emtia ya da Emtia Referans Fiyatı’nın bileşenlerinde önemli değişiklik olması; ya da | |
| 1. the occurrence since the commencement of the relevant Individual Contract of a material change in the method of calculation used for any relevant Commodity Reference Price to determine the price information necessary for determining such floating price. | |  | 1. Münferit Sözleşme’nin başlamasından itibaren söz konusu değişken fiyatın tespit edilmesi için herhangi bir Emtia Referans Fiyatı için kullanılan hesaplama yönteminde yapılan önemli bir değişikliğin meydana gelmesi. | |
| 1. **Calculation Agent:** Unless the Parties otherwise specify in the Election Sheet or in the relevant Individual Contract, the Seller shall be the Calculation Agent. | |  | 1. **Hesaplama Görevlisi:** Taraflar, İlgili Münferit Sözleşme’de ya da Seçim Listesi’nde aksini kararlaştırmadıkça, Satıcı Hesaplama Görevlisi olacaktır. | |
| **§16** | |  | **§16** | |
| **Guarantees and Credit Support** | |  | **Garantiler ve Kredi Desteği** | |
| To address each Party's risk relating to the creditworthiness of the other Party, and to secure the prompt fulfillment of all obligations resulting from this General Agreement and Individual Contracts, the Parties may agree, on or at any time after the Effective Date, or at the time of the concluding of each Individual Contract, upon the circumstances in which Credit Support Documents may be required to be provided for the benefit of a Party, including, the form of Credit Support Documents, the amount of credit support, and the identity of one or more acceptable Credit Support Providers. | |  | Taraflar’dan her birinin diğer Taraf’ın kredi itibarına ilişkin riskine karşılık gelmek ve işbu Genel Sözleşme’den ve Münferit Sözleşmeler’den kaynaklanan tüm yükümlülüklerin gereği gibi yerine getirilmesini güvence altına almak için Taraflar, Yürürlük Tarihi’nde ya da bu tarihten sonra ya da her bir Münferit Sözleşme’nin yapılması sırasında Kredi Destek Belgeleri’nin şekli, kredi desteğinin miktarı ve kabul edilebilir Kredi Destek Sağlayıcıları’ndan bir ya da birden fazlasının kimliği gibi bir Taraf’ın menfaatine sağlanacak olan Kredi Destek Belgeleri’nin talep edilebileceği şartlar üzerinde anlaşabilirler. | |
| **§17** | |  | **§17** | |
| **Performance Assurance** | |  | **İfa Teminatı** | |
| 1. **Right to Require Performance Assurance:** At any time and from time to time, when a Party (the “**Requesting Party**”) believes in good faith that a Material Adverse Change has occurred in respect of the other Party, the Requesting Party shall be entitled to require, by written notice, that the other Party provide to it or increase in amount: (a) a Letter of Credit; (b) cash; or (c) other security (including a bank or parent guarantee), in a form, amount and from an entity which is reasonably acceptable to the Requesting Party (each a “**Performance** **Assurance**”). Upon receipt of such written notice, the other Party shall within three Business Days provide to the Requesting Party the Performance Assurance required. For the avoidance of doubt, in the event that an entity providing Performance Assurance on behalf of a Party does not thereafter continue to be reasonably acceptable to the Requesting Party, the Requesting Party shall have the right to require the other Party to provide to it additional Performance Assurance in accordance herewith. | |  | 1. **İfa Teminatı Talep Etme Hakkı:** Herhangi bir zamanda ve muhtelif zamanlarda, bir Taraf’ın (“**Talep Eden Taraf**”), iyi niyetli olarak diğer Taraf ile ilgili olarak bir Önemli Olumsuz Değişiklik’in meydana geldiği kanısına varması halinde, Talep Eden Taraf’ın, yazılı ihbar yolu ile, diğer Taraf’ın Talep Eden Tarafça makul olarak kabul edilebilir miktar, şekil ve kurumdan (a) Akreditif, (b) nakit ya da (c) diğer teminatlar (banka teminatı ya da ana şirket teminatı dahil) sağlamasını ya da bunların miktarını artırmasını talep etmek hakkı bulunmaktadır (“**İfa Teminatı**”). Diğer Taraf, Talep Eden Taraf’a böyle bir yazılı ihbarın ulaşmasından itibaren üç (İş Günü içerisinde talep edilen İfa Teminatı’nı sağlayacaktır. Şüpheye mahal vermemek adına, bir Taraf adına İfa Taminatı sağlayan bir kurumun daha sonrasında Talep Eden Tarafça makul olarak kabul edilemez olması halinde, işbu Sözleşme hükümlerine göre Talep Eden Taraf diğer Taraf’tan ek İfa Teminatı talep etme hakkını haizdir. | |
| 1. **Material Adverse Change**: A Material Adverse Change shall have occurred if any one or more of following events has occurred and is continuing in so far as such event is specified as applying to a Party in the Election Sheet: | |  | 1. **Önemli Olumsuz Değişiklik:** Aşağıdaki olaylardan bir ya da daha fazlasının gerçekleşmesi ve bunun Seçim Listesi’nde uygulanacağının belirtilmesi durumunda Önemli Olumsuz Değişiklik olmuş kabul edilecektir. | |
| 1. **Credit Rating**: If the Credit Rating of an Entity listed in (i) to (iii), each such Entity being a “Relevant Entity” of such Party, is withdrawn or downgraded below the rating set out for such Party in the Election Sheet: | |  | 1. **Kredi Derecesi:** (i) ile (iii) arasında listelenmiş olan bir Kuruluş’un, her bir kuruluş ilgili Taraf’ın “İlgili Kuruluş”u sayılacaktır, Kredi Derecesi’nin söz konusu Taraf için Seçim Listesi’nde belirtilmiş olan derecenin aşağısına çekilmesi ya da kredi seviyesinin bunun aşağısına düşürülmesi durumunda: | |
| 1. the other Party (unless all of that other Party's financial obligations under the Agreement are fully guaranteed or assured under a Credit Support Document); | |  | 1. diğer Taraf (diğer Taraf’ın Sözleşme kapsamındaki tüm mali yükümlülüklerinin bir Kredi Destek Belgesi tarafından tamamen teminat altına alınmış ya da garanti edilmiş olması haricinde); | |
| 1. the other Party's Credit Support Provider or provider of Performance Assurance (other than a bank); or | |  | 1. diğer Taraf’ın (banka dışında) Kredi Destek Sağlayıcısı veya İfa Teminatı Sağlayıcısı; ya da | |
| 1. any Entity who is a party to a control agreement within the meaning of the Turkish Commercial Code numbered 6102 entered into force on 1 January 2013 (*Türk Ticaret Kanunu*) (a “**Control Agreement**”) with the other Party and such other Party is in relation to such Entity, its subsidiary over which such Entity has control (a “**Controlling Party**”); or | |  | 1. diğer taraf ile birlikte 1 Ocak 2013’te yürürlüğe girmiş olan 6102 sayılı Türk Ticaret Kanunu (*Türk Ticaret Kanunu*) anlamında bir hakimiyet sözleşmesi (“**Hakimiyet Sözleşmesi**”) tarafı olan Kuruluş ve bu Kuruluş ile bağlantılı olan diğer Taraf, bu Kuruluş’un üzerinde kontrol sahibi olduğu bağlı ortaklığı (“**Kontrol Eden Taraf**”); ya da | |
| 1. **Credit Rating of a Credit Support Provider or Provider of Performance Assurance that is a Bank**: If the Credit Rating of a bank serving as the other Party's Credit Support Provider or Provider of Performance Assuranceis withdrawn or downgraded below the Credit Rating set out in the Election Sheet; | |  | 1. **Banka olan bir Kredi Destek Sağlayıcısının veya İfa Teminatı Sağlayıcısının Kredi Derecesi:** diğer Taraf’ın Kredi Destek Sağlayıcısı veya İfa Teminatı Sağlayıcısının niteliğindeki bir bankanın kredi derecesinin Seçim Listesi’nde beliriltilen Kredi Derecesi’nin altına çekilmesi ya da bu derecenin altına düşürülmesi halinde; | |
| 1. **Financial Covenants**: In so far as a Relevant Entity does not have a Credit Rating, if such Relevant Entity does not fulfil any of the following financial requirements as determined by reference to its most recent financial statement: | |  | 1. **Finansal Taahhütler:** İlgili Kuruluş’un Kredi Derecesi bulunmaması durumunda, söz konusu İlgili Kuruluş’un en yeni tarihli finansal tablolarına dayanılarak belirlenmiş olan aşağıdaki finansal yükümlülüklerinden herhangi birini yerine getirmemesi halinde: | |
| 1. **EBIT to Interest:**  The ratio of EBIT to the sum of all interest and any amounts in the nature of interest charged to expense relating to financial indebtedness for borrowed money (which includes debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions) for such Relevant Entity in any fiscal year is greater than the ratio specified in the Election Sheet; | |  | 1. **Faiz ve Vergi Öncesi Kazancın (EBIT) Faize Oranı:** Herhangi bir mali yılda İlgili Kurum için faiz ve vergi öncesi kazancın (EBIT) tüm faizlerin ve borç alınan para nedeniyle mali borçluluğa ilişkin masrafları karşılamak amaçlı her türlü faiz niteliğinde tutarın toplamına olan oranı (finans kurumlarına olan borç araçları ile birlikte İştirakler’e ödenecek borçlar dâhil) Seçim Listesi’nde belirtilmiş olan orandan büyüktür; | |
| 1. **Funds from Operations**: The ratio of Funds from Operations to Total Debt for such Relevant Entity in any fiscal year is greater than the ratio specified in the Election Sheet; | |  | 1. **Faaliyetlerden Elde Edilen Kazançlar:** Herhangi bir mali yılda İlgili Kuruluş için Faaliyetler’den elde edilen Kazançların Toplam Borç’a oranı Seçim Listesi’nde belirtilen orandan büyüktür; ya da | |
| 1. **Total Debt to Total Capitalisation:** The ratio of Total Debt to Total Capitalisation for such Relevant Entity in any fiscal year is less than the ratio specified in the Election Sheet; | |  | 1. **Toplam Borcun Toplam Sermayeye Oranı:** Herhangi bir mali yıldaki, söz konusu İlgili Kuruluş için Toplam Borç’un Toplam Sermayeye oranı Seçim Listesi’nde belirtilen orandan düşüktür, ya da | |
| 1. **Decline in Tangible Net Worth:** If the Tangible Net Worth of a Relevant Entity falls below the amount specified in the Election Sheet; | |  | 1. **Net Maddi Varlıklarda Azalma:** İlgili Kuruluşun Net Maddi Varlıklarının Değeri Seçim Listesi’nde belirtilen tutarın altına inerse; | |
| 1. **Expiry of Performance Assurance or Credit Support Document:** If any Performance Assurance or any Credit Support Document expires or terminates with respect to any outstanding obligations of the other Party under the Agreement, or, if a Performance Assurance or Credit Support Document is due to expire or terminate within the period of time, if any, specified in the Election Sheet, or the failing or ceasing of such Credit Support Document or Performance Assurance to be in full force or effect for the purpose of the Agreement (in each case other than in accordance with its terms or the terms of the Agreement) before the satisfaction of all outstanding obligations of such other Party under the Agreement to which such Credit Support Document or Performance Assurance relates, without the written consent of the Requesting Party; | |  | 1. **İfa Teminatının ya da Kredi Destek Belgesinin Süresinin Sona Ermesi**: Sözleşme kapsamında Kredi Belgesi’nin ilgili olduğu diğer Taraf’ın ödenmemiş tüm borçlarının ifasının tamamlanmasından önce Talep Eden tarafın yazılı rızası bulunmaksızın, Kredi Destek Belgesi’nin ya da İfa Teminatı’nın, Sözleşme kapsamında diğer Taraf’ın ödenmemiş herhangi bir borcuna ilişkin olarak süresinin sona ermesi ya da bitmesi halinde, ya da, İfa Teminatı ya da Kredi Destek Belgesi’nin veya İfa Teminatı’nın Seçim Listesi’nde belirtilen süre içinde süresinin sona erecek ya da bitecek olması durumunda, ya da işbu Sözleşme çerçevesinde söz konusu Kredi Destek Belgesi’nin veya İfa Teminatı’nın tam olarak yürürlükte olmaktan çıkması halinde (her koşulda Sözleşme’nin hükmüne/hükümlerine uygun olarak çıkması dışında); | |
| 1. **Failure of Performance Assurance or Credit Support Document:** If any Credit Support Provider or provider of Performance Assurance of the other Party disaffirms, disclaims, revokes, repudiates or rejects in whole or in part, or challenges the validity of, any Credit Support Document or Performance Assurance provided by it or otherwise fails to comply with or perform its obligations under or in respect of such Credit Support Document or Performance Assurance and such failure is continuing after any applicable grace or cure period; | |  | 1. **İfa Teminatı ya da Kredi Destek Belgesinin Bulunmaması veya bunlarda Temerrüt:** Diğer Taraf’ın Kredi Destek Belgesi ya da İfa Teminatı sağlayıcısının kendisi tarafından sağlanmış olan herhangi bir Kredi Destek Belgesi ya da İfa Teminatı’nın tamamını ya da bir kısmını reddetmesi, kabul etmemesi, inkar etmesi ya da bunun geçersizliğini iddia etmesi veya bu Kredi Destek Belgesi ya da İfa Teminatı’na ilişkin yükümlülüklerini başka şekilde yerine getirmemesi halinde ve bu hareketlerin uygulanabilir olan iyileştirme sürelerinden sonra da devam etmesi halinde; ya da | |
| 1. **Failure of Control Agreement:** If any Controlling Party of the other Party disaffirms, disclaims, revokes, repudiates or rejects in whole or in part, or challenges the validity of any Control Agreement entered into by it or otherwise fails to comply with or perform its obligations under such Control Agreement; | |  | 1. **Hakimiyet Sözleşmesi’nin Bulunmaması veya Bunda Temerrüt:** Diğer Taraf’ı Kontrol eden Taraf’ın, kendisi tarafından yapılan Hakimiyet Sözleşmesi’nin geçersizliğini ileri sürmesi ya da bu sözleşmenin tamamını ya da bir kısmını reddetmesi, kabul etmemesi, inkar etmesi ya da diğer bir şekilde bu Hakimiyet Sözleşmesi’nden doğan yükümlülükleri yerine getirmemesi durumunda; ya da | |
| 1. **Impaired Ability to Perform:** If in the reasonable and good faith opinion of the Requesting Party, the ability of the Relevant Entity to perform its obligations under the Agreement, any Credit Support Document or any Control Agreement, as the case may be, is materially impaired; | |  | 1. **İfa Becerisinin Kaybı:**  Talep Eden Taraf’ın makul ve iyi niyetli düşüncesine göre, İlgili Kuruluş’un Sözleşme, herhangi bir Kredi Destek Belgesi ya da herhangi bir Hakimiyet Sözleşmesi kapsamındaki yükümlülüklerini ifa etme becerisini kaybetmesi durumunda. | |
| 1. **Amalgamation/Merger:** If the other Party or its Credit Support Provider undergoes a change of control, consolidates or amalgamates with, or merges with or into, or transfers all or substantially all its assets to, or reorganises, incorporates, reincorporates, or reconstitutes into or as, another Entity, or another Entity transfers all or substantially all its assets to, or reorganises, incorporates, reincorporates, or reconstitutes into or as, such other Party or its Credit Support Provider and: | |  | 1. **Birleşme:**  Diğer Taraf’ta ya da Kredi Destek Sağlayıcısı’nda bir kontrol değişikliği olması, başka bir Kuruluş ile birleşmesi, konsolide olması veya tüm ya da önemli tüm varlıklarını başka Kuruluş’a devretmesi ya da, başka bir Kuruluş içinde ya da başka Kuruluş olarak yeniden yapılanması, yeniden kurulması ya da başka bir Kuruluş’un tüm ya da önemli tüm varlıklarını Kredi Destek Sağlayıcı’sına ya da diğer Taraf’a devretmesi ya da Kredi Destek Sağlayıcısı ya da diğer Taraf içinde ya da Kredi Destek Sağlayıcısı ya da diğer Taraf olarak yeniden yapılanması, yeniden kurulması, yeniden oluşması durumunda ve: | |
| 1. the creditworthiness of such Party, its Credit Support Provider or the resulting, surviving, transferee or successor Entity is materially weaker than that of the other Party or such Credit Support Provider, as the case may be, immediately prior to such action; | |  | 1. söz konusu bu Taraf’ın, Kredi Destek Sağlayıcısı’nın ya da devam eden, sonuçlanan, varlığını devam ettiren, devredilen ya da halefi olan Kuruluş’un kredi itibarı, diğer Taraf’tan önemli ölçüde daha zayıf ise, bu işlemden hemen önce; | |
| 1. the resulting, surviving, transferee or successor Entity fails to assume all the obligations of that other Party or such Credit Support Provider under the Agreement or any Credit Support Document to which it or its predecessor was a party by either operation of law or pursuant to an agreement reasonably satisfactory to the Requesting Party; or | |  | 1. sonuçlanan, varlığını devam ettiren, devredilen ya da halef olan Kuruluş’un; diğer Taraf’ın ya da Kredi Destek Sağlayıcısı’nın kanunen ya da Talep Eden Taraf’ı makul ölçüde tatmin edici bir sözleşmeye göre kendisinin ya da halefinin taraf olduğu Sözleşme veya Kredi Destek Sözleşmesi kapsamındaki tüm yükümlülüklerini üstlenmekte temerrüde düşmesi; ya da | |
| 1. the benefits of any Credit Support Document cease or fail to extend (without the consent of the Requesting Party) to the performance by such resulting, surviving, transferee or successor Entity of its obligations under the Agreement. | |  | 1. herhangi bir Kredi Destek Belgesinin faydalarının, sonuçlanan, varlığını devam ettiren, devredilen, halef olan Kuruluş’un Sözleşme’deki yükümlülüklerinin ifasını kapsayacak şekilde genişletilememesi durumunda (Talep Eden Taraf’ın rızası olmaksızın). | |
| **§18** | |  | **§18** | |
| **Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth** | |  | **Finansal Tabloların Düzenlenmesi ve Net Maddi Varlıklar** | |
| 1. **Provision of Financial Statements:** Unless otherwise specified in the Election Sheet, if requested by a party, the other Party shall deliver: | |  | 1. **Finansal Tabloların Düzenlenmesi:** Aksi Seçim Listesi’nde Taraflarca kararlaştırılmadığı sürece, bir tarafça talep edilmesi durumunda, diğer Taraf aşağıdakileri teslim edecektir: | |
| 1. within 120 days following the end of each fiscal year, a copy of such other Party's, or for such period the other Party's obligation are supported by a Credit Support Provider or if it is a party to a Control Agreement, its Credit Support Provider's or its Controlling Party's, as the case may be, annual report containing audited consolidated financial statements for such fiscal year, and | |  | 1. Her mali yılın sonundan itibaren 120 gün içinde, söz konusu diğer Taraf’ın ya da diğer Taraf’ın yükümlülükleri Kredi Destek Sağlayıcısı tarafından desteklendiği süre boyunca ya da Hakimiyet Sözleşmesi’ne taraf olması durumunda Kredi Destek Sağlayıcısı’nın ya da, onu Kontrol Eden Taraflar’ın denetlenmiş konsolide bilançolarını içeren yıllık rapor, ve | |
| 1. within 60 days after the end of each of its first three fiscal quarters of each fiscal year, a copy of its quarterly report containing unaudited consolidated financial statements. | |  | 1. Her mali yılın, ilk üç mali çeyreğinin her birinin sonundan itibaren 60 gün içinde, denetlenmemiş konsolide finansal tabloları içeren dört aylık raporun kopyası. | |
| 1. **Decline in Tangible Net Worth**: If this § 18.2 is specified as applying in the Election Sheet, as soon as it becomes aware of such decline, each Party shall promptly notify the other Party of the occurrence of a decline in its Tangible Net Worth or the Tangible Net Worth of its Credit Support Provider or Controlling Party, to a level below the amount specified in the Election Sheet. | |  | 1. **Net Maddi Varlıklarda Azalma**: İşbu § 18.2’nin Seçim Listesi’nde uygulanacağının belirtilmesi halinde, böyle bir azalma farkedilir edilmez, Taraflar’dan her biri, kendisinin, Kredi Destek Sağlayıcısı’nın ya da Kontrol Eden Taraf’ın Net Maddi Varlıklar’ının değerinde Seçim Listesi’nde belirtilen tutarın altında bir seviyede azalma olduğunu diğer Taraf’a en kısa sürede bildirecektir. | |
| 1. **Accounting Principles**: In all cases the financial statements referred to in this § 18 ***(Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth)*** shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles in the relevant jurisdiction. | |  | 1. **Muhasebe İlkeleri:** Her halükarda, işbu § 18’de (***Finansal Tabloların Düzenlenmesi ve Net Maddi Varlıklar***) atıfta bulunulan finansal tablolar ilgili yargı alanında genel kabul görmüş muhasebe ilkelerine uygun olarak hazırlanacaktır. | |
| **§19** | |  | **§19** | |
| **Assignment** | |  | **Devir** | |
| 1. **Prohibition:**  Neither Party shall be entitled to assign its rights and/or transfer its obligations under the Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party. Such consent shall not be unreasonably delayed, refused or withheld. | |  | 1. **Yasak:** Taraflardan hiçbiri işbu Sözleşme’den doğan hak ve/veya yükümlülüklerini üçüncü şahıslara diğer Taraf’ın önceden yazılı onayı olmadan devredemeyecektir. Söz konusu rıza, makul olmayan şekilde geciktirilmeyecek, reddedilmeyecek ve bekletilmeyecektir. | |
| 1. **Assignment to Affiliates:** If this § 19.2 is specified as applying in the Election Sheet, each Party shall be entitled to assign and transfer the Agreement without the prior written consent of the other Party to an Affiliate of an equivalent or greater creditworthiness,provided that such Affiliate is incorporated in the same jurisdiction as the assigning and transferring Party. Such assignment and transfer shall only become effective upon notice being received by the other Party and; provided that any Credit Support Document issued or agreed on behalf of the assigning and transferring Party has first been reissued or amended to support the obligations of the Affiliate for the benefit of the other Party. | |  | 1. **İştiraklere Devir:**  İşbu § 19.2’nin Seçim Listesi’nde uygulanacağının belirtilmesi halinde, Taraflar’dan her biri, işbu Sözleşme’den doğan hak ve yükümlülüklerini diğer Taraf’ın önceden yazılı rızası olmaksızın eşit ya da daha yüksek bir kredi itibarında söz konusu İştirak’in devreden Taraf ile aynı yargı alanı içinde bulunması şartıyla bir İştirak’e devretme hakkına sahiptir. İşbu Devir, devreden Taraf adına düzenlenmiş ya da kabul edilmiş Kredi Destek Belgesi’nin İştirak’ın diğer Taraf’ın lehine yükümlülüklerini teminat altına almak amacıyla değiştirilmesi ya da yeniden düzenlenmesi kaydıyla ve yalnızca ihbarın diğer Tarafça tebellüğ edilmesi halinde geçerli olacaktır. | |
| **§20** | |  | **§20** | |
| **Confidentiality** | |  | **Gizlilik** | |
| 1. **Confidentiality Obligation:** Unless this § 20 (***Confidentiality***) is specified as not applying in the Election Sheet, and subject to § 20.2 (***Exclusions from Confidential Information***), neither Party shall disclose the terms of an Individual Contract (“**Confidential Information**”) to a third party. | |  | 1. **Gizlilik Yükümlülüğü:** İşbu § 20’nin (***Gizlilik***) Seçim Listesi’nde uygulanmayacağı belirtilmediği sürece, ve § 20.2’ye göre (***Gizli Bilginin İstisnaları***), Taraflar’dan hiçbiri Münferit Sözleşme’nin hükümlerini üçüncü şahıslara açıklamayacaktır (“**Gizli Bilgi**”). | |
| 1. **Exclusions from Confidential Information:**  Confidential Information shall not include information which: | |  | 1. **Gizli Bilginin İstisnaları:**  Gizli Bilgiler aşağıdaki bilgileri kapsamayacaktır: | |
| 1. is disclosed with the other Party's prior written consent; | |  | 1. Diğer Taraf’ın önceden yazılı rızası ile açıklanmış olan bilgiler; | |
| 1. is disclosed by a Party to a Network Operator, its directors, employees, Affiliates, agents, professional advisers, bank or other financing institution, rating agency or intended assignee; | |  | 1. Taraflardan biri tarafından Şebeke İşletmecisi’ne, onun müdürlerine, çalışanlarına, İştiraklerine, vekillerine, profesyonel danışmanlarına, banka veya diğer finans kuruluşlarına, değerleme acenteleri ya da devredilmek istenen tarafa açıklanan bilgiler; | |
| 1. is disclosed to comply with any applicable law, regulation, or rule of any exchange, Network Operator or regulatory body, or in connection with any court or regulatory proceeding; provided that each Party shall, to the extent practicable and permissible under such law, regulation, or rule, use reasonable efforts to prevent or limit the disclosure and to give the other Party prompt notice of it; | |  | 1. Taraflar’ın her birinin kanunlar, yönetmelikler, kurallar çerçevesinde uygulanabilir ve izin verilebilir ölçüde gizli bilginin açıklanmasını engellemek ya da kısıtlamak için makul ölçüde gayret göstermesi ve bu açıklamaya ilişkin diğer Taraf’a zamanında bildirimde bulunması şartıyla, uygulanan hukuk, yönetmelik ya da herhangi bir borsa Şebeke İşletmecisi ya da düzenleyici kuruluş kuralına uygun hareket etmek amacıyla açıkladığı ya da herhangi bir mahkeme kararı ya da düzenleyici işlem ile bağlantılı olarak açıklandığı bilgiler; | |
| 1. is in or lawfully comes into the public domain other than by a breach of this § 20 (***Confidentiality***); or | |  | 1. işbu § 20’nin (***Gizlilik***) ihlalini oluşturmaksızın kamu alanında bulunan ya da kamu alanına giren bilgiler; ya da | |
| 1. is disclosed to price reporting agencies or for the calculation of an index provided that such disclosure shall not include the identity of the other Party. | |  | 1. diğer Taraf’ın kimliğini kapsamamak şartıyla endeks hesaplaması amacıyla ya da fiyat raporlama kuruluşlarına açıklanan bilgiler. | |
| 1. **Expiration**: A Party's obligation in respect of an Individual Contract under this § 20 (***Confidentiality)*** shall expire one year after the expiration of such Individual Contract. | |  | 1. **Sürenin Dolması**: Bir Taraf’ın işbu § 20’den (***Gizlilik)*** doğan yükümlülükleri bu Münferit Sözleşme’nin süresinin sona ermesinden bir (1) yıl sonra sona erecektir. | |
| **§21** | |  | **§21** | |
| **Representations and Warranties** | |  | **Beyan ve Taahhütler** | |
| If specified as applying to a Party in the Election Sheet, that Party hereby represents and warrants to the other Party upon entering into this General Agreement and each time it enters into an Individual Contract as follows: | |  | Seçim Listesi’nde uygulanacağının belirtilmesi durumunda, işbu Genel Sözleşme’ye taraf olmasından itibaren ve her Münferit Sözleşme yapıldığında, bir Taraf, diğer Taraf’a aşağıdakileri beyan ve taahhüt etmektedir: | |
| 1. it is an Entity duly organised, validly existing and in good standing under the laws of its jurisdiction of incorporation or organisation; | |  | 1. Taraf, şirket ve şirket kuruluşlarına ilişkin kendi yargı yetkisindeki kanunlara göre usulüne uygun olarak kurulmuş, geçerli ve itibarlı olarak varlığını sürdüren bir Kuruluş’tur; | |
| 1. the signing and the entering by it into of the General Agreement, any Credit Support Document to which it is a party and each Individual Contract and the carrying out of the transactions contemplated therein, shall not violate any provision of its constitutional documents; | |  | 1. Genel Sözleşme’nin, Taraf’ın taraf olduğu herhangi bir Kredi Destek Belgesi’nin ve her bir Münferit Sözleşme’nin imzalaması ve yürürlüğe girmesi ve bunlarda yer alan işlemlerin ifa edilmesi, Taraf’ın kuruluş belgelerindeki hiçbir hükmü ihlal etmemektedir; | |
| 1. it has the power and is authorised to execute, deliver and perform its obligations under the Agreement and any Credit Support Document to which it is a party and has taken all necessary action to authorise that execution, delivery, performance and its entry into the Agreement and its execution, delivery and the performance of the Agreement and any Credit Support Document do not violate or conflict with any other term or condition of any contract to which it is a party or any constitutional document, rule, law or regulation applicable to it; | |  | 1. Taraf, işbu Sözleşme’den ve taraf olduğu her türlü Kredi Destek Belgesi’nden doğan yükümlülüklerini teslim ve ifa etmeye yetkilidir ve Sözleşme’nin imzalanması, ifası ve yürürlüğe girmesine yetki vermek için gerekli tüm işlemleri gerçekleştirmiş ve Sözleşme’nin ve her türlü Kredi Destek Belgesi’nin kendisi tarafından imzalanması, ifası ve yürürlüğe girmesi, Taraf’ın taraf olduğu hiçbir sözleşmenin başka hiçbir kayıt ve şartını ya da hiçbir kuruluşa ilişkin belgeyi, kuralı, bunlara uygulanacak kanun ve yönetmelikleri ihlal etmemekte ve bunlarla çelişmemektedir; | |
| 1. no Material Reason for termination as outlined in §10.5 (***Definition of Material Reason***), with respect to it has occurred and is continuing and no such event or circumstance would occur as a result of its entering into or performing its obligations under the Agreement; | |  | 1. Taraf ile ilgili §10.5’de (**Önemli Nedenin Tanımı)** belirtilmiş olan Fesih İçin Önemli Sebep’lerden hiçbiri meydana gelmemiş ya da böyle bir sebebin varlığı devam etmemektedir ve Sözleşme’nin yürürlüğe girmesi ya da Sözleşme’de öngörülen yükümlülüklerin ifa edilmesi sebebiyle böyle bir olay ya da şart meydana gelmeyecektir; | |
| 1. it has all governmental, regulatory and other authorisations, licenses, approvals and consents necessary for it legally to perform its obligations under the Agreement and any Credit Support Document to which it is party; | |  | 1. Taraf, taraf olduğu Kredi Destek Belgesi ve Sözleşme’den doğan yükümlülüklerini hukuka uygun olarak yerine getirmesi için gerekli olan tüm resmi, ve düzenleyici ve başka mahiyetteki izin, lisans, kabul ve onayları almıştır; | |
| 1. it has negotiated, entered into and executed the Agreement and any Credit Support Document to which it is a party as principal (and not as agent or in any other capacity, fiduciary or otherwise); | |  | 1. Taraf, işbu Sözleşme ve taraf olduğu Kredi Destek Belgesi’ni (acente, vekil ya da diğer bir şekilde farklı bir sıfat ile değil) asaleten müzakere etmiş, imzalamış ve asaleten bunlara taraf olmuştur; | |
| 1. [DELETED] | |  | 1. [SİLİNMİŞTİR] | |
| 1. it is acting for its own account (and not as advisor, agent, broker or in any other capacity, fiduciary or otherwise), has made its own independent decision to enter into this General Agreement and each Individual Contract and as to whether this General Agreement and each such Individual Contract is appropriate or proper for it based upon its own judgement, is not relying upon the advice or recommendations of the other Party in so doing, and is capable of assessing the merits of, and understands and accepts, the terms, conditions and risks of the Agreement; | |  | 1. Taraf (danışman, acente, broker, vekil ya da diğer bir sıfat ile değil) kendi adına ve hesabına hareket etmekte olup, işbu Genel Sözleşme’yi ve her bir Münferit Sözleşme’yi akdetmeye ve Genel Sözleşme’nin ve her bir Münferit Sözleşme’nin kendisi için uygun olup olmadığına kendi değerlendirmelerine dayanarak bağımsız olarak karar vermiştir, bu kararı alırken, diğer Taraf’ın tavsiye ve önerilerine dayanarak hareket etmemiş ve Sözleşme’den doğacak çıkarları değerlendirmeye ve Sözleşme’nin hüküm, şartlarını ve risklerini anlamaya ve kabul etmeye muktedirdir; | |
| 1. the other Party is not acting as its fiduciary or adviser; | |  | 1. Diğer Taraf, Taraf’ın mutemeti ya da danışmanı olarak hareket etmemektedir; | |
| 1. it is not relying upon any representation made by the other Party other than those expressly set forth in the Agreement or any Credit Support Document to which it is a party; | |  | 1. Taraf, Sözleşme’de ya da tarafı olduğu Kredi Destek Belgesi’nde açıkça belirtilmiş olanlar dışında diğer Tarafça yapılan herhangi bir beyana dayanmamaktadır; | |
| 1. with respect to a Party, it is not insolvent, and there are no pending or threatened legal or administrative proceedings to which it is a party which to the best of its knowledge would materially adversely affect its ability to perform any Individual Contract under the Agreement or any Credit Support Document to which it is party, such that it could become insolvent; | |  | 1. Taraf müflis değildir, Taraf’ın taraf olduğu ve bilgisi dâhilinde Sözleşme kapsamında herhangi bir Münferit Sözleşme’yi ya da Taraf’ın tarafı olduğu herhangi bir Kredi Destek Belgesi’ni ifa etmesini önemli ölçüde olumsuz yönde etkileyebilecek olan devam eden ya da açılma tehlikesi bulunan ve Taraf’ın müflis olmasına yol açabilecek bir hukuki ya da idari takip bulunmamaktadır]; | |
| 1. with respect to a Party that is a governmental Entity or public gas system or municipality, such governmental Entity or public gas system or municipality represents and warrants to the other Party as follows: (i) all acts necessary for the valid execution, delivery and performance of the Agreement, including without limitation, competitive bidding, public notice, election, referendum, prior appropriation or other required procedures have or shall be taken and performed; (ii) entry into and performance of the Agreement by a governmental Entity or public gas system or municipality are for a proper public purpose within the meaning of relevant constitutional or other governing documents and applicable law; and (iii) the term of the Agreement does not extend beyond any applicable limitation imposed by any relevant constitutional or other governing documents and applicable law. | |  | 1. Resmi bir Kuruluş olan bir Taraf’a veya kamusal gaz sistemine veya belediyeye ilişkin olarak, söz konusu resmi Kuruluş ya da kamusal gas sistemi veya belediye diğer Taraf’a aşağıdakileri beyan ve taahhüt etmektedir: (i) rekabete dayalı teklif verme, kamuya bildirim, seçim, referandum, önceden tahsis veya gerekli diğer usuller dâhil ancak bunlarla sınırlı olmaksızın, İşbu Sözleşme’nin geçerli olarak imzalanması, teslim edilmesi ve ifası için gerekli olan gerekli tüm işlemler yapılmış veya yapılacak ve ifa edilecektir; (ii) Sözleşme’nin bir resmi Kuruluş ya da kamusal gaz sistemi veya belediye tarafından akdedilmesi ve ifa edilmesi ile ilgili kuruluş ya da diğer temel belgeler ve uygulanacak hukuk anlamında uygun bir kamusal amaca ilişkindir ve (iii) Sözleşme’nin süresi ilgili hiçbir kuruluş ya da diğer temel belgeler ve uygulanacak hukukun öngörmüş olduğu kısıtlamaları aşmamaktadır. | |
| **§22** | |  | **§22** | |
| **Governing Law and Arbitration** | |  | **Uygulanacak Hukuk ve Tahkim** | |
| **OPTION A** | |  | **A OPSİYONU** | |
| 1. **Governing Law**: If Option A is specified in the Election Sheet, this Agreement shall be construed and governed by English law, excluding any application of the “United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980. | |  | 1. **Uygulanacak Hukuk**: Seçim Listesi’nde A Opsiyonu’nun belirlenmiş olması durumunda, bu Sözleşme, “11 Nisan 1980 tarihli Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Anlaşması” hariç olmak üzere, İngiliz Hukuku’na tabi olacak ve buna göre yorumlanacaktır. | |
| 1. **Arbitration**: If Option A is specified in the Election Sheet, any disputes arising out of or in connection with the Agreement including any question regarding its existence, validity or termination shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of the London Court of International Arbitration, which Rules are deemed to be incorportated by reference to this clause. The number of arbitrators shall be three, each Party having the right to nominate one arbitrator. The place of arbitration shall be London, England where all hearings and meetings shall be held unless the Parties agree otherwise. Unless otherwise specified in the Election Sheet, the language to be used in the arbitral proceedings shall be English and the Parties hereby expressly waive any right of appeal to any court having jurisdiction on any question of fact or law. It is agreed that the arbitrators shall have no authority to award exemplary or punitive damages of any type under any circumstances whether or not such damages may be available under the relevant applicable law, the parties hereby waiving their right, if any, to recover such damages. | |  | 1. **Tahkim**: Seçim Listesi’nde A Opsiyonu’nun belirlenmiş olması durumunda, Sözleşme’nin varlığı, geçerliliği veya sona ermesi ile ilgili uyuşmazlıklar da dahil olmak üzere, Sözleşme ile bağlantılı olarak ortaya çıkan her türlü uyuşmazlık tahkim ile Uluslararası Londra Tahkim Mahkemesi Kuralları uyarınca kesin olarak çözülecek, olup, işbu Kurallar bu hükme dahil kabul edilecektir. Tahkim heyeti 3 hakemden meydana gelecektir. Her bir Taraf’ın bir hakem seçme hakkı vardır. Taraflar aksini kararlaştırmadıkları sürece Tahkim yeri Londra, İngiltere olacak ve tüm duruşmalar ve toplantılar burada yapılacaktır. Aksi Seçim Listesi’nde kararlaştırılmadığı sürece, tahkim dili İngilizce olacaktır ve Taraflar işbu Sözleşme ile herhangi bir yetkili mahkemeye başvurma haklarından açık olarak vazgeçmektedirler. Hakemlerin herhangi bir koşulda sözkonusu zararlar ile ilgili olarak, uygulanacak hukukta olsun veya olmasın herhangi bir şekilde emsal veya cezai tazminata ilişkin bir karar verme yetkileri olmadığı kabul edilmektedir. Taraflar, eğer mevcut ise, sözkonusu zararları tazmin etme haklarından vazgeçmektedirler. | |
| **OPTION B** | |  | **B OPSYİONU** | |
| 1. **Governing** **Law**: If Option B is specified in the Election Sheet, this Agreement shall be construed and governed by the substantive law of the Federal Republic of Germany, excluding any application of the “United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11,1980.” | |  | 1. **Uygulanacak Hukuk**: Seçim Listesi’nde B OPSİYONU’nun belirlenmiş olması durumunda, işbu Sözleşme “11 Nisan 1980 tarihli “Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Anlaşması” hariç olmak üzere Federal Almanya Cumhuriyeti’nin esasa ilişkin kanunlarına tabi olacak ve buna göre yorumlanacaktır. | |
| 1. **Arbitration**: If Option B is specified in the Election Sheet, any disputes which arise in connection with this Agreement shall be referred for resolution to the German Institution of Arbitration (DIS) and decided according to its rules, ousting the jurisdiction of the ordinary courts. The number of arbitrators shall be three. The arbitration shall be conducted in the language specified in the Election Sheet. | |  | 1. **Tahkim**: Seçim Listesi’nde B OPSİYONU’nun belirlenmiş olması durumunda, Sözleşme ile bağlantılı olarak doğan her türlü uyuşmazlık, olağan mahkemeler aracılığıyla çözüm yerine, çözüm için Alman Tahkim Kurumu’na (ATK) yönlendirilecek ve uyuşmazlık hakkında ATK kurallarına göre karar verilecektir. Hakem sayısı üç olacaktır. Tahkim Seçim Listesi’nde belirtilen dilde yürütülecektir. | |
| **DEFAULT RULE**  If neither Option A nor Option B is specified in the Election Sheet and the Parties' agreed choice of law and dispute resolution procedure is not specified in the Election Sheet or in the terms of the Individual Contract, then § 22.1 (***Governing Law***) and § 22.2 (***Arbitration***) of Option A shall apply. | |  | **YEDEK HÜKÜM**  Seçim Listesi’nde A Opsiyonu veya B Opsiyonu seçilmemiş ve Taraflar’ın uyuşmazlıkların çözüm mekanizması ve hukuk seçimi konusundaki anlaşması Seçim Listesi’nde veya Münferit Sözleşme’de belirtilmemişse A Opsiyonu § 22.1 (***Uygulanacak Hukuk***) ve § 22.2 (***Tahkim***) uygulanacaktır. | |
| **§23** | |  | **§23** | |
| **Miscellaneous** | |  | **Diğer Hükümler** | |
| 1. **Recording Telephone Conversations**: Each Party is entitled to record telephone conversations held in connection with the Agreement and to use the same as evidence. Each Party waives any further notice of such recording and acknowledges that it has obtained all necessary consents of its officers and employees to such recording. | |  | 1. **Telefon Görüşmelerinin Kaydedilmesi:** Taraflardan her biri Sözleşme ile bağlantılı olarak yapılan telefon görüşmelerini kaydetme ve bu kayıtları kanıt olarak kullanma hakkına sahiptir. Taraflardan her biri, bu kayıtlara ilişkin başka bir bildirim yapılması hakkından feragat etmekte ve bu kaydın yapılması için işçilerinin ve görevlilerinin gerekli tüm izinleri aldığını kabul etmektedir. | |
| 1. **Notices and Communications**: Except as otherwise provided herein or agreed with respect to an Individual Contract, all notices, declarations or invoices sent by one Party to the other shall be in writing and shall be delivered by letter (overnight mail or courier, postage pre paid) or facsimile as provided in the Election Sheet. Each Party may change its notice information by written notice to the other. Written notices, declarations and invoices shall be deemed received and effective: | |  | 1. **İhbarlar ve İletişim:** İşbu Sözleşme’de farklı bir şekilde belirtilmediği ya da bir Münferit Sözleşme’de farklı kararlaştırılmadığı sürece bir Tarafça diğer Taraf’a gönderilen tüm ihbarlar, Seçim Listesi’nde belirtildiği şekilde açıklamalar ve faturalar yazılı olarak yapılacak ve mektup (ön ödemeli, ekpres posta ya da kurye) ile ya da faks ile yapılacaktır. Taraflar’dan her biri, ihbar bilgilerini diğer tarafa yazılı olarak bildirmek suretiyle değiştirebilir. Yazılı ihbarlar ve faturalar aşağıdaki zamanda geçerli ve teslim alınmış olarak kabul edilecektir. | |
| 1. if delivered by hand, on the Business Day delivered or on the first Business Day after the date of delivery if delivered on a day other than a Business Day; | |  | 1. Elden teslim edilmesi durumunda, teslim edildiği İş Günü’nde ya da İş Günü dışında bir gün teslim edildiyse teslim edildiği tarihten sonraki ilk İş günü’nde; | |
| 1. if sent by first class post, on the second Business Day after the date of posting, or if sent from one country to another, on the fifth Business Day after the day of posting; or | |  | 1. Birinci sınıf posta ile gönderilmiş olması durumunda, postalama tarihini takip eden 2inci İş Günü’nde, ülkelerarası gönderilmiş olması durumunda ise postalama gününü takip eden 5inci İş Günü’nde; ya da | |
| 1. if sent by facsimile transmission and a valid transmission report confirming good receipt is generated, on the day of transmission if transmitted before 17.00 hours (recipient's time) on a Business Day or otherwise at 09.00 hours (recipient's time) on the first Business Day after transmission. | |  | 1. Faks ile gönderilmiş olması ve geçerli bir ulaştı iletim raporu elde edilmesi durumunda, iletim İş Günü içinde saat 17.00’dan önce (alıcı’nın zamanına göre) yapıldığı takdirde iletim tarihinde, aksi takdirde ise iletim tarihini takip eden ilk İş Günü’nde saat 09.00’da | |
| 1. **Amendments**: Except as provided in § 3 (***Concluding and Confirming Individual Contracts***) with respect to Confirmations, any amendments or additions to this General Agreement shall be made only in writing signed by both Parties. | |  | 1. **Tadil**: §3’te (***Münferit Sözleşmelerin Akdedilmesi ve Onaylanması***) belirtilenin dışında, Onaylar’a ilişkin olarak işbu Genel Sözleşme’de yapılacak her türlü değişiklik ve ekleme yalnızca her iki Tarafça da imzalanmak suretiyle yazılı olarak yapılacaktır. | |
| 1. **Partial Invalidity**: If, at any time, any provision of this General Agreement or an Individual Contract is or becomes illegal, invalid or unenforceable, in any respect, under the law of any relevant jurisdiction, neither the legality, validity nor enforceability of the remaining provisions of this General Agreement or of any Individual Contract, shall be in any way affected or impaired thereby. The Parties undertake to replace any illegal, invalid or unenforceable provision with a legal, valid and enforceable provision which comes as close as possible to the invalid provision as regards its economic intent. | |  | 1. **Kısmi Hükümsüzlük**: Herhangi bir zamanda, işbu Genel Sözleşme’nin ya da Münferit Sözleşme’nin herhangi bir hükmünün, herhangi bir bakımdan, hukuka aykırı, kesin hükümsüz ya da uygulanamaz olması ya da bu hale gelmesi, işbu Genel Sözleşme’nin ya da herhangi bir Münferit Sözleşme’nin diğer hükümlerinin hukuka uygunluğu, geçerliliği ve de uygulanabilirliğini hiçbir şekilde etkilemeyecek ve bunlara zarar vermeyecektir. Taraflar, hukuka aykırı, geçersiz ya da uygulanamaz olan her türlü hükmü, bu geçersiz hükmün ekonomik amacına en yakın şekilde hukuka uygun, geçerli ve uygulanabilir bir hükümle değiştirmeyi taahüt ederler. | |
| 1. **Third Party Rights:** The Parties do not intend that any third party shall have any rights under or be able to enforce the Agreement and the Parties exclude to the extent permitted under applicable law any such third party rights that might otherwise be implied. | |  | 1. **Üçüncü şahısların Hakları:**  Taraflar, herhangi bir üçüncü şahsın bu Sözleşme’den doğan herhangi bir hakkı olması ya da işbu Sözleşme’yi uygulaması niyetinde değildir ve Taraflar başka türlü ortaya çıkabilecek böyle herhangi üçüncü şahıs haklarını uygulanacak hukukun izin verdiği ölçüde kapsam dışında bırakmışlardır. | |
| Executed by the duly authorised representative of each Party effective as of the Effective Date. | |  | İşbu Sözleşme her bir Tarafın yetkili temsilcileri tarafından usulüne uygun olarak imzalanmış olup Yürürlük Tarihi’nden itibaren geçerlidir. | |
| [Name of Party] | [Name of Party] |  | [Tarafın Adı] | [Tarafın Adı] |
| [Name of Signatory/ies] | [Name of Signatory/ies] |  | [İmza Yetkilisi/Yetkililerinin Adı] | [İmza Yetkilisi/Yetkililerinin Adı] |
| [Title of Signatory/ies] | [Title of Signatory/ies] |  | [İmza Yetkilisinin/Yetkililerinin Unvanı] | [İmza Yetkilisinin/Yetkililerinin Unvanı] |
| Annexes: | |  | Ekler: | |
| Annex 1: Defined Terms | |  | Ek 1: Tanımlanmış Terimler | |
| Annexes 2a-2d: Confirmation Forms for Fixed Price, Floating Price, Call Options and Put Options | |  | Ek 2a – 2d: Sabit Fiyat, Değişken Fiyat, Satın Alma Opsiyonları ve Satma Opsiyonlarına İlişkin Onay Formları | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **EFET** |  | **EFET** |
| **European Federation of Energy Traders** |  | **Avrupa Enerji Tacirleri Federasyonu** |
| **Annex 1** |  | **Genel Sözleşmeye** |
| **to the** |  | **Ek 1** |
| **General Agreement** |  |  |
| **Defined Terms** |  | **Tanımlanmış Terimler** |
|  |  |  |
| Terms used in the General Agreement shall have the following meanings: |  | Genel Sözleşme’de kullanılan terimler aşağıdaki anlamlara gelmektedir: |
|  |  |  |
| “**Affiliate**” means with respect to a Party, any Entity Controlled, directly or indirectly, by that Party, any Entity that Controls, directly or indirectly that Party or any Entity directly or indirectly under the common Control of a Party; |  | “**İştirak**” bir Taraf’a ilişkin olarak, doğrudan ya da dolaylı olarak, Tarafça Kontrol Edilen herhangi bir Kuruluş, Taraf’ı doğrudan ya da dolaylı olarak Kontrol Eden herhangi bir Kuruluş ya da bir Taraf’ın doğrudan ya da dolaylı olarak ortak Kontrol’ü altındaki herhangi bir Kuruluş anlamına gelmektedir; |
| “**Agreement**” has the meaning specified in § 1.1 (***Subject of Agreement***); |  | “**Sözleşme**” § 1.1’de (***Sözleşme’nin Konusu***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Alternate Commodity Reference Price**” has the meaning, if any, specified in each Individual Contract containing a Floating Price; |  | “**Alternatif Emtia Referans Fiyatı**”, Değişken Fiyat içeren her bir Münferit Sözleşme’de belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Alternative Settlement Price**” has the meaning specified in § 15.2 (*Market Disruption*); |  | “**Alternatif Uzlaşma Bedeli**” § 15.2’de (***Piyasanın Bozulması***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**American Style Option**” means a style of Option which may be Exercised during an Exercise Period that consists of more than one day; |  | “**Amerikan Tarzı Opsiyon**” bir günden uzun bir süreden oluşan Kullanma Dönemi boyunca kullanılabilecek olan bir Opsiyon tarzı anlamına gelmektedir; |
| “**Automatic Termination**” has the meaning specified in § 10.4 (*Automatic Termination*); |  | “**Kendiliğinden Sona Erme**” §10.4’de (***Kendiliğinden Sona Erme***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Business Day**” means a day (other than Saturday or Sunday) on which commercial banks are open for general business at the places where each Party has its registered office; |  | “**İş Günü**” Taraflar’dan her birinin işyerinin sicile kayıtlı olduğu yerdeki ticari bankaların genel faaliyetleri amacıyla açık oldukları (Cumartesi veya Pazar günleri dışındaki) günler anlamına gelmektedir; |
| “Buyer” has the meaning specified in the Individual Contract; |  | “**Alıcı**” Münferit Sözleşme’de belirtilen anlama gelmektedir; |
| "**Buyer's Default**" has the meaning specified in § 8.5(b); |  | “**Alıcı Temerrüdü**” § 8.5(b)’de belirtilen anlama gelmektedir; |
| "**Buyer's System**" means, in respect of an Individual Contract, the gas pipeline system(s) referred to as such in  the terms of such Individual Contract; |  | “**Alıcı Sistemi**” bir Münferit Sözleşme’ye ilişkin olarak, sözkonusu Münferit Sözleşme’de atıf yapılan gaz boru sistem(ler)i anlamına gelmektedir; |
| “**Calculation Agent**” has the meaning specified in § 15.5 (***Calculation Agent*)** |  | “**Hesaplama Görevlisi**” §15.5’de (***Hesaplama Görevlisi***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Calculation Date**” has the meaning specified in a Floating Price Individual Contract; |  | “**Hesaplama Tarihi**” Değişken Fiyat içeren bir Münferit Sözleşme’de belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Calculation Method**” has the meaning specified in a Floating Price Individual Contract; |  | “**Hesaplama Yöntemi**” Değişken Fiyat içeren bir Münferit Sözleşme’de belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Call Option**” has the meaning specified in § 5.1 (***Delivery and Acceptance Pursuant to an Option***); |  | “**Satın** **Alma Opsiyonu**” § 5.1’de (***Opsiyon’a Göre Kabul ve Teslim***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Central European Time**” or “**CET**” means means GMT + 2 hours during the summer-time period and GMT + 1 hour during the rest of the year and for these purposes the "**summer-time period**" shall be as defined in the Eighth Directive (97/44/EC) and Directive 2000/84/EC and any succeeding EC legislation on summer-time arrangements; |  | **“Merkezi Avrupa Saati”** ya da “**CET**” yaz saati döneminde GMT+2 ve yılın geri kalan bölümünde GMT+1 anlamına gelir ve “**yaz saati dönemi”** Sekizinci Direktif (97/44/EC) ve Direktif 2000/84/EC tanımlandığı veya bunların yerini alan yaz saati döneminin düzenlendiği tüm Avrupa Birliği mevzuatında tanımlandığı anlama gelir; |
| "**Claiming Party**" has the meaning specified in § 7.1 (***Definition of Force Majeure***) and refers to a Party claiming relief under § 7 (***Non-Performance Due to Force Majeure***); |  | “**İddia Eden Taraf**” § 7.1’de (***Mücbir Sebep Tanımı***) belirtilen anlama gelir ve § 7 (***Mücbir Sebep Nedeniyle Adem-i İfa***) uyarınca tazminat talep eden Taraf anlamına gelir; |
| "**Commodity**" means, unless otherwise provided in the Election Sheet, any tangible or intangible commodity ofany type or description (including, without limitation, electric power, electric power capacity, natural gas, naturalgas liquids, heating oil and other petroleum by-products or fuels). |  | “**Emtia**” Aksi Seçim Listesi’nde belirtilmediği sürece maddi veya maddi olmayan (elektrik, elektrik enerjisi kapasitesi, doğal gaz, doğal gaz sıvıları, ısıtma yağı ve diğer yan petrol ürünleri ve yakıtları dahil ancak bununla sınırlı olmamak üzere) her çeşit ve her türlü emtia anlamına gelir. |
| “**Commodity Reference Price**” has the general meaning specified in § 15.4 **(*Definition of Disruption Event*)**, and with respect to a Floating Price Individual Contract, as specified in that Floating Price Individual Contract; |  | “**Emtia Referans Fiyatı**” genel olarak § 15.4’te ***(Piyasanın Bozulması Olayı’nın Tanımı)*** belirtilen anlama ve Değişken Fiyat içerir Münferit Sözleşme’ye ilişkin olarak ise Değişken Fiyat içerir Münferit Sözleşme’de belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Confidential Information**” has the meaning specified in § 20.1 (***Confidentiality***); |  | “**Gizli Bilgi**” §20.1’de (***Gizlilik***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Confirmation**” has the meaning specified in § 3.2 (***Confirmations***); |  | “**Onay**” §3.2’da (***Onaylar***) belirtilen anlama gelmektedir |
|  |  |  |
| “**Contract Price**” means, in respect of an Individual Contract, the price agreed between the Parties; |  | “**Sözleşme Bedeli**” bir Münferit Sözleşme’ye ilişkin olarak Taraflar arasında kararlaştırılan bedel anlamına gelmektedir |
| “**Contract Quantity**” means, in respect of an Individual Contract, the quantityof Natural Gas expressed in MWh, to be delivered by the Seller and acepted by the Buyer in a Time Unit pursuant to such Individual Contract as agreed between the Parties,; |  | “**Sözleşme Miktarı**” bir Münferit Sözleşme’ye ilişkin olarak, Taraflar arasında kararlaştırılan sözkonusu Münferit Sözleşme uyarınca belirli bir Zaman Birimi’nde Satıcı tarafından teslim edilecek ve Alıcı tarafından kabul edilecek ve MWh cinsinde belirtilen Doğal Gaz miktarı anlamına gelmektedir; |
| “**Control**” means ownership of more than 50% of the voting power of a Party or Entity and “**Controlled**” or “**Controlling**” shall be construed accordingly; |  | “**Kontrol**” bir Taraf’ın ya da Kuruluş’un oy verme hakkının %50 fazlasına sahip olunması anlamına gelmektedir ve “**Kontrol Eden**” ve “**Kontrol Edilen**” terimleri buna uygun olarak yorumlanacaktır |
| “**Control Agreement**” has the meaning specified in § 17.2(a)(iii) (***Credit Rating***); |  | “**Hakimiyet** **Sözleşmesi**” § 17.2(a)(iii)’de (***Kredi Derecesi***) belirtilen anlama gelmektedir |
| “**Controlling Party**” has the meaning specified in § 17.2(a)(iii) (***Credit Rating***); |  | “**Kontrol Eden Taraf**” §17.2(a)(iii)’de (***Kredi Derecesi***) belirtilen anlama gelmektedir |
| “Costs” has the meaning specified in § 11.2(a) (***Settlement Amount***); |  | “**Masraflar**” § 11.2(a)’da (***Uzlaşma Bedeli***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Credit Rating**” means in respect of an Entity any of the following: (i) the long-term unsecured, unsubordinated (unsupported by third party credit enhancement) public debt rating; (ii) the debt issuer's credit rating; or (iii) the corporate credit rating given to that entity, in each of cases (i) to (iii) by Standard & Poor's Rating Group (a division of McGraw-Hill Inc.) or Moody's Investor Services Inc.; |  | “**Kredi Derecesi**” bir Kuruluş’a ilişkin olarak aşağıdakilerden herhangi biri anlamına gelmektedir: (i)’den (iii)’e kadar olan her koşulda derecelendirmesi Standard & Poor's Rating Group (Standard & Poor’s Değerlendirme Grubu) (McGraw-Hill Inc.’in bir bölümü) ya da Moody’s Inverstor Services Inc. tarafından yapılan; (i) uzun vadeli, teminatsız ve tâbi olmayan (üçüncü şahısların krediyi artırması tarafından desteklenmeyen) kamu borcu derecesi, (ii) borç verenin kredi derecesi ya da (iii) o kuruluşa verilen ticari kredi derecesi; |
| “**Credit Support Documents**” has the meaning specified with respect to a Party in the Election Sheet, which may include, without limitation, a parent guarantee, bank guarantee, letter of awareness, letter of credit or any credit support agreement; |  | “**Kredi Destek Belgeleri**” Seçim Listesi’nde belirtilen Taraf’a ilişkin olarak ana şirket teminatı, banka teminatı, farkındalık mektubu, akreditif, ya da her türlü kredi destek sözleşmesi anlamına gelmektedir; |
| “**Credit Support Provider**” has the meaning specified with respect to a Party in the Election Sheet |  | “**Kredi Destek Sağlayıcısı**” Seçim Listesi’nde belirtilen Taraf’a ilişkin olarak belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Damages**” has the meaning specified in § 12.2 (***Exclusion of Liability***); |  | “**Zararlar**” §12.2’de (***Sorumluluktan Muafiyet***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| "**Day**"means a period commencing at 0600 hours CET on any day and ending at 0600 hours CET on the following day, unless otherwise agreed by the Parties for an Individual Contract; |  | “**Gün**” Taraflar Münferit Sözleşme’de aksini kararlaştırmadıkarı sürece CET 06:00’da başlayan ve ertesi gün CET 06:00’da biten süre anlamına gelir; |
| “**Dealers**” has the meaning specified in § 15.3(c) (***Dealer FallBack***); |  | “**Aracılar**” §15.3(c)’de (***Aracılar Tarafından*** Yeni Fiyat Belirleme) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Defaulting Party**” has the meaning specified in § 9 (***Suspension of Delivery or Acceptance***); |  | “**Temerrüde Düşen Taraf**” § 9.1’de (***Teslimin veya Kabulün Ertelenmesi***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| "**Default Quantity**"means, in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the quantity equal to theContract Quantity minus the Delivered Quantity; |  | **“Temerrüt Miktarı”** bir Zaman Birimi ve Münferit Sözleşme ile ilgili olarak Sözleşme Miktarı’ndan Teslim Edilen Miktar’ının çıkarılması ile bulunan miktar anlamına gelir; |
| "**Delivered Quantity**"has the meaning specified in § 6.4 (***Measurement of Natural Gas Deliveries and Receipts***); |  | “**Teslim Edilen Miktar**” § 6.4’de (***Doğal Gaz Teslim ve Kabullerinin Ölçümü*)** belirtilen anlama gelir; |
|  |  |  |
| “**Delivery Point**” means, in respect of an Individual Contract, the delivery point agreed between the Parties |  | “**Teslim Noktası**” bir Münferit Sözleşme’ye ilişkin olarak Taraflar arasında kararlaştırılan teslim noktası anlamına gelmektedir; |
|  |  |  |
| “**Due Date**” has the meaning specified in § 13.2 (***Payment***)and § 10.3(d) (***Termination for a Material Reason***); |  | “**Vade Tarihi**” §13.2’de (***Ödeme***) ve § 10.3(d)’de (***Önemli Sebeple Fesih***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Early Termination**” has the meaning specified in § 10.3 (a) (***Termination for a Material Reason***); |  | “**Erken Fesih**” § 10.3 (a)’da (***Önemli Sebeple Fesih***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Early Termination Date**” has the meaning specified in § 10.3 (b) (***Termination for a Material Reason***); |  | “**Erken Fesih Tarihi**” §10.3(a)’da (***Önemli Sebeple Fesih***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**EBIT**” means earnings before interest and taxes which, shall be in respect of the relevant fiscal year, the net revenue of the Relevant Entity before deducting corporate taxes (or any other tax on income or gains in the relevant jurisdiction of the Relevant Entity); plus the sum of all interest and any amounts in the nature of interest charged to expense relating to financial indebtedness for borrowed money (which amounts include debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions) of the Relevant Entity; |  | “**EBIT**” ilgili mali yıla ilişkin İlgili Kuruluş’un, kurumlar vergisi (ya da İlgili Kuruluş’un ilgili yargı alanında gelir ya da kazançlar üzerindeki herhangi bir vergi) ve tüm faizlerin ve borç alınmış para nedeniyle mali borçluluğa ilişkin masrafları karşılamak amaçlı her türlü faiz niteliğinde tutarın toplamının (finans kurumlarına olan borç araçları ile birlikte İştiraklere ödenecek borçlar dâhil) mahsup edilmesinden önceki, faiz ve kazançtan önceki kazançlar anlamına gelmektedir; |
| “**Effective Date**” has the meaning set out on the first page of this General Agreement; |  | “**Yürürlük Tarihi**” işbu Genel Sözleşme’nin ilk sayfasında belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Election Sheet**” has the meaning specified in § 1.1 (***Subject of Agreement***); |  | “**Seçim Listesi**” §1.1’de (***Sözleşme’nin Konusu***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Entity**” means an individual, government or state or division thereof, government or state agency, corporation, partnership or such other entity as the context may require; |  | “**Kuruluş**” bir gerçek kişi, hükümet veya devlet ya da bunların bölümleri, resmi kurum ya da devlet dairesi, şirket, ortaklık ya da duruma göre diğer kuruluşlar anlamına gelmektedir; |
| **“EU”** means the European Community as it exists from time to time; |  | “**AB**” zaman zaman mevcut olduğu haliyle Avrupa Topluluğu anlamına gelir; |
| “**European Style Option**” means a style of Option which may be Exercised only on the day of the Exercise Deadline; |  | “**Avrupa Tarzı Opsiyon**” yalnızca Kullanma Vadesi Sonu’ndaki gün kullanılabilecek olan bir Opsiyon tarzı anlamına gelmektedir; |
| “**Exercise**” means the exercise of an Option pursuant to § 5.3 (***Exercise of Option and Deadline***) and “**Exercises**” and “Exercised” shall be construed accordingly; |  | “**Kullanma**” § 5.3’de (***Opsiyon’un Kullanılması ve Vade Sonu***) belirtilen Opsiyon’un kullanılması anlamına gelmektedir ve “**Kullanmalar**” ve “**Kullanılmış**” terimleri buna uygun olarak yorumlanacaktır; |
| “**Exercise Deadline**” means the day and time by which Exercise must be given under § 5.3 (***Exercise of Option and Deadline***); |  | “**Kullanma Vadesi Sonu**” §5.3’e (***Opsiyon’un Kullanılması ve Vade Sonu***) göre Kullanımın yapılması gereken gün ve zaman anlamına gelmektedir; |
| “**Exercise Period**” means: (i) in respect of a European Style Option, the day of the Exercise Deadline; and (ii) in respect of any other Option including an American Style Option, each of the periods specified in the Individual Contract; |  | “**Kullanma Dönemi**” (i) Avrupa Tarzı Opsiyon’a ilişkin olarak, Kullanım Süresi Sonu günü ve (ii) herhangi bir diğer Amerikan Tarzı Opsiyon’a ilişkin ise Münferit Sözleşme’de belirtilen dönemlerin her biri anlamına gelmektedir; |
| “**Expiration Date**” has the meaning specified in § 10.2 (***Expiration Date and 30-Day Termination Notice***) of the Election Sheet; |  | “**Sona Erme Tarihi**” Seçim Listesi’nin § 10.2’de (Sona Erme Tarihi ve 30 Günlük Fesih İhbar Süresi) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Fallback Mechanism**” has the meaning specified in § 15.3 (***Fall Back Mechanism***); |  | “**Yeni Fiyat Belirleme** **Yöntemi**” § 15.3’te (***Yeni Fiyat BelirlemeYöntemi***) belirtilen anlama gelmektir; |
| “**Floating Price**” has the meaning specified in § 15.1 (***Settlement Price Calculation***); |  | “**Değişken Fiyat**” § 15.1’de (***Uzlaşma Bedelinin Hesaplanması***) belirtilen anlamına gelmektedir; |
| “**Force Majeure**” has the meaning specified in § 7.1 (***Definition of Force Majeure***); |  | “**Mücbir Sebep**” § 7.1’de (***Mücbir Sebep Tanımı***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Funds from Operations**” means the amount of cash generated or employed by the Relevant Entity in its operating activities; |  | “**İşlemlerden Elde Edilen Fonlar**” İlgili Kuruluş tarafından işletme faaliyetlerinde kullanılan ve ortaya çıkan nakit miktarı anlamına gelmektedir; |
| “**Gains**” has the meaning specified in § 11.2(b) (***Settlement Amount***); |  | “**Kazançlar**” § 11.2(b)’de (***Uzlaşma Bedeli***) belirtilenanlama gelmektedir; |
| “**General Agreement**” means this General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of **Natural Gas**; |  | “**Genel Sözleşme**” işbu Doğal Gazın Kabul ve Teslimine İlişkin Genel Sözleşme anlamına gelmektedir; |
| "**Gigajoules**" or "**GJ**" means 1,000,000,000 Joules |  | "**Gigajoules**" veya "**GJ**" 1.000.000.000 Joule anlamına gelir; |
| "**GMT**" means Greenwich Mean Time; |  | “**GMT**” Greenwich Ortalama Saati anlamına gelir; |
| “**Holder**” has the meaning specified in § 5.1 (***Delivery and Acceptance Pursuant to an Option***); |  | “**Opsiyon Sahibi**” § 5.1’de (***Opsiyona Göre Teslim ve Kabul***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Interest Rate**” has the meaning specified in § 13.5 (***Default Interest***); |  | “**Faiz Oranı**” § 13.5’te (***Temerrüt Faizi***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Individual Contract**” has the meaning specified in § 1.1 (***Subject of Agreement***); |  | “**Münferit Sözleşme**” § 1.1’de(***Sözleşme’nin Konusu***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| **"Joule"** or **"J"** means the unit of energy defined as such in ISO 1000 [1992 (E)] |  | “**Joule**” veya “**J**” ISO 9000 [1992 (E)]’de tanımlandığı şekliyle enerji birimi anlamına gelir; |
| “**Letter of Credit**” means an irrevocable standby letter of credit payable on demand in a form and substance satisfactory to the Requesting Party and issued by a financial institution whose Credit Rating is at least the rating specified in the Election Sheet as provided in § 17.2 (b) (***Credit Rating of a Credit Support Provider that is a Bank***); |  | **“Akreditif”** § 17.2 (b)’de (***Banka olan bir Kredi Destek Sağlayıcısının Kredi Derecesi***) belirtildiği üzereKredi Derecesi minimum Seçim Listesi’nde belirtilen derecede olan bir finansal kurumdan alınmış olan ve Talep Eden Taraf açısından tatmin edici şekilde ve içerikte talep üzerine ödenecek gayrı kabil-i rücu bir teminat akreditifi anlamına gelmektedir; |
| "**Long Term Force Majeure Limit**" shall, in respect of an Individual Contract, have the meaning specified in the terms of such Individual Contract and if not so specified, shall be determined as follows: |  | “**Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı**” Bir Münferit Sözleşme’ye ilişkin olarak, sözkonusu Münferit Sözleşme hükümlerinde tanımlanan anlama gelir; ilgili Münferit Sözleşme’de tanımlanmamışsa aşağıdaki şekilde belirlenecektir: |
| 1. if the supply period of the Individual Contract is one year or more, the Long Term Force Majeure Limit shall be ninety (90) consecutive Days; |  | 1. ilgili Münferit Sözleşme’nin tedarik süresi bir yıl veya bir yıldan daha uzun ise, Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı birbirini takip eden doksan (90) Gün olacaktır; |
| 1. if the supply period of the Individual Contract is not less than three months but not more than one year the Long Term Force Majeure Limit (LTFML) shall be calculated in accordance with the following formula: |  | 1. ilgili Münferit Sözleşme’nin tedarik süresi üç aydan daha az ancak bir yıldan daha fazla değilse Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı (UDMSS) aşağıda yer alan formüle göre hesaplanacaktır: |
| ***LTFML* =*Z* *X 90/365*** |  | UDMSS = ***Z* *X 90/365*** |
| where Z = the number of Days in the Total Supply Period of the relevant Individual Contract; and |  | Z = ilgili Münferit Sözleşme’nin Toplam Tedarik Süresi’ndeki Gün sayısı; |
| 1. if the supply period of the Individual Contract is less than three months, there shall be no Long Term Force Majeure Limit; |  | 1. ilgili Münferit Sözleşme’nin tedarik süresi üç aydan az ise Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı sözkonusu olmayacaktır. |
| “**Losses**” has the meaning specified in § 11.2(c) (***Settlement Amount***); |  | “**Zararlar**” §11.2(c)’de (***Uzlaşma Bedeli***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Maintenance Notice**” means a notice issued by the upstream, downstream, or hub operator (as applicable) which provides sufficient information to market participants in a non-discriminatory manner regarding such operator’s schedule for planned maintenance; |  | “**Bakım Bildirimi**” (uygun olduğu ölçüde) üst akış, alt akış, veya merkez işletmecisi tarafından düzenlenen ve ilgili operatörün planlanan bakım programını, ayrım yapmadan, piyasa katılımcılarına yeterli bilgi içermek suretiyle bildiren bildirim anlamına gelir; |
| “**Market Disruption Event**” has the meaning specified in § 15.4 (***Definition of a Market Disruption Event***); |  | “**Piyasanın Bozulması Olayı**” §15.4’te (***Piyasanın Bozulması Olayı’nın Tanımı***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Material Adverse Change**” has the meaning specified in § 17.2 (***Material Adverse Change***); |  | “**Önemli Olumsuz Değişiklik**” §17.2’de (***Önemli Olumsuz Değişiklik***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Material Reason**” has the meaning specified in § 10.5 (***Definition of a Material Reason***); |  | **“Önemli Sebep”** §10.5’te (***Önemli Sebep Tanımı***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Megawatt Hours**" or "**MWh**" means three decimal six (3.6) GJ; |  | “**Megawatt Saat**” veya “**MWh**” üç ondalık altı (3,6) GJ anlamına gelir; |
| "**Month**" means a period beginning at 06:00 hours CET on the first day of a calendar month and ending at 06:00 hours CET on the first day of the next succeeding calendar month, unless otherwise agreed by the parties for an Individual Contract; |  | “**Ay**” bir Münferit Sözleşme için taraflar arasında aksi kararlaştırılmadığı sürece, her bir takvim ayının ilk günü CET 06:00 başlayan ve takip eden takvim ayının ilk günü CET 06:00’de biten süre anlamına gelir; |
| "**Natural Gas**" means any hydrocarbons or mixture of hydrocarbons and non-combustible gases, consisting primarily of methane, which, when extracted from the subsoil of the earth in its natural state, separately or together with liquid hydrocarbons, is in the gaseous state**;** |  | “**Doğal Gaz**” Yerden doğal halde, ayrı veya likit hidrokarbonlar ile birlikte, gaz halinde çıkarılan her türlü doğal hidrokarbon veya hidrokarbon karışımları ile temel olarak metandan oluşan yanmaz gazlar anlamına gelir; |
| "**Negotiation Period**" has the meaning specified in § 14.8 (***Termination for New Tax***) |  | “**Müzakere Dönemi**” § 14.8’de (***Yeni Vergi Sebebiyle Fesih***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Network Operator**” means |  | “**Şebeke İşletmecisi**” |
| 1. in respect of the Seller, the operator of the Seller's System or of the Relevant System (according to the terms of the Individual Contract); and |  | 1. Satıcı ile ilgili olarak Satıcı Sistemi’nin veya (Münferit Sözleşme hükümleri uyarınca) İlgili Sistem’in işletmecisi; ve |
| 1. in respect of the Buyer, the operator of the Buyer's System or the Relevant System (according to the terms of the Individual Contract); |  | 1. Alıcı ile ilgili olarak Alıcı Sistemi’nin veya (Münferit Sözleşme hükümleri uyarınca) İlgili Sistem’in işletmecisi |
|  |  | anlamına gelmektedir; |
| together, in each case, with any nomination matching agent, despatching agent, allocation agent or hub operator in respect of the Delivery Point or any of them, as the context requires; |  | ve her bir durumda Teslim Noktası ile ilgili olarak tayin görevlisi, denkleştirme görevlisi, irsaliye görevlisi, tahsis görevlisi veya merkez işletmecisi veya duruma göre bunlardan biri anlamına gelmektedir; |
| "**New Tax**" means in respect of an Individual Contact, any Tax enacted and effective after the date on which the Individual Contract is entered into, or that portion of an existing Tax which constitutes an effective increase (taking effect after the date on which the Individual Contract is entered into) in applicable rates, or extension of any existing Tax to the extent that it is levied on a new or different class of persons as a result of any law, order, rule, regulation, decree or concession or the interpretation thereof by the relevant taxing authority, enacted and effective after the date on which the Individual Contract is entered into; |  | “**Yeni Vergi**” bir Münferit Sözleşme’ye ilişkin olarak, herhangi bir kanun, emir, yönetmelik, tüzük, kural imtiyaz ya da bunların yorumlanması sonucu Münferit Sözleşme’nin akdedildiği tarihten sonra uygulanabilir oranlarda düzenlenmiş ve geçerli hale gelen her türlü Vergi ya da önceden var olan Vergi’nin (Münferit Sözleşme’nin akdedilmesinden sonra geçerli olacak şekilde) artırılan bölümü ya da mevcut herhangi bir Vergi’nin yeni ya da farklı bir kişi sınıfından alınacak şekilde genişletilmesi anlamına gelmektedir; |
| “**Non-Defaulting Party**” has the meaning specified in § 9 (***Suspension of******Delivery******or Acceptance***); |  | “**Temerrüde Düşmeyen Taraf**” § 9’da (***Teslimin veya Kabulün Ertelenmesi*** ) belirtilen anlama gelmektedir; |
| "**Non-Taxed Party**" has the meaning specified in § 14.8 (Termination for New Tax); |  | “**Vergilendirilmeyen Taraf**” § 14.8’de (***Yeni Vergi Nedeniyle Fesih***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| "**Nomination and Allocation Arrangements**" means the arrangements and procedures which are in effect atthe Delivery Point for the purpose of determining the quantities of Natural Gas which flowed or are deemed tohave flowed in one or both directions at such Delivery Point in any Time Unit and allocating such flow betweenshippers in gas pipeline systems either upstream or downstream of the Delivery Point, including anyarrangements and procedures for receiving and matching nominations; |  | “**Tayin ve Tahsis Sözleşmesi**” Teslim Noktası’nda herhangi bir Zaman Birimi’nde sözkonusu Teslim Noktası’nda bir veya her iki yöne doğru akan veya aktığı varsayılan Doğal Gaz miktarını tespit etmek ve bu akışı Teslim Noktası’nın üst veya alt akış gaz boru sitemindeki taşıtanlar arasında tahsis etmek üzere, tayinleri almak ve eşleştirmek için gerekli düzenleme ve prosedürler de dahil olmak üzere Teslim Noktası’nda yürürlükte bulunan düzenleme ve prosedürler anlamına gelir; |
| "**Notified Planned Maintenance Point**" means any point so identified from time to time by EFET on the list ofNotified Planned Maintenance Points published on, and accessible through, its web page at <www.efet.org>. |  | “**Bildirilen Planlanan Bakım Noktası**” EFET tarafından kendi internet sitesinde (http://www.efet.org) yayınlanan Bildirilen Planlanan Bakım Noktası listesinde zaman zaman bakımda olduğu bildirilen herhangi bir nokta anlamına gelmektedir; |
| "**Off-Spec Gas**" means Natural Gas which does not comply with the Transportation Requirements |  | “**Vasıfsız Gaz**” Taşıma Kurallarına uymayan Doğal gaz anlamına gelmektedir; |
| “**Option**” has the meaning specified in § 5.1 (***Delivery and Acceptance Pursuant to an Option***); |  | “**Opsiyon**” § 5.1’de (***Opsiyon’a Göre Teslim ve Kabul***) belirtilen anlama gelmektedir |
| “**Ordinary Termination**” has the meaning specified in § 10.2 (***Expiration Date and 30 Day Termination Notice***); |  | “**Olağan Fesih**” § 10.2’de (***Sona Erme Tarihi ve 30 Günlük Fesih İhbar Süresi***) belirtilen anlamına gelmektedir; |
| “**Party A**” means the Party identified as such in the Election Sheet; |  | “**A Tarafı**” Seçim Listesinde A Tarafı olarak belirtilen Taraf anlamına gelmektedir; |
| “**Party B**” means the Party identified as such in the Election Sheet; |  | “**B Tarafı**” Seçim Listesinde B Tarafı olarak belirtilen Taraf anlamına gelmektedir; |
|  |  |  |
| “**Performance Assurance**” has the meaning specified in § 17.1 (***Performance Assurance***); |  | “**İfa Teminatı**” § 17.1’de (***İfa Teminatı***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| "**Physical Downstream Transportation System**"means, in respect of the Delivery Point specified in anIndividual Contract, the gas pipeline system into which the stream of Natural Gas is flowing at such Delivery Point at the relevant time; |  | “**Fiziki Alt Akış Taşıma Sistemi**” bir Münferit Sözleşme’de belirtilen Teslim Noktası ile ilgili olarak, ilgili zamanda Doğal Gaz akışının sözkonusu Teslim Noktası’na girdiği gaz boru hattı sistemi anlamına gelmektedir; |
| "**Physical Downstream Transporter**" means, in respect of a delivery point specified in an Individual Contract the operator of the Physical Downstream Transportation System**;** |  | “**Fiziki Alt Akış Taşıyıcısı**” bir Münferit Sözleşme’de belirtilen Teslim Noktası ile ilgili olarak, Fiziki Alt Akış Taşıma Sistemi’nin işletmecisi anlamına gelmektedir; |
| **“Physical Upstream Transportation System”** means, in respect of the Delivery Point specified in an Individual Contract, the gas pipeline system out of which the stream of Natural Gas is flowing at such Delivery Point at the relevant time**;** |  | “**Fiziki Üst Akış Taşıma Sistemi**” bir Münferit Sözleşme’de belirtilen Teslim Noktası ile ilgili olarak, ilgili zamanda Doğal Gaz akışının sözkonusu Teslim Noktası’ndan çıktığı gaz boru hattı sistemi anlamına gelmektedir; |
| “**Physical Upstream Transporter**” means, in respect of a delivery point specified in an Individual Contract, the operator of the Physical Upstream Transportation System; |  | “**Fiziki Üst Akış Taşıyıcısı**” bir Münferit Sözleşme’de belirtilen Teslim Noktası ile ilgili olarak, Fiziki Üst Akış Taşıma Sistemi’nin işletmecisi anlamına gelmektedir; |
| “**Premium**” has the meaning specified in the Individual Contract for an Option; |  | “**Prim**” Münferit Sözleşme’de bir Opsiyon için belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Premium Payment Date**” has the meaning specified in the Individual Contract for an Optionor if not so specified, as provided by§ 5.2 (***Premium for the Option***); |  | “**Prim Ödeme Tarihi**” Münferit Sözleşme’de bir Opsiyon için belirtilen anlama böyle bir belirleme yoksa § 5.2’de (***Opsiyon Primi)*** belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Price Source**” has the meaning specified in § 15.4 (***Definition of a Market Disruption Event***); |  | “**Fiyat Kaynağı**” § 15.4’te (***Piyasanın Bozulması Olayı’nın Tanımı***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Put Option**” has the meaning specified in § 5.1 (***Delivery and Acceptance Pursuant to an Option***); |  | “**Satma Opsiyonu**” § 5.1’de (***Opsiyon’a Göre Teslim ve Kabul***) belirtilen anlama gelmektedir; |
|  |  |  |
| “**Relevant Entity**” has the meaning specified in § 17.2 (a) (***Credit Rating***); |  | “**İlgili Kuruluş**” § 17.2 (a)’da (***Kredi Derecesi***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| "**Relevant System**" means, in respect of an Individual Contract, the gas pipeline system referred to as such in the terms of such Individual Contract; |  | “**İlgili Sistem**” bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak, sözkonusu Münferit Sözleşme hükümlerinde atıf yapılan gaz boru hattı sistemi anlamına gelmektedir; |
| "**Remaining Contract Quantity**" has the meaning specified in § 14.8 (**Termination for New Tax**); |  | “**Bakiye Sözleşme Miktarı**” § 14.8’de (***Yeni Vergi Sebebiyle Fesih***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Requesting Party**” has the meaning specified in § 17.1 (***Credit Rating***); |  | “**Talep Eden Taraf**” § 17.1’de (***Kredi Derecesi***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Schedule**” has the meaning specified in § 4.2 (***Definition of Schedule***) and “Scheduled” and “Scheduling” shall be construed accordingly; |  | “**Program**” § 4.2‘de (***Program’ın Tanımı***) belirtilen anlama gelmektedir ve “**Programlanan**” ve “**Programlama**” terimleri buna uygun olarak yorumlanacaktır; |
| “**Seller**” has the meaning specified in the Individual Contract; |  | “**Satıcı**” Münferit Sözleşme’de belirtilen anlama gelmektedir; |
| **“Seller's Default**" has the meaning specified in § 8.5(a); |  | “**Satıcı Temerrüdü**” § 8.5(a)’da belirtilen anlama gelmektedir; |
| "**Seller's System**" means in respect of an Individual Contract, the gas pipeline system(s) referred to as such in the terms of such Individual Contract; |  | “**Satıcı Sistemi**” bir Münferit Sözleşme uyarınca, sözkonusu Münferit Sözleşme’de atıf yapılan gaz boru sistem(ler)i anlamına gelmektedir; |
| “**Settlement Amount**” has the meaning specified in § 11.2 (***Settlement Amount***); |  | “**Uzlaşma Bedeli**" § 11.2’de (***Uzlaşma Bedeli***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Settlement Date**” has the meaning specified in the Individual Contract |  | “**Uzlaşma Tarihi**” Münferit Sözleşme’de belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Settlement Price**” has the meaning specified in the Individual Contract; |  | “**Uzlaşma Bedeli**” Münferit Sözleşme’de belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Specified Indebtedness**” means any financial indebtedness (whether present or future, contingent or otherwise, as principal or surety or otherwise) for borrowed money (which includes debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions); |  | “**Belirlenmiş Borçluluk**” (var olan ya da müstakbel, bağlı ya da diğer bir şekilde, ana borç, teminat ya da diğer şekilde) borç alınan para nedeniyle (İştiraklere ödenecek borçlar ve finansal kurumlara ödenecek borç araçları da dâhil) her türlü finansal borçluluk anlamında gelmektedir; |
| “**Tangible Net Worth**” means the sum of all paid up shareholder cash contributions to the share capital account or any other capital account of the Relevant Entity ascribed for such purposes of the Relevant Entity and any accumulated retainedearnings less any accumulated retained losses and intangible assets including, but not limited to, goodwill; |  | “**Net Maddi Varlıkların Değeri**” sermaye hesabına ya da İlgili Kuruluş’un bu amaçla açılmış olan herhangi bir diğer sermaye hesabına tüm hissedarların ödenmiş nakdi sermaye payı ve her türlü dağıtılmamış kazançlardan birikmiş tutulan zararlar ve peştamaliye de dâhil olmak üzere, ancak bununla sınırlı olmamak üzere gayri maddi malvarlığının toplamı anlamına gelmektedir; |
| “**Tax**” means any, levy, impost, duty, charge, assessment royalty, tariff or fee of any nature (including interest, penalties and additions thereto) that is imposed by any government or other taxing authority in respect of any payment, nomination and allocation under any Individual Contract;on Natural Gas, or on the sale, transportation or supply of Natural gas, and **“Taxes”** shall be construed accordingly. For the avoidance of doubt, Tax shall exclude; (i) any tax on net income or net wealth; (ii) any tax on income derived from the exploration or exploitation of Natural Gas fields (iii)a stamp, registration, documentation or similar tax; and (i**v**) VAT; |  | “**Vergi**” herhangi bir Münferit Sözleşme, Doğal Gaz ya da Doğal Gaz’ın satışı, taşınması veya tedarikine ilişkin olarak her türlü ödeme, atama, tahsise ilişkin her türlü resmi kurum ya da diğer vergi daireleri tarafından konulan (faiz, cezai şart ve buna ekler de dâhil) her türlü vergi, resim, harç, her türde vergilendirme ücreti, tarifesi, bedeli anlamına gelmektedir ve “Vergiler” buna uygun olarak yorumlanacaktır. Şüpheye mahal vermemek açısından, (i) net gelir ve net malvarlığı üzerindeki her türlü vergi; (ii) Doğal Gaz yataklarının sondajı veya işlemesinden elde edilen gelirden doğan her türlü vergi; (iii) damga vergisi, tescil ya belgelendirme vergileri ya da bunlara benzer vergiler ve (iv) KDV, Vergi’nin kapsamı dışındadır; |
| “**Taxed Party**”has the meaning specified in § 14.8 (***Termination for New Tax***); |  | “**Vergilendirilmiş Taraf**” § 14.8’de (***Yeni Vergi Nedeniyle Fesih***) belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Terminating Party**” has the meaning specified in § 10.3 (***Termination for Material Reason***); |  | “**Fesheden Taraf**” § 10.3’te (***Önemli Sebeple Fesih*** belirtilen anlama gelmektedir; |
| “**Termination Amount**” has the meaning specified in § 11.1 (***Termination Amount***); |  | “**Fesih Bedeli**” § 11.1’de (***Fesih Bedeli***) belirtilen tutar anlamına gelmektedir; |
| “**Time Unit**” means, in respect of an Individual Contract, the Time Unit agreed by the Parties for the purposes ofsuch Individual Contract; |  | “**Zaman Birimi**” bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak, sözkonusu Münferit Sözleşme’nin amaçları açısından Tarafların mutabık kaldıkları Zaman Birimi anlamına gelmektedir; |
| "**Tolerance**" shall subject to § 8.8 (***Use of Tolerance***), in respect of an Individual Contract, have the meaningspecified in the terms of such Individual Contract and, if not so specified, shall be zero; |  | “**Tolerans**” § 8.8’e ***(Tolerans Kullanımı)*** tabi olmak üzere, bir Münferit Sözleşme ile ilgili olarak söz konusu Münferit Sözleşme’de belirlenen anlama gelmektedir; böyle bir belirlemenin yapılmaması halinde tolerans sıfır olarak kabul edilecektir; |
| “**Total Capitalisation**” means in respect of the relevant period the sum of Total Debt and all paid up shareholder cash contributions to the share capital account or any other capital account of the Relevant Entity ascribed for such purposes of the Relevant Entity; |  | “**Toplam Sermaye**” ilgili döneme ilişkin olarak, Toplam borç ve sermaye hesabına ya da İlgili Kuruluş’un bu amaçla açılmış olan herhangi bir diğer sermaye hesabına tüm hissedarların ödenmiş nakdi sermaye payının toplamı anlamına gelmektedir; |
| “**Total Debt**” means in respect of the relevant period the sum of financial indebtedness for borrowed money (which includes debts payable to affiliated companies as well as debt instruments to financial institutions) of the Relevant Entity; |  | “**Toplam Borç**” İlgili döneme ilişkin olarak İlgili Kuruluş’un borç alınan para nedeniyle (İştiraklere ödenecek borçlar ve finansal kurumlara ödenecek borç araçları da dâhil) her türlü mali borçluluğu toplamı anlamında gelmektedir; |
| “**Total Supply Period**” means, in respect of an Individual Contract, the supply period agreed between the Parties; |  | “**Toplam Tedarik Süresi**” bir Münferit Sözleşme’ye ilişkin olarak, Taraflar arasındaki mutabık kalınan tedarik dönemi anlamına gelmektedir; |
| "**Transportation Failure**" means an event or occurrence affecting the operation of a gas pipeline system (in which the Claiming Party has contracted firm transportation rights for the purpose of the relevant Individual Contract) on one or other side of the Delivery Point which: |  | “**Taşıma Temerrüdü**” Teslim Noktası’nın bir tarafındaki veya diğer tarafındaki (İddia Eden Taraf’ın ilgili Münferit Sözleşme ile ilgili olarak sabit taşıma haklarını elde ettiği) bir gaz boru hattının işletmesini etkileyen ve: |
| 1. is beyond the reasonable control of the Claiming Party and which could not reasonably have been avoided or overcome by the Claiming Party and which makes it impossible for the Claiming Party to perform its delivery or acceptance obligations in respect of the relevant Individual Contract; and |  | 1. İddia Eden Taraf’ın makul kontrolü dışında olan ve İddia Eden Tarafça makul olarak engellenemeyen veya üstesinden gelinemeyen ve İddia Eden Taraf’ın sözkonusu Münferit Sözleşme altındaki teslim veya kabul yükümlülüklerini yerine getirmesini engelleyen; ve |
| 1. is beyond the reasonable control of the Network Operator for such gas pipeline system and which could not reasonably have been avoided or overcome by such Network Operator and which makes it impossible for such Network Operator to fulfil its contractual obligations to the Claiming Party in respect of the delivery or acceptance of Natural Gas (as the case may be). |  | 1. Şebeke İşletmecisi’nin makul kontrolü dışında olan ve Şebeke İşletmecisi tarafından makul olarak engellenemeyen veya üstesinden gelinemeyen ve Şebeke İşletmecisi’nin İddia Eden Taraf’a karşı sözleşmesel Doğal Gaz teslim veya kabul (duruma göre) yükümlülüklerini yerine getirmesini engelleyen   olay veya vakıa anlamına gelmektedir; |
| For the avoidance of doubt “Transportation Failure” shall include both unplanned and planned maintenance onthe Seller’s/Buyer’s/Relevant System (as applicable) which prevents the performance of the **C**laiming Party;provided, however, that in the event the applicable Delivery Point is a Notified Planned Maintenance Point andthe operator of the Delivery Point, or, as applicable, the pipeline system facilities necessary for, as applicable tothe underlying claim, delivery or acceptance of Natural Gas at such Delivery Point, issued a Maintenance Notice,prior to the time at which the relevant Individual Contract was first concluded, of a period of plannedmaintenance at, on or directly impacting Natural Gas flows at such Delivery Point, such period of plannedmaintenance shall not constitute Transportation Failure. |  | Şüpheye mahal vermemek adına, “Taşıma Temerrüdü” Satıcı/Alıcı/İlgili Sistem’deki (duruma göre) İddia Eden Taraf’ın yükümlülüklerini icra etmesini engelleyen planlanan ve planlanmayan bakımları da içerir; şu şartla ki uygulanacak Teslim Noktası’nın bir Bildirilen Planlanan Bakım Noktası olması ve Doğal Gaz’ın ilgili Teslim Noktası’nda teslimi, kabulü ya da diğer bir talebe ilişkin olarak (duruma göre) boru hattı sistemleri işletmecisi veya duruma göre ilgili Teslim Noktası’nın işletmecisi tarafından ilgili Münferit Sözleşme’nin yapılmasından önce ilgili Teslim Noktası’nda veya ilgili Teslim Noktası’ndaki Doğal Gaz akışını doğrudan etkileyen bir Planlanan Bakım ile ilgili süreyi içeren bir düzenlenmiş Bakım Bildirimi yapılması durumunda bu Planlanan Bakım süresi Taşıma Temerrüdü teşkil etmez. |
| "**Transportation Requirements**" means the quality and pressure requirements for the entry of Natural Gas intothe Physical Downstream Transportation System at the Delivery Point**;** |  | “**Taşıma Kuralları**” Teslim Noktası’nda Doğal Gaz’ın Fiziki Alt Akış Taşıma Sistemi’ne girmesi için gerekli kalite ve basınç gereklilikleri anlamına gelmektedir; |
| **“Valid Certificate”** means any appropriate documentation accepted by the relevant taxing authorities or as required by applicable law, order, rule, regulation decree or concession or the interpretation thereof; |  | “**Geçerli Sertifika**” ilgili vergi daireleri tarafından kabul edilmiş ya da uygulanacak kanun, emir, yönetmelik, tüzük, kural, imtiyaz tarafından ya da bunların yorumlanması üzerine talep edilen her türlü uygun belge anlamına gelmektedir; |
| **“VAT”** means any value added tax or any tax analogous thereto but excluding any statutory late payment interest or penalties; and |  | “**KDV**” kanuni gecikme faizi ve cezai şartlar hariç her türlü katma değer vergisi ve buna benzer vergi anlamına gelmektedir; ve |
| **“VAT Rules"** means any VAT law, order, rule, regulation, decree or concession or the interpretation thereof; |  | “**KDV Kuralları**” her türlü KDV kanunu, emri, kuralı, yönetmelik, tüzük, imtiyazı ya da bunların yorumlanması anlamına gelmektedir; |
| **"Zero-Rated"** means, in respect of a supply, a tax exempt export or tax-free export under applicable VAT Rules and **"Zero-Rating"** shall be construed accordingly; |  | “**Vergisiz**” uygulanacak KDV Kuralları’na göre vergiden muaf ve vergisiz ihraç ve tedarike ilişkin anlamında gelmektedir ve “**Vergi Uygulanmayan**” terimi buna göre yorumlanacaktır**;** |
| "**Writer**" has the meaning specified in § 5.1 (***Delivery and Acceptance Pursuant to an Option***). |  | “**Opsiyon Yatırımcısı**” § 5.1’de (***Opsiyon’a Göre Teslim ve Kabul***) belirtilen anlama gelmektedir. |

**EFET**

**European Federation of Energy Traders**

**Election Sheet**

**to the**

**General Agreement**

with an Effective Date of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| between\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | and | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| “**Party A**” |  | “**Party B**” |

**PART I: CUSTOMISATION OF PROVISIONS IN THE GENERAL AGREEMENT**

**§1**

**Subject of Agreement**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **§ 1.1 Subject of Agreement** | **:** | [ ] § 1.1 shall apply, or |
|  |  | [ ] § 1.1 shall apply, except that this General Agreement shall not apply to Individual Contracts in respect of which the Delivery Point is the National Balancing Point in the UK or the Zeebrugge Hub in Belgium. |
|  |  |  |
| **§ 1.2 Pre-Existing Contracts** | **:** | [ ] § 1.2 shall apply, or |
|  |  | [ ] § 1.2 shall not apply |

**§2**

**Definitions and Construction**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **§ 2.4 References to Time** | **:** | time references shall be: [ ] as provided in the General Agreement (CET), or |
|  |  | [ ] to the following time: (CET+1) |

**§3**

**Concluding and Confirming Individual Contracts**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **§ 3.4 Authorised Persons** | **:** | [ ] § 3.4 shall apply to Party A and shall be as designated in Annex \_\_\_\_\_\_, or |
|  |  | [ ] § 3.4 shall not apply to Party A |
|  |  | [ ] § 3.4 shall apply to Party B and shall be as designated in Annex \_\_\_\_\_\_, or |
|  |  | [ ] § 3.4 shall not apply to Party B |

**§5**

**Primary Obligations for Options**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 5.3 Exercise of Option and Deadline:** If in respect of an Individual Contract which provides for an Option no Exercise Deadline is specified: | |
|  | [ ] the Exercise Deadline shall be as provided in § 5.3; or |
|  | [ ] the Exercise Deadline shall be**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

**§7**

**Non-Performance Due to Force Majeure**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **§ 7.1 Definition of Force Majeure** | **:** | [ ] § 7.1 shall apply as written in the General Agreement, or |
|  |  | [ ] § 7.1 shall not apply as written but instead shall be as follows: |
|  |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |

**§10**

**Term and Termination Rights**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **§ 10.2 Expiration Date** | | | | | **:** | [ ] § 10.2 shall apply and the Expiration Date shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or |
|  | | | | |  | [ ] § 10.2 shall not apply and there shall be no Expiration Date. |
| **§ 10.4 Automatic Termination** | | | | | **:** | [ ] § 10.4 shall apply to Party A, with termination effective \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or |
|  | | | | |  | [ ] § 10.4 shall not apply to Party A |
|  | | | | |  | [ ] § 10.4 shall apply to Party B, with termination effective \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or |
|  | | | | |  | [ ] § 10.4 shall not apply to Party B |
| **§ 10.5(b) Cross Default and Acceleration:** | | | | | | |
|  | | | | |  | [ ] § 10.5(b)(i) shall apply to Party A and the Threshold Amount for Party A shall be\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or |
|  | | | | |  | [ ] § 10.5(b)(i) shall not apply to Party A |
|  | | | | |  | [ ] § 10.5(b)(i) shall apply to Party B and the Threshold Amount for Party B shall be\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or |
|  | | | | |  | [ ] § 10.5(b)(i) shall not apply to Party B |
|  | | | | |  | [ ] § 10.5(b)(ii) shall apply to Party A and the Threshold Amount for Party A shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or |
|  | | | | |  | [ ] § 10.5(b)(ii) shall not apply to Party A |
|  | | | | |  | [ ] § 10.5(b)(ii) shall apply to Party B and the Threshold Amount for Party B shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or |
|  | | | | |  | [ ] § 10.5(b)(ii) shall not apply to Party B |
| **§ 10.5(c) Winding-up/Insolvency/Attachment:** | | | | | | |
|  |  | [ ] § 10.5(c)(iv) shall apply only if such proceedings (as are referred to in § 10.5(c)(iv)) are not withdrawn, dismissed, discharged, stayed or restrained within [ ] days of their institution; or | | | | |
|  |  | [ ] § 10.5(c)(iv) shall apply without any applicable grace period for the Party to have such proceedings (as are referred to in § 10.5(c)(iv) withdrawn, dismissed, discharged, stayed or restrained. | | | | |
| **§ 10.5(d) Failure to Deliver or Accept:** | | | | | | |
|  | | |  | [ ] § 10.5(d) shall apply, or | | |
|  | | |  | [ ] § 10.5(d) shall not apply; | | |
| **§ 10.5 Other Material Reasons:** | | | | | | |
|  | | |  | [ ] Material Reasons shall be limited to those stated in the General Agreement, or | | |
|  | | |  | [ ] the following additional Material Reasons shall apply to Party A: | | |
|  | | |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | |
|  | | |  | [ ] the following additional Material Reasons shall apply to Party B: | | |
|  | | |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | |

**§12**

**Limitation of Liability**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **§ 12 Application of Limitation** | **:** | [ ] § 12 shall apply as written in the General Agreement, or |
|  |  | [ ] § 12 shall be amended or replaced in its entirety as follows: |
|  |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |

**§13**

**Invoicing and Payment**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 13.2 Payment:** initial billing and payment information for each Party is set out in § 23.2 **(*Notices and Communications)*** of this Election Sheet***.*** | |
| The currency shall be: | [ ] as provided in the General Agreement or |
|  | [ ] the following currency |
|  |  |
| **§ 13.3 Payment Netting:** | [ ] § 13.3 shall apply, or |
|  | [ ] § 13.3 shall not apply |
| **§ 13.5 Interest Rate:** | the Interest Rate shall be the one month EURIBOR interest rate for 11:00 a.m. on the Due Date, plus \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ percent (\_%) per annum |
| **§ 13.6 Disputed Amounts:** | [ ] §13.6 (a) shall apply, or |
|  | [ ] §13.6 (b) shall apply |

**§14**

**VAT and Taxes**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 14.8 Termination for New Tax:** | [ ] unless otherwise specified in the terms of an Individual Contract the provisions of § 14.8 shall apply to such Individual Contract only in the circumstances specified in the first paragraph of § 14.8, or |
| **§ 14.9 Withholding Tax:** | [ ] § 14.9 shall apply, or |
|  | [ ] § 14.9 shall not apply |

**§15**

**Settlement of Floating Prices and Fallback Procedures For Market Disruption**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 15.5 Calculation Agent:** | [ ] the Calculation Agent shall be Seller, or |
|  | [ ] the Calculation Agent shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**§16**

**Guarantees and Credit Support**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 16 Credit Support Documents:** | Party A shall provide Party B with the following Credit Support Document(s): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | Party B shall provide Party A with the following Credit Support Document(s): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 16 Credit Support Provider:** | Credit Support Provider(s) of Party A shall be:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | Credit Support Provider(s) of Party B shall be:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**§17**

**Performance Assurance**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 17.2 Material Adverse Change:** | the following categories of Material Adverse Change shall apply to Party A: |
|  | [ ] §17.2 (a) (**Credit Rating**), and the minimum rating shall be:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
|  | [ ] §17.2 (b) (**Credit Rating of Credit Support Provider that is a Bank**); |
|  | [ ] §17.2 (c) (**Financial Covenants**), and |
|  | the EBIT to Interest ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
|  | the Funds From Operations to Total Debt ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_, and |
|  | the Total Debt to Total Capitalisation ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_; |
|  | [ ] §17.2 (d) (**Decline in Tangible Net W**orth), and the relevant figure is: \_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
|  | [ ] §17.2 (e) (**Expiry of Performance Assurance or Credit Support**), and |
|  | [ ] the relevant time period shall be \_\_\_\_\_\_\_\_ , or |
|  | [ ] no time period shall apply; |
|  | [ ] §17.2 (f) (**Failure of Performance Assurance or Credit Support**); |
|  | [ ] §17.2 (g) (**Failure of Control Agreement**); |
|  | [ ] §17.2 (h) (**Impaired Ability to Perform**); and |
|  | [ ] §17.2 (i) (**Amalgamation/Merger**) |
|  |  |
|  | the following categories of Material Adverse Change shall apply to Party B: |
|  | [ ] §17.2 (a) (**Credit Rating**), and the minimum rating shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
|  | [ ] §17.2 (b) (**Credit Rating of Credit Support Provider that is a Bank**); |
|  | [ ] §17.2 (c) (**Financial Covenants**), and |
|  | the EBIT to Interest ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_, |
|  | the Funds From Operations to Total Debt ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_, and |
|  | the Total Debt to Total Capitalisation ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_; |
|  | [ ] §17.2 (d) (**Decline in Tangible Net Worth**), and the relevant figure is: \_\_\_\_\_\_; |
|  | [ ] §17.2 (e) (**Expiry of Performance Assurance or Credit Support**), and |
|  | [ ] the relevant time period shall be \_\_\_\_\_\_\_\_ , or |
|  | [ ] no time period shall apply; |
|  | [ ] §17.2 (f) (**Failure of Performance Assurance or Credit Support**); |
|  | [ ] §17.2 (g) (**Failure of Control Agreement**); |
|  | [ ] §17.2 (h) (**Impaired Ability to Perform**); and |
|  | [ ] §17.2 (i) (**Amalgamation/Merger**) |

**§18**

**Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 18.1 (a) Annual Reports:** | [ ] Party A shall deliver annual reports, or |
|  | [ ] Party A need not deliver annual reports, and |
|  | [ ] Party B shall deliver annual reports, or |
|  | [ ] Party B need not deliver annual reports, and |
| **§ 18.1(b) Quarterly Reports:** | [ ] Party A shall deliver quarterly reports, or |
|  | [ ] Party A need not deliver quarterly reports, and |
|  | [ ] Party B shall deliver quarterly reports, or |
|  | [ ] Party B need not deliver quarterly reports, and |
| **§18.2 Tangible Net Worth:** | [ ] Party A shall have a duty to notify as provided in §18.2, and the  applicable figure for it shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or |
|  | [ ] Party A shall have no duty to notify as provided in §18.2, and |
|  | [ ] Party B shall have a duty to notify as provided in §18.2, and the  applicable figure for it shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, or |
|  | [ ] Party B shall have no duty to notify as provided in §18.2 |

**§19**

**Assignment**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 19.2 Assignment to Affiliates:** | [ ] Party A may assign in accordance with § 19.2, or |
|  | [ ] Party A may not assign in accordance with § 19.2, and |
|  | [ ] Party B may assign in accordance with § 19.2, or |
|  | [ ] Party B may not assign in accordance with § 19.2. |

**§20**

**Confidentiality**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 20.1 Confidentiality Obligation:** | [ ] § 20 shall apply, or |
|  | [ ] § 20 shall not apply |

**§21**

**Representation and Warranties**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The Following Representations and Warranties are made: | | |
|  | by Party A: | by Party B: |
| §21 (a) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (b) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (c) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (d) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (e) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (f) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (g) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (h) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (i) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (j) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (k) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| §21 (l) | [ ] yes [ ] no | [ ] yes [ ] no |
| In addition Party A represents and warrants the following: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| In addition Party B represents and warrants the following: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |

**§22**

**Governing Law and Arbitration**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 22.1 Governing Law and Arbitration:** | |
|  | [ ] Option A shall apply; or |
|  | [ ] Option B shall apply and the language of the arbitration shall be  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; or |
|  | [ ] Neither Option A nor Option B shall apply and the following provisions shall apply in respect of governing law and dispute resolution: |
|  | This Agreement shall be construed and governed by the substantive law of Republic of Turkey, excuding any application of the “United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980”.  Any disputes which arise in connection with the Agreement shall be exclusively settled by an arbitral tribunal consisting of three arbitrators under the Turkish International Arbitration Law. Each Party shall appoint an arbitrator and the arbitrators appointed by the Parties shall appoint the third arbitrator who shall preside the arbitral tribunal. The place of arbitration shall be Istanbul, Turkey. The language of the arbitration shall be \_\_\_\_\_\_. Any award of the arbitral tribunal shall be final, legally binding and directly applicable on the Parties. The Parties hereto waive their rights to claim any set aside proceedings and to appeal the arbitral award. |

**§23**

**Miscellaneous**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **§ 23.2 Notices, Invoices and Payments:** | |  |
| **(a) TO PARTY A:** | |  |
| **Notices & Correspondence** | |  |
| Address: | |  |
| Telephone No: | |  |
| Fax No: | |  |
| Attention: | | [Job Title] |
| **Invoices** | |  |
| Fax No: | |  |
| Attention: | | [Job Title] |
| **Payments** | |  |
| Bank account details | |  |
| **(b) TO PARTY B:** | |  |
| **Notices & Correspondence** | |  |
| Address: | |  |
| Telephone No: | |  |
| Fax No: | |  |
| Attention: | | [Job Title] |
| **Invoices** | |  |
| Fax No: | |  |
| Attention: | | [Job Title] |
| **Payments** | |  |
| Bank account details | |  |
| **Annex 1 – Defined Terms** | | |
|  | [ ] "Commodity" shall have the meaning specified in Annex 1; or | |
|  | [ ] "Commodity shall\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | |

**PART II: ADDITIONAL PROVISIONS TO THE GENERAL AGREEMENT**

**§9  
Suspension of Delivery**

“The three (3) business days” period stated in §9 Suspension of Delivery shall start from the day following the receipt date of the written notice.

**§23  
Miscellaneous**

**§ 23.2 Notices and Communication**

The following paragraph shall be added at the end of § 23.2:

Nothingwithstanding above, the notices with regards to putting the other party in default, terminating or revoking the General Agreement or any Individual Contract shall be made in accordance with Article 18/3 of Turkish Commercial Code numbered 6102.

**§ 23.6 Language of the Agreement**

The following § 23.6 shall be added to the Agreement after § 23.5**:**

The Agreement is concluded in two different languages: English and Turkish. In case of any dispute relating to interpretation of the Agreement, the Turkish version shall prevail.

Executed by the duly authorised representative of each Party effective as of the Effective Date.

|  |  |
| --- | --- |
| **"**Party A"  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **[Name of Party]**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **[Name of Signatory/ies]**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **[Title of Signatory/ies]** | "Party B"  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[Name of Party]**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[Name of Signatory/ies]**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[Title of Signatory/ies]** |

**EFET**

**European Federation of Energy Traders**

**ANNEX 2A**

**CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (FIXED PRICE)**

**BETWEEN:**

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Seller**”); and
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Buyer**”);

concluded on [ / / ], [ : ] hours

**Delivery Point :**

[ ] INTRA SYSTEM

**Relevant System :**

[ ] INTER SYSTEM

**Seller's System :**

**Buyer's System :**

**Contract Quantity : [ ]MWh**

**Time Unit :**

**Total Supply Period :** From [ ] hours on [ / / ]

to [ ] hours on [ / / ]

[*Planned Maintenance periods to be excluded or not?*]

**Contract Price :**

**Long Term Force Majeure Limit :**

(§ 7.5)

**Prevailing Meter Readings and Allocation Statements :**

(§ 6.4)

**Tolerance :**

**OTHER ARRANGEMENTS**

*References to time are to Central European Time or other?*

*Days are 0600 hours CET to 0600 hours CET or other?*

*Off-Spec Gas Liability Limit (as per § 8a.5 or other?)*

This Confirmation confirms the Individual Contract entered into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EFET**

**European Federation of Energy Traders**

**ANNEX 2B**

**CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (FLOATING PRICE)**

**BETWEEN:**

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Seller**”); and
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Buyer**”);

concluded on [ / / ], [ : ] hours

**Delivery Point :**

[ ] INTRA SYSTEM

**Relevant System :**

[ ] INTER SYSTEM

**Seller's System :**

**Buyer's System :**

**Contract Quantity : [ ]MWh**

**Time Unit :**

**Total Supply Period :** From [ ] hours on [ / / ]

to [ ] hours on [ / / ]

[*Planned Maintenance periods to be excluded or not?*]

**Price Source:**

**Commodity Reference Price:**

**Alternate Commodity Reference Price:**

**Calculation Date:**

**Calculation Agent:**

**Calculation Method:**

**Long Term Force Majeure Limit :**

(§ 7.5)

**Prevailing Meter Readings and Allocation Statements :**

(§ 6.4)

**Tolerance :**

**OTHER ARRANGEMENTS**

*References to time are to Central European Time or other?*

*Days are 0600 hours CET to 0600 hours CET or other?*

*Off-Spec Gas Liability Limit (as per § 8a.5 or other?)*

This Confirmation confirms the Individual Contract entered into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EFET**

**European Federation of Energy Traders**

**ANNEX 2C**

**CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (CALL OPTION)**

**BETWEEN:**

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Writer**”); and
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Holder**”);

concluded on [ / / ], [ : ] hours

**Option Details :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) | Option Type : | Call |
| (b) | Option Style: | American/European |
| (c) | Exercise Deadline: |  |
| (d) | Exercise Period: | (if American Option Style) |
| (e) | Premium: |  |
| (f) | Permium Payment Date: |  |

**Delivery Point :**

[ ] INTRA SYSTEM

**Relevant System :**

[ ] INTER SYSTEM

**Seller's System :**

**Buyer's System :**

**Contract Quantity : [ ]MWh**

**Time Unit :**

**Total Supply Period :** From [ ] hours on [ / / ]

to [ ] hours on [ / / ]

[*Planned Maintenance periods to be excluded or not?*]

**Contract Price:**

**Long Term Force Majeure Limit :**

(§ 7.5)

**Prevailing Meter Readings and Allocation Statements :**

(§ 6.4)

**Tolerance :**

**OTHER ARRANGEMENTS**

*References to time are to Central European Time or other?*

*Days are 0600 hours CET to 0600 hours CET or other?*

*Off-Spec Gas Liability Limit (as per § 8a.5 or other?)*

This Confirmation confirms the Individual Contract entered into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EFET**

**European Federation of Energy Traders**

**ANNEX 2D**

**CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (PUT OPTION)**

**BETWEEN:**

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Writer**”); and
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Holder**”);

concluded on [ / / ], [ : ] hours

**Option Details :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) | Option Type : | Put |
| (b) | Option Style: | American/European |
| (c) | Exercise Deadline: |  |
| (d) | Exercise Period: | (if American Option Style) |
| (e) | Premium: |  |
| (f) | Permium Payment Date: |  |

**Delivery Point :**

[ ] INTRA SYSTEM

**Relevant System :**

[ ] INTER SYSTEM

**Seller's System :**

**Buyer's System :**

**Contract Quantity : [ ]MWh**

**Time Unit :**

**Total Supply Period :** From [ ] hours on [ / / ]

to [ ] hours on [ / / ]

[*Planned Maintenance periods to be excluded or not?*]

**Contract Price:**

**Long Term Force Majeure Limit :**

(§ 7.5)

**Prevailing Meter Readings and Allocation Statements :**

(§ 6.4)

**Tolerance :**

**OTHER ARRANGEMENTS**

*References to time are to Central European Time or other?*

*Days are 0600 hours CET to 0600 hours CET or other?*

*Off-Spec Gas Liability Limit (as per § 8a.5 or other?)*

This Confirmation confirms the Individual Contract entered into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EFET**

**Avrupa Enerji Tacirleri Federasyonu**

**Genel Sözleşme’ye Ait**

**Seçim Listesi**

Yürürlük Tarihi ………………………..

…………………………ve …………………………………….arasında

**("Taraf A") ("Taraf B")**

**KISIM I: GENEL SÖZLEŞME HÜKÜMLERİNİN UYARLANMASI**

**§1**

**Sözleşme’nin Konusu**

|  |  |
| --- | --- |
| **§1.1 Sözleşme’nin Konusu:** | [ ] § 1.1 uygulanacak, veya |
|  | [ ] § 1.1 uygulanacak ancak işbu Genel Sözleşme Teslim Noktası İngiltere’de bulunan Ulusal Dengeleme Merkezi veya Belçika’da bulunan Zeeburg Merkezi olan Münferit Sözleşmeler için uygulanmayacaktır |
| **§1.2 Önceden Varolan Sözleşmeler:** | [ ] § 1.2 uygulanacak, veya |
|  | [ ] § 1.2 uygulanmayacak |

**§2**

**Tanımlar ve Kuruluş**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 2.4 Zamana Yapılan Atıflar:** | zamana yapılan atıflar: [ ] Genel Sözleşme’de öngörüldüğü gibi (CET), veya |
|  | [ ] aşağıdaki zaman: |
|  | (CET+1) |

**§3**

**Münferit Sözleşmelerin Akdedilmesi ve Onaylanması**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 3.4 Yetkili Kişiler:** | [ ] § 3.4 Taraf A’ya uygulanacak ve Ek \_\_\_\_\_\_\_\_’de belirlendiği gibi olacak, veya |
|  | [ ] § 3.4 Taraf A’ya uygulanmayacak |
|  | [ ] § 3.4 Taraf B’ye uygulanacak ve Ek \_\_\_\_\_\_\_\_’de belirlendiği gibi olacak, veya |
|  | [ ] § 3.4 Taraf B’ye uygulanmayacak |

**§5**

**Opsiyonlar için Asli Yükümlülükler**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 5.3 Opsiyon’un Kullanılması ve Vade Sonu:** Bir Münferit Sözleşme’de bir Opsiyon sağlanmış ancak Vade Sonu belirtilmemişse: | |
|  | [ ] Vade Sonu § 5.3’te belirtildiği şekilde olacak; veya |
|  | [ ] Vade Sonu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ olacak |

**§7**

**Mücbir Sebep Nedeniyle Adem-i İfa**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 7.1 Mücbir Sebep Tanımı:** |  |
|  | [ ] § 7.1 Genel Sözleşme’de yazıldığı şekilde uygulanacak, veya |
|  | [ ] § 7.1 yazıldığı gibi değil, fakat aşağıda belirtildiği şekilde uygulanacak:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**§10  
Süre ve Fesih Hakları**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **§ 10.2** **Sona Erme Tarihi:** | | [ ] § 10.2 uygulanacak ve Sona Erme Tarihi \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ olacak, veya | |
|  | | [ ] § 10.2 uygulanmayacak ve Sona Erme Tarihi olmayacak | |
| **§ 10.4 Kendiliğinden Sona Erme:** | | [ ] §10.4 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’de sona ermek üzere Taraf A’ya uygulanacak, veya | |
|  | | [ ] §10.4 Taraf A’ya uygulanmayacak, | |
|  | | [ ] §10.4 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’de sona ermek üzere Taraf B’ye uygulanacak, veya | |
|  | | [ ] §10.4 Taraf B’ye uygulanmayacak | |
| **§ 10.5(b) Diğer Borçlarda Temerrüt ve Muacceliyet:** | | | |
|  | | [ ] § 10.5(b)(i) Taraf A’ya uygulanacak ve Taraf A için Eşik Değer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ olacak, veya | |
|  | | [ ] § 10.5(b)(i) Taraf A’ya uygulanmayacak, | |
|  | | [ ] § 10.5(b)(i) Taraf B’ye uygulanacak Taraf B’ye uygulanacak ve Taraf B için Eşik Değer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ olacak, veya | |
|  | | [ ] § 10.5(b)(i) Taraf B’ye uygulanmayacak, | |
|  | | [ ] § 10.5(b)(ii) Taraf A’ya uygulanacak ve Taraf A için Eşik Değer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ olacak, veya | |
|  | | [ ] § 10.5(b)(ii) Taraf A’ya uygulanmayacak, | |
|  | | [ ] § 10.5(b)(ii) Taraf B’ye uygulanacak ve Taraf B için Eşik Değer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ olacak, veya | |
|  | | [ ] § 10.5(b)(ii) Taraf B’ye uygulanmayacak | |
| **§ 10.5(c)** **Tasfiye/ Borca Batıklık/ Haciz:** | | | |
|  | [ ]§ 10.5(c) (iv) sadece bahsi geçen işlemler (§ 10.5(c) (iv)’de berlitildiği üzere) kuruluşlarından itibaren [ ] gün içinde geri çekilmemiş, reddedilmemiş, ödenmemiş, durdurulmamış veya men edilmemiş olması durumunda uygulanacak, veya | | |
|  | [ ] § 10.5(c) (iv) (§ 10.5(c) (iv)’de belirtildiği üzere) geri çekilmiş, reddedilmiş, ödenmiş, durdurulmış veya men edilmiş bahsi geçen işlemlere taraf olan Taraf’a herhangi bir mühlet verilmeden uygulanacak | | |
| **§ 10.5(d)** **Teslim veya Kabulde Temerrüt:** | | | |
|  | | | [ ] § 10.5(d) uygulanacak, veya |
|  | | | [ ] § 10.5(d) uygulanmayacak |
| **§ 10.5 Diğer Önemli Sebepler:** | | | [ ] Önemli Sebepler Sözleşme’de sınırlandığı şekilde olacak, veya |
|  | | | [ ] belirtilen Önemli Sebepler Taraf A’ya uygulanacak:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | | | [ ] belirtilen Önemli Sebepler Taraf B’ye uygulanacak:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**§12  
Sorumluluğun Sınırlandırılması**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 12 Sınırlandırılmanın Uygulanması:** | [ ]§ 12 Genel Sözleşme’de yazılı olduğu şekilde uygulanacak, veya |
|  | [ ] § 12 bütün olarak aşağıdaki şekilde değiştirilecek  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Para birimi: | [ ] sözleşme’de belirtildiği gibi olacaktır veya |
|  | [ ] şu para birimi olacaktır:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**§13**

**Faturalama ve Ödeme**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 13.2** **Ödeme:** her bir Taraf içinilk faturalama ve ödeme bilgisi işbu Seçim Listesi’nde § 23 (***İhbarlar ve İletişim***)’teki gibidir. | |
| **§ 13.3** **Mahsuplaşma:** | [ ]§ 13.3 uygulanacak veya |
|  | [ ] § 13.3 uygulanmayacak |
| **§ 13.5** **Faiz Oranı :** | Faiz Oranı Vade Tarihi’nde saat 11.00 için bir aylık EURIBOR faiz oranı, artı yıllık \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_%) |
| **§ 13.6** **İhtilaflı Miktarlar:** | [ ]§13.6 (a) uygulanacak, veya |
|  | [ ]§13.6 (b) uygulanmayacak |

**§14  
KDV ve Vergiler**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 14.8** **Yeni Vergi Sebebiyle Fesih:** | [ ] Münferit Sözleşme hükümlerinde aksi belirtilmedikçe işbu § 14.8 hükümleri, işbu Münferit Sözleşme’ye ancak § 14.8’in ilk paragrafında belirtilen şartlarla uygulanacak, veya |
|  | [ ] Münferit Sözleşme’ye göre, § 14.8 ancak aşağıdaki şartların varlığı halinde uygulanacak:  [ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |
| **§ 14.9** **Stopaj Vergisi:** | [ ] § 14.9 uygulanacak, veya |
|  | [ ] § 14.9 uygulanmayacak |

**§15  
Değişken Fiyatlar ve Piyasanın Bozulmasına Halinde Yeni Fiyat Belirleme Yöntemi**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 15.5** **Hesaplama Görevlisi:** | [ ] Hesaplama Görevlisi Satıcı olacak, veya |
|  | [ ] Hesaplama Görevlisi \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ olacak |

**§16  
Garantiler ve Kredi Desteği**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 16 Kredi Destek Belgeleri:** | Taraf A, Taraf B’ye aşağıdaki Kredi Destek Belgeleri’ni temin edecektir:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | Taraf B, Taraf A’ya aşağıdaki Kredi Destek Belgeleri’ni temin edecektir:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 16 Kredi Destek Sağlayıcısı:** | Taraf A’nın Kredi Destek Sağlayıcısı (ları):  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | Taraf B’nın Kredi Destek Sağlayıcısı (ları):  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**§17  
İfa Teminatı**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 17.2** **Önemli Olumsuz Değişiklik:** | aşağıdaki Önemli Olumsuz Değişiklik kategorileri Taraf A’ya uygulanacaktır: |
|  | [ ] §17.2 (a) **(Kredi Derecesi)**, ve minimum derece:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ olacaktır; |
|  | [ ] §17.2 (b) **(Banka olan bir Kredi Destek Sağlayıcısı’nın Kredi Derecesi)**; |
|  | [ ] §17.2 (c) **(Finansal Taahhütler)**, ve |
|  | EBIT Faiz oranı: \_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır, |
|  | İşlemlerden Elde Edilen Fonlar’ın Toplam Borç’a oranı: \_\_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır, ve |
|  | Toplam Borç’un Toplam Sermaye’ye oranı: \_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır; |
|  | [ ] §17.2 (d) **(Net Maddi Varlıklarda Azalma)**, ve ilgili değer: \_\_\_\_\_’dir; |
|  | [ ] §17.2 (e) **(İfa Teminatı ya da Kredi Desteği’nin Sona Ermesi)**, ve |
|  | [ ] ilgili süre \_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır , veya |
|  | [ ] hiçbir süre uygulanmayacaktır; |
|  | [ ] §17.2 (f) **(İfa Teminatı ya da Kredi Destek Belgesi’nin Bulunmaması veya Bunlarda Temerrüt)**; |
|  | [ ] §17.2 (g) **(Hakimiyet Sözleşmesi’nin Bulunmaması veya Bunda Temerrüt)** |
|  | [ ] §17.2 (h) **(İfa Becerisinin Kaybı)**; ve |
|  | [ ] §17.2 (i) **(Birleşme)** |
|  | aşağıdaki Önemli Olumsuz Değişiklik kategorileri Taraf B’ye uygulanacaktır: |
|  | [ ] §17.2 (a) **(Kredi Derecesi)**, ve minimum değerlendirme:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır; |
|  | [ ] §17.2 (b) **(Banka olan bir Kredi Destek Sağlayıcısı’nın Kredi Derecesi)**; |
|  | [ ] §17.2 (c) **(Finansal Taahhütler)**, ve |
|  | EBIT Faiz oranı: \_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır, |
|  | İşlemlerden Elde Edilen Fonlar’ın Toplam Borç’a oranı: \_\_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır, ve |
|  | Toplam Borç’un Toplam Sermaye’ye oranı: \_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır; |
|  | [ ] §17.2 (d) **(Net Maddi Varlıklarda Azalma)**, ve ilgili değer: \_\_\_\_\_’dir; |
|  | [ ] §17.2 (e) **(İfa Teminatı ya da Kredi Desteği’nin Sona Ermesi)**, ve |
|  | [ ] ilgili süre \_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır , veya |
|  | [ ] hiçbir süre uygulanmayacaktır; |
|  | [ ] §17.2 (f) **(İfa Teminatı ya da Kredi Destek Belgesi’nin Bulunmaması veya Bunlarda Temerrüt)**; |
|  | [ ] §17.2 (g) **(Hakimiyet Sözleşmesi’nin Bulunmaması veya Bunda Temerrüt)** |
|  | [ ] §17.2 (h) **(İfa Becerisinin Kaybı)**; ve |
|  | [ ] §17.2 (i) **(Birleşme)** |

**§18  
Finansal Tabloların Düzenlenmesi ve Net Maddi Varlıklar**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 18.1 (a)** **Yıllık Raporlar**: | [ ] Taraf A yıllık raporlar teslim edecek, veya |
|  | [ ] Taraf A yıllık rapor teslim etmeyecek, ve |
|  | [ ] Taraf B yıllık raporlar teslim edecek, veya |
|  | [ ] Taraf B yıllık rapor teslim etmeyecek |
| **§ 18.1(b)** **Üç Aylık Raporlar**: | [ ] Taraf A üç aylık raporlar teslim edecek, veya |
|  | [ ] Taraf A üç aylık rapor teslim etmeyecek, ve |
|  | [ ] Taraf B üç aylık raporlar teslim edecek, veya |
|  | [ ] Taraf B üç aylık rapor teslim etmeyecek |
| **§18.2** **Net Maddi Varlıklar**: | [ ] Taraf A’nın §18.2’ye göre ihbar yükümlülüğü vardır, ve uygulanacak değer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır, veya |
|  | [ ] Taraf A’nın §18.2’ye göre ihbar yükümlülüğü yoktur, ve |
|  | [ ] Taraf B’nin §18.2’ye göre ihbar yükümlülüğü vardır, ve uygulanacak değer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_olacaktır, veya |
|  | [ ] Taraf B’nin §18.2’ye göre ihbar yükümlülüğü yoktur. |

**§19  
Devir**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 19.2 İştiraklere Devir:** | [ ] Taraf A § 19.2 hükümlerine göre devredebilecektir veya |
|  | [ ] Taraf A § 19.2 hükümlerine göre devretmeyecektir, ve |
|  | [ ] Taraf B § 19.2 hükümlerine göre devredebilecektir, veya |
|  | [ ] Taraf B § 19.2 hükümlerine göre devretmeyecektir, ve |

**§20  
Gizlilik**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 20.1** **Gizlilik Yükümlülüğü:** | [ ] § 20 uygulanacaktır, veya |
|  | [ ] § 20 uygulanmayacaktır |

**§21  
Beyan ve Taahhütler**

Aşağıdaki Beyan ve Taahhütler yerine getirilmiştir:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Taraf A tarafından:** | **Taraf B tarafından:** |
| §21(a) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(b) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(c) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(d) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(e) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(f) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(g) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(h) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(i) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(j) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(k) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |
| §21(l) | [ ] evet [ ] hayır | [ ] evet [ ] hayır |

Buna ek olarak Taraf A aşağıdaki hususları beyan ve taahhüt eder: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Buna ek olarak Taraf B aşağıdaki hususları beyan ve taahhüt eder: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**§22  
Uygulanacak Hukuk ve Tahkim**

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 22.1** **Uygulanacak Hukuk:** | [ ] A Opsiyonu uygulancaktır; veya |
|  | [ ] B Opsiyonu uygulancaktır ve tahkim dili \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ olacaktır; veya |
|  | [ ] Ne A ne de B Opsiyonu uygulacaktır ve uygulanacak hukuk ve anlaşmazlığın çözümü için aşağıda belirtilen uygulancaktır:  İşbu Sözleşme, 11 Nisan 1980 tarihli “Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Anlaşması” hariç olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti’nin esasa ilişkin kanunlarına tabi olacak ve buna göre yorumlanacaktır.  Sözleşme ile bağlantılı olarak doğan her türlü uyuşmazlık münhasıran üç hakemden oluşan bir hakem kurulu tarafından Türk Milletlerarası Tahkim Kanunu’na göre çözümlenecektir. Taraflardan her biri bir hakem tayin edecek olup, Taraflarca tayin edilen hakemler tahkim heyeti başkanı olacak üçünü hakemi belirleyecektir. Tahkim yeri Türkiye’dir. Tahkim dili \_\_\_\_\_\_\_’dir. Tahkim heyeti tarafından verilecek tüm kararlar kesin, Taraflar’ı hukuken bağlayıcı ve doğrudan icra edilebilir olacaktır. Taraflar tahkim kararına karşı her türlü iptal davası açma ve tahkim kararını temyiz etme haklarından feragat etmektedirler. |

**§23  
Diğer Hükümler**

**§ 23.2** **İhbarlar, Faturalar ve Ödemeler:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (a) **Taraf A’ya:** |  |  |
| **İhbarlar & Yazışmalar** |  |  |
| Adres: |  |  |
| Telefon No: |  |  |
| Faks No: |  |  |
| Dikkatine: | [İş Unvanı] |  |
| **Faturalar** |  |  |
| Faks No: |  |  |
| Dikkatine: | [İş Ünvanı] |  |
| **Ödemeler** |  |  |
| Banka Hesap Detayları |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (b) **TARAF** **b’YE:** |  |  |
| **İhbarlar & Yazışmalar** |  |  |
| Adres: |  |  |
| Telefon No: |  |  |
| Faks No: |  |  |
| Dikkatine: | [İş Unvanı] |  |
| **Faturalar** |  |  |
| Faks No: |  |  |
| Dikkatine: | [İş Unvanı] |  |
| **Ödemeler** |  |  |
| Banka Hesap Detayları |  |  |
| **Ek 1-Tanımlanmış Terimler** | [ ] “Emtia” Ek 1’de belirtilen anlama gelecek; veya |  |
|  | [ ] “Emtia” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ anlamına gelecektir. |  |

**kısım II: genel sözleşmeye eklenecek hükümler**

**§9  
Teslimin Ertelenmesi**

**§ 9’da belirtilen “üç (3) İş Günü” süre, yazılı ihbarın tebellüğ edildiği tarihi takip eden gün başlayacaktır.**

**§23  
Çeşitli Hükümler**

**§ 23.2 İhbarlar ve İletişim**

**§ 23.2’nin sonuna aşağıdaki paragraf eklenecektir:**

Yukarıdaki hükümlere halel gelmeksizin Genel Sözleşmeden veya herhangi bir Münferit Sözleşme’den dönme, veya bunların feshi ve karşı Tarafı temerrüde düşürmek için gönderilecek olan ihtarlar 6102 sayılı Türk Ticaret Kanunu Madde 18/3’e uygun olarak yapılacaktır.

**§ 23.6 Sözleşmenin Dili**

Sözleşme’ye § 23.5’ten sonra aşağıdaki § 23.6 eklenecektir:

Sözleşme İngilizce ve Türkçe olmak üzere iki farklı dilde yapılmıştır. Sözleşme’de yoruma ilişkin bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Sözleşme’nin Türkçesi dikkate alınacaktır.

Yürürlük Tarihinde yürürlüğe girmek üzere her bir Taraf’ın yetkilileri tarafından imzalanmıştır.

"Taraf A" "Taraf B"

***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

***[Taraf’ın Adı] [Taraf’ın Adı]***

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***[İmza Yetkilisi/Yetkililerinin Adı] [İmza Yetkilisi/Yetkililerinin Adı]***

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***[İmzalayanın/İmzalayanların Unvanı] [İmzalayanın/İmzalayanların Unvanı]***

**EFET**

**Avrupa Enerji TacirleriFederasyonu**

**Ek 2A**

**Münferit Sözleşme Onayı (Sabit Fiyat)**

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Satıcı**”); ve
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Alıcı**”) arasında.

akdedilme tarihi: \_\_/\_\_/\_\_\_\_, \_\_. \_\_ saat

**Teslim Noktası**:

[ ] BÖLGE İÇİ (INTRA) SİSTEM

**İlgili Sistem**:

[ ] ARA (INTER) SİSTEM

**Satıcı Sistemi:**

**Alıcı Sistemi:**

**Sözleşme Miktarı:** [ ] MWh

**Zaman Birimi:**

**Toplam Tedarik Süresi:** [ / / ]tarihinde saat [ ]’den

[ / / ]tarihinde saat [ ]’e kadar

*[Planlanan Bakım süreleri muaf tutulacak mı?]*

**Sözleşme Bedeli:**

**Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı:**

(§ 7.5)

**Uygulanacak Ölçüm Okumaları ve Tahsis Beyanları:**

(*§* 6.4)

**Tolerans:**

**DİĞER DÜZENLEMELER**

*Zamana yapılan atıflar Merkezi Avrupa Saatine veya başka bir saat sistemine?*

*Gün 06:00 Merkezi Avrupa Saati’nden 06:00 Merkezi Avrupa Saatine’dir?*

*Vasıfsız Gaz Sorumluluk Sınırı (§ 8a.5’e veya başka bir hükme göre)?*

İşbu Onay, Taraflar arasında Doğal Gaz’ın Kabul ve Teslimi’ne ilişkin EFET Genel Sözleşmesi (Genel Sözleşme) ve Genel Sözleşme’nin parçası olan ekleri ve formlarına uygun olarak akdedilmiş olan Münferit Sözleşme’yi teyit etmektedir. İşbu Onay ve Münferit Sözleşme arasında herhangi bir uyuşmazlık olması durumunda, lütfen derhal bizimle irtibata geçiniz.

Tarih: İmza:

**EFET**

**Avrupa Enerji Tacirleri Federasyonu**

**Ek 2B**

**Münferit Sözleşme Onayı (Değişken Fiyat)**

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Satıcı**”); ve
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Alıcı**”) arasında.

akdedilme tarihi: \_\_/\_\_/\_\_\_\_, \_\_. \_\_ saat

**Teslim Noktası**:

[ ] BÖLGE İÇİ (INTRA) SİSTEM

**İlgili Sistem**:

[ ] ARA (INTER) SİSTEM

**Satıcı Sistemi:**

**Alıcı Sistemi:**

**Sözleşme Miktarı:** [ ] MWh

**Zaman Birimi:**

**Toplam Tedarik Süresi:** [ / / ]tarihinde saat [ ]’den

[ / / ]tarihinde saat [ ]’e kadar

*[Planlanan Bakım süreleri muaf tutulacak mı?]*

**Bedelin Kaynağı:**

**Emtia Referans Fiyatı:**

**Alternatif Emtia Referans Fiyatı:**

**Hesaplama Tarihi:**

**Hesaplama Görevlisi:**

**Hesaplama Yöntemi:**

**Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı:**

(§ 7.5)

**Uygulanacak Ölçüm Okumaları ve Tahsis Beyanları:**

(*§* 6.4)

**Tolerans:**

**DİĞER DÜZENLEMELER**

*Zamana yapılan atıflar Merkezi Avrupa Saatine veya başka bir saat sistemine?*

*Gün 06:00 Merkezi Avrupa Saati’nden 06:00 Merkezi Avrupa Saatine’dir?*

*Vasıfsız Gaz Sorumluluk Sınırı (§ 8a.5’e veya başka bir hükme göre)?*

İşbu Onay, Taraflar arasında Doğal Gaz’ın Kabul ve Teslimi’ne ilişkin EFET Genel Sözleşmesi (Genel Sözleşme) ve Genel Sözleşme’nin parçası olan ekleri ve formlarına uygun olarak akdedilmiş olan Münferit Sözleşme’yi teyit etmektedir. İşbu Onay ve Münferit Sözleşme arasında herhangi bir uyuşmazlık olması durumunda, lütfen derhal bizimle irtibata geçiniz.

Tarih: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ İmza: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EFET**

**Avrupa Enerji TacirleriFederasyonu**

**Ek 2C**

**Münferit Sözleşme Onayı (Satın Alma Opsiyonu)**

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Satıcı**”); ve
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Alıcı**”) arasında.

akdedilme tarihi: \_\_/\_\_/\_\_\_\_, \_\_. \_\_ saat

**Opsiyon Bilgileri:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Opsiyon Çeşidi: | Satın Alma |
| 1. Opsiyon Türü: | Amerikan/Avrupa |
| 1. Kullanma Vade Sonu: |  |
| 1. Kullanma Süresi: | (Amerikan Türü Opsiyon ise) |
| 1. Prim |  |
| 1. Prim Ödeme Günü: |  |

**Teslim Noktası**:

[ ] BÖLGE İÇİ (INTRA) SİSTEM

**İlgili Sistem**:

[ ] ARA (INTER) SİSTEM

**Satıcı Sistemi:**

**Alıcı Sistemi:**

**Sözleşme Miktarı:** [ ] MWh

**Zaman Birimi:**

**Toplam Tedarik Süresi:** [ / / ]tarihinde saat [ ]’den

[ / / ]tarihinde saat [ ]’e kadar

*[Planlanan Bakım süreleri muaf tutulacak mı?]*

**Sözleşme Bedeli:**

**Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı:**

(§ 7.5)

**Uygulanacak Ölçüm Okumaları ve Tahsis Beyanları:**

(*§* 6.4)

**Tolerans:**

**DİĞER DÜZENLEMELER**

*Zamana yapılan atıflar Merkezi Avrupa Saatine veya başka bir saat sistemine?*

*Gün 06:00 Merkezi Avrupa Saati’nden 06:00 Merkezi Avrupa Saatine’dir?*

*Vasıfsız Gaz Sorumluluk Sınırı (§ 8a.5’e veya başka bir hükme göre)?*

İşbu Onay, Taraflar arasında Doğal Gaz’ın Kabul ve Teslimi’ne ilişkin EFET Genel Sözleşmesi (Genel Sözleşme) ve Genel Sözleşme’nin parçası olan ekleri ve formlarına uygun olarak akdedilmiş olan Münferit Sözleşme’yi teyit etmektedir. İşbu Onay ve Münferit Sözleşme arasında herhangi bir uyuşmazlık olması durumunda, lütfen derhal bizimle irtibata geçiniz.

Tarih: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ İmza: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EFET**

**Avrupa Enerji TacirleriFederasyonu**

**Ek 2D**

**Münferit Sözleşme Onayı (Satma Opsiyonu)**

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Satıcı**”); ve
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Alıcı**”) arasında.

akdedilme tarihi: \_\_/\_\_/\_\_\_\_, \_\_. \_\_ saat

**Opsiyon Bilgileri:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Opsiyon Çeşidi: | Satma |
| 1. Opsiyon Türü: | Amerikan/Avrupa |
| 1. Kullanma Vade Sonu: |  |
| 1. Kullanma Süresi: | (Amerikan Türü Opsiyon ise) |
| 1. Prim |  |
| 1. Prim Ödeme Günü: |  |

**Teslim Noktası**:

[ ] BÖLGE İÇİ (INTRA) SİSTEM

**İlgili Sistem**:

[ ] ARA (INTER) SİSTEM

**Satıcı Sistemi:**

**Alıcı Sistemi:**

**Sözleşme Miktarı:** [ ] MWh

**Zaman Birimi:**

**Toplam Tedarik Süresi:** [ / / ]tarihinde saat [ ]’den

[ / / ]tarihinde saat [ ]’e kadar

*[Planlanan Bakım süreleri muaf tutulacak mı?]*

**Sözleşme Bedeli:**

**Uzun Dönem Mücbir Sebep Sınırı:**

(§ 7.5)

**Uygulanacak Ölçüm Okumaları ve Tahsis Beyanları:**

(*§* 6.4)

**Tolerans:**

**DİĞER DÜZENLEMELER**

*Zamana yapılan atıflar Merkezi Avrupa Saatine veya başka bir saat sistemine?*

*Gün 06:00 Merkezi Avrupa Saati’nden 06:00 Merkezi Avrupa Saatine’dir?*

*Vasıfsız Gaz Sorumluluk Sınırı (§ 8a.5’e veya başka bir hükme göre)?*

İşbu Onay, Taraflar arasında Doğal Gaz’ın Kabul ve Teslimi’ne ilişkin EFET Genel Sözleşmesi (Genel Sözleşme) ve Genel Sözleşme’nin parçası olan ekleri ve formlarına uygun olarak akdedilmiş olan Münferit Sözleşme’yi teyit etmektedir. İşbu Onay ve Münferit Sözleşme arasında herhangi bir uyuşmazlık olması durumunda, lütfen derhal bizimle irtibata geçiniz.

Tarih: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ İmza: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_